



La cultura
es de todos

Mincultura

Universidad
Externado
de Colombia



VOLUMEN I
TOMOS INTRODUCTORIOS

VOLUMEN II
REGIÓN CARIBE

VOLUMEN III
REGIÓN PACÍFICA

VOLUMEN IV
REGIÓN ANDINA O CENTRAL

VOLUMEN V
REGIÓN AMAZONIA

VOLUMEN VI
REGIÓN ORINOQUIA

**COLECCIÓN LENGUAS
VIVAS DE COLOMBIA**

COLECCIÓN LENGUAS VIVAS DE COLOMBIA

EQUIPO EDITORIAL

Yolanda Bodnar Contreras
Coordinación general

DEPARTAMENTO DE PUBLICACIONES UEC EQUIPO EDITORIAL INSTITUTO CARO Y CUERVO

José Fernando Rubio Navarro
Laura Bibiana García
Roberto Pinzón Galindo
Ruth Yolanda Contreras Bohórquez
Claudia Esperanza Prieto Rincón
Corrección de estilo

EQUIPO DE TRABAJO · UNIVERSIDAD EXTERNADO DE COLOMBIA

Autodiagnóstico Sociolingüístico
del estado de vitalidad de las lenguas
de los pueblos étnicos de Colombia

EQUIPO DE TRABAJO DEL PROYECTO PROTECCIÓN A LA DIVERSIDAD ETNOLINGÜÍSTICA

MINISTERIO DE CULTURA

Jon Landaburu
Director

María Consuelo Méndez
Coordinadora

June Marie Mow
Asesora Dirección de Poblaciones

Yinet Carolina Puello Dávila
Secretaría ejecutiva

Yolanda Bodnar Contreras
Asesora Universidad Externado de Colombia

Edwin Girón Amaya
Estadístico Universidad Externado de Colombia

Juana Pabla Pérez Tejedor (Q.E.P.D.)
Coordinadora Región Caribe

Rosalba Jiménez Amaya
Coordinadora Orinoquia

Simón Valencia López
Coordinador Amazonia

Miriam Viviana González Garzón
Coordinadora Región Pacífica

Abadio Green Stocel
Asesor (2008)

Jesús Mario Girón
Coordinador Informes Preliminares (2009)

ASESORES INTERNACIONALES

Patxi Baztarrrika Galparsoro
Viceconsejero de Política Lingüística del Gobierno Vasco

Erramun Osa Ibarloza
*Director de Coordinación Viceconsejería de Política
Lingüística Gobierno Vasco*

EQUIPO DE TRABAJO DEL PPDE PARA EL PUEBLO SÁLIBA

Ismael Joropa Catimay
Coordinador local

Freddy Darapo
Belarmino Pónare
Esteban Pónare
Santos Heliodoro Caribana
Severo Caribana
Samuel Horopa
Dagoberto Horopa
Teófilo Horopa
Consuelo Guacavare
Benjamín Caribana Darapo
Luis María Caribana Darapo
Antonio Enrique Horopa
Luis Martín Catimay
José Wilfredo Horopa
Alber Horopa
Eduardo Humejé
Marcolino Humejé
Encuestadores

Responsable del informe
de la lengua sáliba
Rosalba Jiménez
Con la colaboración de
Juana Pabla Pérez Tejedor
y María Consuelo Méndez

Fotografía de la portada
Archivo Proyecto Educativo Comunitario (PEC),
Asaisoc
Niños de la comunidad El Médano,
municipio de Orocué

COLECCIÓN

**Lenguas
vivas de Colombia**

Autodiagnóstico sociolingüístico

VOLUMEN VI · ORINOQUIA

TOMO I · Pueblo sáliba

MINISTERIO DE CULTURA
INSTITUTO CARO Y CUERVO
UNIVERSIDAD EXTERNADO DE COLOMBIA

Lenguas vivas de Colombia, Yolanda Bodnar Contreras, Coordinación General. – Bogotá: Universidad Externado de Colombia; Instituto Caro y Cuervo.

112 páginas; ilustraciones, mapas, fotografías, cuadros, anexos; 24 cm.

ISBN: 978-958-790-241-9 (Vol. VI, Tomo I)

1. Colombia – Lingüística. 2. Colombia – Lingüística de los pueblos étnicos.

3. Estado de vitalidad de las lenguas, 2010. 4. Lengua vivas de Colombia.

Yolanda Bodnar, Coordinadora General. V. Universidad Externado de Colombia.

VI. Instituto Caro y Cuervo. VII. Oficina de Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (Unesco)

SCDD: Catalogación en la fuente, Universidad Externado de Colombia, Biblioteca

© Yolanda Bodnar Contreras

Jon Landaburu

June Marie Mow

© Universidad Externado de Colombia

Calle 12 n.º 1-17 Este

Bogotá, Colombia

Teléfonos: (571) 342 0288 y 3419900

publicaciones@uexternado.edu.co

© Ministerio de Cultura

Instituto Caro y Cuervo

Calle 10 n.º 4-69 Bogotá, Colombia

Teléfono: (571) 3422121

ISBN: 978-958-790-241-9 (Vol. VI, Tomo I)

Centro de Investigaciones sobre Dinámica Social

Programa Transversal de Lingüística y Ecología de las Lenguas

Facultad de Ciencias Sociales y Humanas

Universidad Externado de Colombia

Reservados todos los derechos. Ni la totalidad ni parte de esta colección pueden reproducirse o transmitirse utilizando medios electrónicos o mecánicos, por fotocopia, grabación u otro sistema, sin permiso escrito del Ministerio de Cultura y de la Universidad Externado de Colombia.

Contenido

| | |
|--|-----|
| Lista de cuadros y gráficos | 9 |
| Prólogo | 13 |
| I. Caracterización del pueblo sáliba | 19 |
| II. Proceso del Autodiagnóstico Sociolingüístico del pueblo sáliba | 33 |
| III. Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico de la lengua sáliba | 45 |
| IV. Socialización de los resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico del pueblo sáliba | 81 |
| Bibliografía | 89 |
| Anexo 1: Relación de formularios entregados por encuestador | 91 |
| Anexo 2: Acta de conformación del Comité de la Lengua Sáliba | 93 |
| Anexo 3: Listas de participantes del Congreso de la Lengua Sáliba | 95 |
| Anexo 4: Encuesta sociolingüística en formato sáliba | 99 |
| Anexo 5: Encuesta sociolingüística en formato castellano | 105 |

Lista de cuadros y gráficos

| | |
|--|----|
| CUADRO 1. Población por departamento, municipio, resguardo y área | 40 |
| CUADRO 2. Población en el departamento de Casanare | 46 |
| CUADRO 3. Distribución de la población por sexo y grupos de edad | 47 |
| CUADRO 4. Pueblo sáliba por grandes grupos de edad | 48 |
| CUADRO 5. Nivel educativo según grandes grupos de edad | 49 |
| CUADRO 6. Habilidad para hablar y entender la lengua sáliba según grandes grupos de edad | 51 |
| CUADRO 7. Habilidad para hablar y entender sáliba según departamento y municipio | 51 |
| CUADRO 8. Habilidad para hablar y entender castellano según grandes grupos de edad | 54 |
| CUADRO 9. Competencias para leer y escribir sáliba según nivel educativo | 57 |
| CUADRO 10. Competencias para leer y escribir en castellano según grandes grupos de edad | 58 |
| CUADRO 11. Población encuestada según grupos quinquenales | 62 |
| CUADRO 12. Población encuestada según actividad principal | 63 |

* * *

| | |
|---|----|
| GRÁFICO 1. Población total según sexo y área de residencia | 45 |
| GRÁFICO 2. Distribución de la población por sexo y grupos de edad | 46 |
| GRÁFICO 3. Nivel educativo alcanzado | 48 |
| GRÁFICO 4. Competencias para hablar y entender sáliba | 50 |
| GRÁFICO 5. Habilidad para hablar y entender sáliba según área de residencia | 53 |
| GRÁFICO 6. Competencias para hablar castellano | 53 |
| GRÁFICO 7. Competencias para hablar sáliba y castellano | 55 |

| | |
|--|----|
| GRÁFICO 8. Competencias para leer y escribir en sáliba | 55 |
| GRÁFICO 9. Competencias para leer y escribir en sáliba por grandes grupos de edad | 56 |
| GRÁFICO 10. Competencias para leer y escribir en castellano | 57 |
| GRÁFICO 11. Situación de bilingüismo en sáliba y castellano | 59 |
| GRÁFICO 12. Niveles de manejo del sáliba por parte de los jefes de hogar entrevistados, sus hijos y sus nietos | 61 |
| GRÁFICO 13. Habilidad para hablar bien sáliba en cuatro generaciones | 61 |
| GRÁFICO 14. Lenguas habladas | 63 |
| GRÁFICO 15. Adquisición de las lenguas sáliba y castellana por parte de los jefes de hogar y sus hijos | 64 |
| GRÁFICO 16. Edad de aprendizaje de las lenguas | 64 |
| GRÁFICO 17. Ámbitos de aprendizaje del sáliba y el castellano | 65 |
| GRÁFICO 18. Lenguas en que se comunican los jefes de hogar bilingües con sus cónyuges, hijos y hermanos | 66 |
| GRÁFICO 19. Uso de las lenguas sáliba y castellana por parte de los jefes de hogar bilingües con los paisanos y las autoridades tradicionales | 66 |
| GRÁFICO 20. Uso de las lenguas sáliba y castellana por parte de los jefes de hogar bilingües con los maestros y los funcionarios del Estado | 67 |
| GRÁFICO 21. Uso de la lengua sáliba por parte de los jefes de hogar bilingües con diversos actores sociales | 67 |
| GRÁFICO 22. Uso de las lenguas sáliba y castellana por parte de los jefes de hogar bilingües en las ceremonias tradicionales y religiosas, y en las fiestas tradicionales y no tradicionales | 68 |
| GRÁFICO 23. Uso de las lenguas sáliba y castellana por parte de los jefes de hogar bilingües en las reuniones o asambleas, los talleres, el trabajo comunitario y los encuentros deportivos | 69 |
| GRÁFICO 24. Uso de la lengua sáliba por parte de los jefes de hogar bilingües en diversos ámbitos sociales | 70 |
| GRÁFICO 25. Lengua utilizada por los jefes de hogar bilingües para hablarles a los niños de su comunidad | 70 |
| GRÁFICO 26. Sentimientos de vergüenza y temor de los jefes de hogar bilingües para hablar sáliba | 71 |
| GRÁFICO 27. Interés de aprender sáliba por parte de los jefes de hogar monolingües en castellano | 71 |
| GRÁFICO 28. Actitud de los jefes de hogar ante la enseñanza del castellano en el espacio escolar para garantizar un mejor futuro para los hijos | 72 |

| | |
|--|----|
| GRÁFICO 29. Actitud de los jefes de hogar ante la enseñanza de la lengua sáliba en el espacio escolar en perjuicio del aprendizaje del castellano | 72 |
| GRÁFICO 30. Actitud de los jefes de hogar ante si la lengua sáliba debe tener el mismo uso e importancia que el castellano en la escuela | 73 |
| GRÁFICO 31. Actitud de los jefes de hogar ante si la lengua sáliba debe tener el mismo uso e importancia que el castellano en las oficinas de gobierno | 73 |
| GRÁFICO 32. Actitud de los jefes de hogar ante si la lengua sáliba debe tener el mismo uso e importancia que el castellano en la vida diaria | 74 |
| GRÁFICO 33. Preferencia de los jefes de hogar sobre las lenguas que deberían enseñarse en la escuela | 74 |
| GRÁFICO 34. Lengua que les gustaría a los jefes de hogar que se enseñara primero a sus hijos en la escuela | 75 |
| GRÁFICO 35. Apreciación de los jefes de hogar sobre el uso de la lengua sáliba en su comunidad | 76 |

Prólogo

YOLANDA BODNAR CONTRERAS

JOSÉ FERNANDO RUBIO NAVARRO

Así como Colombia sobresale en el mundo por la diversidad de su flora y su fauna, se distingue también por su diversidad étnico-cultural y lingüística. Pocos países tienen, de hecho, en relación con su tamaño, una variedad lingüística y cultural tan amplia. Tal situación obliga al Estado colombiano a proteger, fomentar y conservar este patrimonio para sí y para toda la humanidad. Además del castellano, en Colombia se hablan 65 lenguas indígenas, 2 criollas afrodescendientes –una de base lexical hispánica y otra de base lexical inglesa– y una lengua romaní o gitana, de familia indoeuropea, para un conjunto de 68 lenguas consideradas étnicas en nuestro país. Todas ellas, extremadamente variadas en su estructura, tipología y naturaleza¹, son el resultado de un complejo proceso de adaptación de distintos pueblos a la región desde hace unos 15 mil o 20 mil años.

En términos cuantitativos, la población hablante de lenguas nativas en Colombia es relativamente reducida, pues es posible que no pase del millón de personas. La importancia de esta realidad es, sin embargo, particularmente cualitativa, en la medida en que cada lengua supone una manera diferente de comprender el universo y la vida, la cual se expresa, entre otras formas, mediante la compleja variedad estructural y léxica que cada una presenta individualmente. Por eso, la diversidad cultural y lingüística colombiana es digna de cuidado y de protección, y en ese sentido es deber especial de las instituciones, estatales y privadas, atender esta diversidad única y patrimonial de la nación.

La diversidad lingüística es un recurso estratégico para la interacción armónica de las poblaciones con su entorno, un baluarte de la identidad y un elemento determinante de la cohesión social y la

¹ La mayoría de las lenguas pertenece a trece familias lingüísticas distintas y siete se consideran lenguas aisladas.

governabilidad. En el caso de los pueblos indígenas y las comunidades negras o habitantes de sus territorios ancestrales, las lenguas son, efectivamente, depositarias de la memoria colectiva de los conocimientos y los saberes, en interacción con otras formas de expresión del pensamiento, con la socialización y con el medio. Por consiguiente, los colombianos poseemos un valioso legado lingüístico, portador de la memoria colectiva de pueblos milenarios a lo largo y ancho del país.

Los pueblos étnicos de Colombia han luchado durante siglos por su visibilización y por el reconocimiento de sus territorios, de su identidad y de sus diferencias; en últimas, han luchado por la valoración de sus culturas, pero solo recientemente han logrado empezar a sensibilizar a la opinión pública y a las entidades del Estado frente a las reivindicaciones que plantean.

A raíz de ese proceso de reivindicación, entre otras razones, el Ministerio de Cultura emprendió la tarea de facilitar un proceso de sensibilización, evaluación e intervención desde y con las etnias, denominado Autodiagnóstico Sociolingüístico del Estado de Vitalidad de las Lenguas de los Grupos Étnicos de Colombia, realizado a través de una encuesta y un estudio diferenciado por pueblo y lengua. Este proyecto, desde la Universidad Externado de Colombia² y el Instituto Caro y Cuervo, ha dado inicio a una ambiciosa apuesta de investigación y editorial llamada *Lenguas vivas de Colombia*. El volumen introductorio contiene los fundamentos metodológicos y contextuales del Proyecto de Autodiagnóstico, junto con el marco general del Proyecto de Protección a la Diversidad Etnolingüística del que se deriva.

El proyecto *Lenguas vivas de Colombia*, a partir de la creación de una línea de base, tiene el propósito de propiciar procesos reales de revitalización y protección de las lenguas nativas desde la descripción y el análisis de su estado actual, generando así, por un lado, un auténtico reconocimiento y valoración de las mismas, en aras de enriquecer el patrimonio cultural del pueblo colombiano en su conjunto y, por otro, una responsabilidad por parte de la Nación, que debe asumir la tarea de proteger este legado.

Realizar el autodiagnóstico a través de una encuesta sociolingüística ha redundado en el aprendizaje colectivo, pues el punto de partida fueron el diseño y la elaboración, participativos y concertados con los mismos pueblos, de los objetivos, la metodología y los instru-

² Proyecto Transversal de Lingüística y Ecología de las Lenguas y Área de Demografía y Estudios de Población. Facultad de Ciencias Sociales y Humanas.

mentos requeridos. Esa tarea se llevó a cabo en una perspectiva que combina aspectos conceptuales y operativos con el pensamiento, la cosmovisión y los enfoques de las propias comunidades.

En el año 2010, el Ministerio de Cultura, junto con la Universidad Externado de Colombia, y con el apoyo del País Vasco y el Fondo Mixto para la Cultura y las Artes del Valle del Cauca, preparó la publicación de los resultados del autodiagnóstico, correspondientes a la primera campaña, bajo el título “Múltiples maneras de pensar, diversas formas de hablar: una mirada a la situación de vitalidad de quince lenguas nativas de Colombia”. El lanzamiento de esta obra se hizo el 4 de agosto de 2010 en el auditorio del Museo Nacional, en Bogotá. Sin embargo, no se imprimió por diversos motivos de orden institucional y, en consecuencia, la Universidad Externado de Colombia, como coprotagonista del proceso, y en atención a la Ley de Lenguas de 2010 y a las normas vigentes, asumió el deber de publicarla, dadas su relevancia y su pertinencia, esta vez en concierto armónico y valioso con el Instituto Caro y Cuervo, conservando el estrecho nexo con el Ministerio de Cultura.

Teniendo en consideración el marco de la política de lenguas y el enfoque investigativo propio de este proyecto, entonces, la Universidad y el Instituto Caro y Cuervo, mediante una oportuna alianza interinstitucional, han venido trabajando en la publicación del tomo introductorio de la colección *Lenguas vivas de Colombia* y de los dieciocho estudios finalizados hasta el momento; también, en la culminación del proceso de autodiagnóstico sociolingüístico de las lenguas faltantes y su continuación con otras mediciones periódicas.

La colección *Lenguas vivas de Colombia* que hoy la Universidad Externado de Colombia y el Instituto Caro y Cuervo felizmente ponen a disposición del país está organizada en volúmenes y tomos de acuerdo con las cinco macroregiones del país y las lenguas/pueblos que se hablan y habitan en cada una de ellas. Los volúmenes se distinguen por colores y van precedidos de un volumen de tomos introductorios según los estudios o naturaleza de los estudios realizados. Cada uno de los tomos, hace referencia a una lengua/pueblo según la región respectiva. El plan de los primeros 18 tomos que dan razón y presentan el estudio sociolingüístico es el siguiente:

Volumen I. Tomos Introductorios:

Tomo I. Autodiagnóstico sociolingüístico

Volumen II. Región Caribe:

Tomo I. Pueblo palenque

Tomo II. Pueblo wiwa

- Tomo III. Pueblo ette ennaka
- Tomo IV. Pueblo wayúu
- Tomo V Pueblo Raizal del Archipiélago de San Andrés,
Providencia y Santa Catalina

Volumen III. Región Pacífica:

- Tomo I. Pueblo tule o kuna
- Tomo II. Pueblo wounaan

Volumen IV. Región Andina o Central:

- Tomo I. Análisis de resultados “Estudio sociolingüístico preliminar lenguas nasa yuwe y namtrik, fase exploratoria”
- Tomo II. Memorias: “La minga por la vida de las lenguas: un aporte a la construcción de las políticas lingüísticas en Colombia”
- Tomo III. Autodiagnóstico sociolingüístico del estado de vitalidad de la lengua nasa yuwe del pueblo nasa, ACIN

Volumen V. Región Amazonia:

- Tomo I. Pueblo tukano
- Tomo II. Pueblo kubeo
- Tomo III. Pueblo tikuna
- Tomo IV. Pueblo cofán

Volumen VI. Región Orinoquia:

- Tomo I. Pueblo sáliba
- Tomo II. Pueblo puinave
- Tomo III. Pueblo kurripako
- Tomo IV. Pueblo sikuani

La colección inicia con siete tomos, uno introductorio y el primero de cada macrorregión, más el segundo tomo de la Región Andina, y será enriquecida paulatinamente con los demás estudios que ya están culminados y con otros a medida que se realicen.

La colección es indudablemente útil para una variedad de lectores, comenzando por los mismos pueblos, aunque también para los especialistas y las instituciones públicas y privadas y, especialmente, para quienes trabajan con las etnias. *Lenguas vivas de Colombia*, efectivamente, busca convertirse en un material de referencia para docentes, profesores e investigadores, así como para tomadores de decisiones en todos los niveles de la administración pública, diseñadores de políticas públicas diferenciadas para las etnias y analistas que tengan interés y entusiasmo en asumir con responsabilidad y compromiso la revitalización de las lenguas nativas.

La publicación de esta colección es posible porque más de 520 personas, hasta el momento, de diferentes ámbitos y disciplinas, en su mayoría pertenecientes a las etnias nacionales, regionales y locales, de conformidad con las cinco macrorregiones del país, han aportado sus ideas, capacidades, entusiasmo, experticia y sabiduría para llevar a cabo los autodiagnósticos sociolingüísticos. La colección, por tanto, es una invitación a que la sociedad colombiana reconozca la importancia de las lenguas nativas, revalore el carácter pluriétnico y multilingüe del país y conciba la diversidad como un derecho de los grupos étnicos.

El tomo inicia en el capítulo I, con una presentación panorámica sobre la caracterización del pueblo sáliba, haciendo énfasis en una descripción de su territorio y del contexto histórico que lo acompaña; termina con una imagen de su vida en la actualidad en cuanto al tipo de economía, su organización social y la lengua sáliba en la educación³.

En el capítulo II se relacionan los procedimientos empleados para la realización del Auto diagnóstico Sociolingüístico, comenzando por el proceso de consulta y de conformación del equipo local de trabajo, hasta el diseño del plan operativo utilizado para el levantamiento de la información a través de la encuesta. También se describen el proceso de traducción del formato de encuesta originalmente en castellano, a la lengua sáliba, los seminarios realizados para la formación de los encuestadores y los procesos seguidos para la captura, procesamiento y análisis de la información.

El capítulo III presenta los resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico de la lengua sáliba, teniendo en cuenta los objetivos de la encuesta. Se establecen así el volumen y las características socio demográficas de dicho pueblo; el estado de vitalidad de la lengua sáliba, el uso que se le da en diversos contextos; la actitud lingüística hacia esa lengua y las principales conclusiones del autodiagnóstico.

El capítulo IV, da cuenta de las principales medidas tomadas después de la socialización de los primeros resultados del autodiagnóstico en un Congreso organizado por integrantes del pueblo sáliba, tendientes a la conservación y revitalización de su lengua sáliba.

³ Para tener una visión panorámica del proyecto a nivel nacional se recomienda la lectura y análisis del Tomo Introdutorio. Dicho tomo introductorio está constituido por tres partes que en su conjunto muestran, la presentación general del Proyecto de Protección a la Diversidad Etnolingüística y la propuesta conceptual y metodológica del Proyecto de Autodiagnóstico Sociolingüístico, dando razón de su naturaleza y del estado actual de las lenguas étnicas de nuestro país.

Finalmente, el tomo incluye cinco anexos: La relación de formularios entregados por encuestador, el acta de conformación del comité de la lengua sáliba, la lista de participantes del Congreso de la lengua sáliba, la encuesta en lengua sáliba y, por último, la encuesta en castellano⁴.

En este modo, dejamos a todo el público interesado y comprometido con la diversidad lingüística del país, esta iniciativa interinstitucional que muestra, por primera vez, un estudio detallado e individual del estado de vitalidad de las lenguas del país. Es nuestro profundo deseo que este proyecto continúe hasta abarcar cada una de las 68 lenguas étnicas del país y siga renovando periódicamente el estado de vitalidad, particularmente, de las más cercanas a su desaparición. *Lenguas vivas de Colombia* será la sede de este y de otros estudios que permitan contribuir a la conservación, recuperación y valoración del patrimonio lingüístico y cultural de nuestra nación.

⁴ Es de anotar que tanto el formato de la encuesta como el Manual de capacitación, han tenido algunas adecuaciones según el pueblo étnico. Por ejemplo, en el caso de los raizales del Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina, por el hecho de tratarse de tres lenguas, o en el caso del norte del Cauca, ACIN, con el pueblo nasa y la Asociación de Cabildos Indígenas del Norte del Cauca (ACIN), quienes decidieron agregar una pregunta. De todas formas, dichos cambios no han sido substanciales y se espera es conservar esos materiales intactos hasta la finalización de una ronda con todas las lenguas, de modo que se puedan realizar agregaciones o agrupaciones –nacional, regional o localmente– y establecer comparaciones entre ellos.

I. Caracterización del pueblo sáliba

1. Territorio y población

El pueblo sáliba preserva, en su tradición oral, referencias a su territorio ancestral. Según los mayores y conocedores miembros de este pueblo,

nuestro territorio ancestral era tan extenso que lo compartíamos con otros pueblos indígenas como los achaguas, a pesar de que éramos una población numerosa. Este territorio comprendía desde el afluente del río Apure, en las llanuras de los ríos y afluentes de la cuenca del río Orinoco, lo que hoy es territorio venezolano. En Colombia, el territorio ancestral sáliba comprendía parte de la desembocadura del río Meta y sus afluentes, los ríos Pauto, Guanapalo, Cravo Sur y el Caño Duya, río arriba hasta donde hoy es Orocué, donde estuvo la misión de San Miguel, de la que hoy existen solo ruinas. (Asaisoc,¹ 2005)

Con el transcurrir de los años, ese territorio tradicional se dividió política y administrativamente en departamentos y municipios, lo que generó una reducción significativa de su extensión y de la población sáliba. Actualmente, los sitios de asentamiento de esta población son espacios pequeños, debido a que los colonos han ocupado aquellas inmensas tierras tradicionales.

Actualmente, los sálibas están ubicados en los departamentos de Vichada, Meta y Casanare. Según el Censo General 2005 del Dane, su población es de 3.035 personas entre los tres departamentos. No obstante, de acuerdo con las propias estimaciones del pueblo sáliba, su población actual es de 2.512 personas² (Asaisoc, 2005; Joropa, 2008), cifra relativamente pequeña en comparación con la de otros pueblos indígenas.

En el departamento de Vichada, la población sáliba está asentada en el área urbana y en algunos sectores rurales del municipio de

¹ Asociación de Autoridades Indígenas Sáliba de Orocué, Casanare.

² De acuerdo con el Autodiagnóstico Sociolingüístico realizado, la población total alcanza las 2.231 personas, como se verá más adelante.

Puerto Carreño, así como en el municipio de Santa Rosalía –este último, más próximo al departamento de Casanare–. En el departamento del Meta, los sálibas están en el resguardo de Corozal Tapaojo, más cercano al municipio de Orocué que a Puerto Gaitán. Por ese motivo, los sálibas han planteado generar acciones conjuntas entre los tres



FIGURA 1. Ubicación del departamento de Casanare

departamentos, de manera que se faciliten la cohesión étnica y sus proyectos como pueblo.



FIGURA 2. Croquis de los territorios actuales y zonas del pueblo sáliba, elaborado durante la actividad de capacitación de encuestadores para el Autodiagnóstico Sociolingüístico.

1.^a Campaña. Ministerio de Cultura, Proyecto Protección a la Diversidad Etnolingüística (PPDE), 2008

La mayoría de la población sáliba habita en el departamento de Casanare. Según sus propias fuentes, en este departamento hay 1.978 miembros de la población, distribuidos en tres regiones: el resguardo Caño Mochuelo –ubicado en jurisdicción del municipio de Hato Corozal, donde está la comunidad de Morichito–, el área urbana de Yopal y el área urbana de Orocué, en las que residen algunas familias sáliba que mantienen comunicación con sus resguardos de origen.



FIGURA 3. Croquis de los ocho resguardos sáliba de Orocué

Fuente: Archivo Proyecto Educativo Comunitario (PEC), Asaisoc.

Dentro de esas tres regiones del departamento de Casanare, el municipio de Orocué es el que cuenta con la mayor concentración de población sáliba, con 1.434³ personas distribuidas en ocho resguardos, los cuales fueron constituidos como tales en 1982 por el Gobierno Nacional sin tener en cuenta el territorio ancestral. Los ocho resguardos son: El Duya, San Juanito, El Consejo, El Médano, El Suspiro, Paravaré, Saladillo y Macucwana. En la actualidad, estos resguardos son tierras agrícolas y ganaderas.

2. Reseña histórica y cambio cultural⁴

El pueblo sáliba se ha visto afectado por una marcada reducción de su territorio y su población, lo que ha generado un importante cambio cultural que se refleja en su cosmovisión y en su actual forma de vida.

Como todos los pueblos indígenas del país, el pueblo sáliba conserva una historia, previa a la Conquista, que habla de hechos y acontecimientos como, por ejemplo, las guerras interétnicas, en las que sus peores enemigos eran los “indios caribe”, quienes, a diferencia de los sálibas, eran hábiles guerreros (Gumilla, 1994; Asaisoc, 2005 y 2007-2008). Esto explica por qué los sálibas vivían en grandes fortalezas rodeadas por los enormes raudales del río Orinoco, que les brindaban protección. Por tal motivo se dice que los antepasados de los sálibas, que hoy viven en la región de Orocué, vinieron por el Orinoco antes de la Conquista, huyendo de los caribes. Desde esa época se viene reduciendo la población sáliba; así, los misioneros, a su arribo, encontraron solo tres poblados de una gran nación y, quizá por eso mismo, el pueblo sáliba buscó refugio en ellos.

El primer contacto que los sálibas tuvieron con los “blancos” ocurrió en lo que hoy es territorio venezolano, en 1584-1587, durante la época de la conquista del río Orinoco. La expedición bajo la cual se dio este primer contacto estuvo a cargo del explorador Antonio Berrío. Posteriormente, hacia 1606, cuando llegaron los conquistadores y los misioneros jesuitas, se encontraron con varias naciones de indígenas, entre ellas los sálibas y los achaguas. Estas dos naciones fueron muy importantes para los recién llegados, quienes acogieron a ambos pueblos por su condición dócil y pacífica. Se convirtieron, entonces, no solo en los primeros pueblos evangelizados sino también en los primeros que apoyaron a los conquistadores para defenderse de los ataques de los caribes (Gumilla, 1994).

³ Véase capítulo III.

⁴ La información que se presenta en este segmento hace parte del Proyecto Educativo Comunitario del pueblo sáliba.

A mediados del siglo XVIII se intensificó la segunda etapa de la conquista española en el territorio sáliba y se fundó la misión de San Miguel de Macuco, que permaneció allí hasta 1825, cuando fueron expulsados los jesuitas. Durante esa época, los sálibas fueron reducidos y evangelizados a través de las misiones. Se fundaron grandes haciendas agrícolas y ganaderas, además de poblados indígenas, que llamaron “reducciones”. Los integrantes del pueblo sáliba trabajaron en esas haciendas, que producían recursos para su propia manutención y la de los misioneros. Desde entonces fueron explotados los terrenos de las costas de los ríos Pauto, Pirichigua y Cravo Sur (Asaisoc, 2005).

En 1858, con la fundación de Orocué, comenzó otra etapa de la historia del pueblo sáliba, dado que durante el periodo 1890-1930 se constituyó ahí el gran puerto internacional de comercialización de cueros de animales, plumas, resinas, caucho y sarrapia, entre otros productos naturales que se exportaban hacia los países europeos (Baquero, 1989). En esa época, la población sáliba quedó desamparada y sus territorios fueron invadidos por los colonizadores y comerciantes foráneos. Los sálibas se convirtieron entonces en trabajadores de hatos como jornaleros, la población se dispersó y hubo mucho mestizaje, hechos que marcaron definitivamente el cambio cultural.

Después de este emporio comercial, hacia los años cuarenta y cincuenta del siglo pasado, vino la época de la decadencia, las guerras internas de los Mil Días y la Violencia en el Llano. En este tiempo, los colonos abandonaron algunas tierras y en ese momento los indígenas sobrevivientes de los hechos tomaron nuevamente posesión de sus territorios ancestrales.⁵

Luego vino la época de la escolarización. Este fue un proceso civilizatorio en que se crearon las primeras escuelas de enseñanza en castellano, con currículos ajenos, donde a los niños sáliba se les prohibía hablar su lengua nativa y, según comentan los ancianos de hoy, se los castigaba si lo hacían. Así se les inculcaron a los niños de esa época una vergüenza étnica y un rechazo a su lengua nativa (Asaisoc, 2007-2008). Ante esa circunstancia, para no llegar al exterminio, el pueblo sáliba asumió formas de resistencia cultural mediante estrategias de aislamiento y silencio y logró sobrevivir.

Como se puede apreciar, a lo largo de esta historia de más de dos siglos de permanente contacto con colonos y criollos llaneros, los sálibas fueron reducidos, maltratados y asediados constantemente. Sin embargo, han logrado mantenerse, gracias a su fortaleza,

⁵ Relatos de la memoria de los ancianos y algunos líderes sáliba.

mediante estrategias de resistencia. En la actualidad, a pesar de que su cultura está debilitada y han perdido parte de la cosmovisión original, conservan su lengua nativa –aunque un poco debilitada–, así como algunas tradiciones y la visión espiritual del territorio, lo que probablemente evitará su exterminio como pueblo.

3. Caracterización sociocultural

Desde tiempos ancestrales, los sálibas han sido reconocidos como un pueblo “dócil, manejable, amable y de gente bastante capaz” (Gumilla, 1994). Tal como lo expresa su historia oral, ellos no han sido guerreros. El nombre *sáliba*, con que se autodenominan los miembros de este grupo étnico, proviene de su primer contacto con los españoles.⁶

A pesar de su proceso histórico de reducción, el pueblo sáliba aún guarda en la memoria algunas leyes de origen en su tradición oral, las cuales han cobrado mucha importancia actualmente con ocasión de la elaboración de su Plan de Vida y del Proyecto Educativo Comunitario (PEC); a través de estos, se ha propuesto llevar a cabo un proceso de revitalización cultural y lingüística a partir de la reconstrucción histórica de la memoria colectiva de los ancianos.

Según los ancianos y mayores, su dios creador se llama Pulu⁷, y en los escritos del padre José Gumilla,⁸ en relación con la tradición del origen de los sálibas, se cuenta:

No se han ideado mejor origen los indios sáliba, aunque a la verdad ellos y los achaguas son las naciones más capaces y de mejor índole que hasta ahora hemos hallado, una de sus parcialidades dice que son hijos de la tierra, es verdad y dicen bien, pero no es así como ellos piensan, las almas tienen un origen superior. Ellos dicen que de la tierra brotaron antiguamente hombres y mujeres al mundo y que ahora brotan espinas y abrojos. Otras parcialidades llevan otra sentencia y afirmación, que ciertos árboles dieron por fruto antiguamente hombres y mujeres de su nación que fueron sus antepasados, y preguntándoles: ¿Dónde están los tales árboles? ¿Por qué ahora no dan esos frutos? Y se remiten a la sabia erudición de los achaguas sus vecinos, amigos y maestros. Otras parcialidades de estos sáliba tienen los pensamientos más altos y blasonan que ellos son hijos del sol (gloriosa prerrogativa que las naciones del Perú de-

⁶ Se escribe *sáliba*, como ellos mismos lo han hecho, porque hay una tendencia a denominarlos *saliva*, que en castellano tiene otro significado.

⁷ En el Plan de Vida hay un texto sobre la historia de poblamiento sáliba en el territorio ancestral y, del mismo modo, en el PEC hay un texto sobre la historia de creación del mundo sáliba por el dios Pulu. Esta historia está en proceso de investigación para que las comunidades la recreen y complementen como punto de referencia de la cosmología del pueblo sáliba.

⁸ Misionero español, cronista de Indias del siglo xvi y autor de la obra *El Orinoco ilustrado* (Gumilla, 1994).

ban únicamente a sus hijos soberanos) preguntamos un día a estos hijos del sol, ¿Cómo pudo ser que al parir el sol a los sálibas primeros, cayendo de tan alto no se mataron? Quedose muy confuso el sáliba y dijo: “¿Quién sabe cómo sucedería?” Así nos cuentan los Achaguas. (Gumilla, 1994)

A pesar de los profundos cambios que ha sufrido la sociedad sáliba, hoy en día, como en tiempos pasados, las comunidades mantienen algunas prácticas culturales como las que se describen en los siguientes apartados.

Los rezos

Son rituales que hacen los ancianos sabedores con la palabra sagrada de la ley de creación. Al respecto, aún se conservan algunos conocimientos ancestrales, que son los secretos propios de la cultura. Los rezos sirven para la protección, la curación y la purificación del entorno. Se rezan los animales de consumo, como el cachicamo, el pescado, el galápago, el morrocoy, la vaca, el picure, el cerdo, el caballo y el topocho gemelo. También se reza el pescado para el consumo, se reza cuando la familia tiene un niño recién nacido y se reza cuando llega el momento de la menarquía. Esta última práctica, que todavía realizan algunas familias, es una de las ceremonias más importantes de la cultura sáliba. Asimismo, se conservan aún los rezos para propiciar el trabajo, entre otros rezos que se practican diariamente.

Las dietas

Son cuidados y prohibiciones que debe tener una persona para realizar ciertas acciones cuando está enferma o en proceso de curación o cuando tiene hijos. Son normas dictadas por los médicos tradicionales. Hay casos especiales en que las dietas tienen más rigor; por ejemplo, cuando se trata de una persona enferma que debe guardar la dieta junto con su familia, para que se alivie de los males. En el nacimiento y la muerte también se hacen dietas; por ejemplo, los padres del recién nacido no pueden comer pescado durante un tiempo, hasta que el bebé sea rezado. A pesar del conocimiento de la tradición, hoy en día la gente joven muestra desinterés por estas prácticas mientras que valora las costumbres ajenas, en vista de que las dietas son rigurosas y requieren fuerza de voluntad y sacrificio.

La ritualidad

Antiguamente, “los sálibas tenían unos rituales fúnebres muy importantes que consistían en tener comida en abundancia y bebidas en el velorio del muerto, acompañado de llantos, danzas y bailes que duraban varios días” (Gumilla, 1994). Esta descripción del padre Gu-

milla data de la época en que los jesuitas entraron en contacto con el pueblo sáliba. Entre las danzas que este pueblo practicaba estaba el *botuto* o *bututu*, que sigue teniendo gran importancia cultural y consiste en danzar en parejas, unos detrás de otros, al ritmo de los instrumentos de viento, acompañados de las trompetas llamadas *botuto*. Estos instrumentos se elaboraban originalmente con barro, pero poco a poco su fabricación fue cambiando y ahora se hacen con ciertos palos y tambores. Sin embargo, esa danza ha ido cayendo en desuso y su práctica es hoy poco frecuente.

La medicina tradicional

En el pueblo sáliba, la práctica de la ritualidad también está asociada al conocimiento de la medicina tradicional. Este conocimiento fundamenta acciones espirituales como los cantos y las dietas, entre otras. En la actualidad, el pueblo sáliba todavía mantiene sus médicos tradicionales, aunque en menor grado, así como los conocimientos y saberes heredados en este tema. Gracias a ello, los sálibas se caracterizan por ser buenos botánicos, conocedores de plantas y hierbas medicinales para el cuidado de la salud, de acuerdo con las funciones mágicas y rituales, siendo esta una de las fortalezas más importantes de este pueblo. Actualmente, el pueblo sáliba se encuentra en un proceso de revaloración y de revitalización de lo propio con lo poco que aún les queda, antes de que mueran los ancianos poseedores del conocimiento. Así lo manifiestan en sus reflexiones comunitarias:

Hoy día todavía tenemos algunos médicos tradicionales con estos conocimientos, pero la práctica se ha debilitado, no se ha transmitido como debiera ser. Cada vez que muere un sabio, se va perdiendo un saber; en este sentido se ha venido desplazando la práctica de la medicina tradicional. Hay poca creencia en los médicos tradicionales por parte de los jóvenes y ya no se les ve el interés de aprender. La influencia de la medicina occidental ha sido fuerte, como comentaron los mismos médicos tradicionales de las comunidades. (Reflexión de un anciano en el proceso Proyecto Educativo Comunitario, 2008)

La construcción de viviendas

La vivienda es otra notable característica cultural del pueblo sáliba. Tradicionalmente, las viviendas consistían en rancherías construidas de varas y tierra. Eran de un solo ambiente, donde estaban juntos la cocina y el dormitorio. El techo era de palma; el piso, de tierra, y la pared, de *soropo*⁹, todo amarrado con bejuco o majagua. Un rasgo importante es que no eran viviendas reunidas en aldeas

⁹ Es una especie de pared cubierta con palmas amarradas en hileras, unas encima de otras, que además resultan impermeables.

sino separadas unas de otras. Así, algunas veces se construían en los conucos¹⁰ o siembras y otras veces en lugares diferentes. Ahora las viviendas han cambiado, tanto en su estructura como en los materiales; se construyen con adobes de barro crudo o con ladrillos, piso de cemento y techo de zinc o de eternit, y tienen divisiones para sala, cocina, dormitorio y baño privado. Sin embargo, hay familias que conservan algunas formas y partes de la vivienda tradicional, especialmente la cocina, pues esta tiene una función importante en la interacción social y cultural del hogar.

4. Economía: armonía con la naturaleza

La economía de los sálibas se basa en la agricultura, lo que les ha permitido ser sedentarios desde tiempos ancestrales. Después de la llegada de los españoles, la vocación de este pueblo ha sido la horticultura, trabajo que se lleva a cabo en el conuco, donde se cultivan la yuca brava –con que se fabrican el casabe y el mañoco–, la caña de azúcar –con que hacen melado–, el plátano, el maíz, los topochos y el ñame, entre otros productos; también tienen árboles frutales, medicinales y artesanales.

Para el trabajo de la horticultura, los sálibas siguen el calendario ecológico, que determina el tiempo de los cultivos. En la actualidad, una de las tareas de los sálibas es promover esta práctica con el fin de recuperar sus conocimientos y valorar lo que tienen, propósitos que están consignados en su Plan de Vida y en el PEC.

Como se puede ver, la economía básica del pueblo sáliba ha sido la producción de alimentos según sus tradiciones, gracias a lo cual en el pasado los miembros de esta etnia no necesitaban comprar alimentos externos y todo lo que consumían era de producción orgánica; quizá gracias a ello, y al balance nutricional de su dieta alimenticia, se mantenían siempre con buena salud.

Además, los sálibas tenían conocimientos sobre la preparación y la conservación de los alimentos, que podían almacenar por largos periodos. Hoy, aunque algunos ancianos todavía mantienen vivos esos saberes, estos no se aplican con regularidad debido a que la juventud no demuestra interés en aprenderlos. El contacto con la cultura occidental ha llevado al olvido de las técnicas tradicionales y ha transformado el saber que los sálibas tenían sobre la agricultura;

¹⁰ Es una parcela donde se cultivan productos propios, sobre todo la yuca brava. Es un espacio tradicional de los pueblos indígenas de la Orinoquia y la Amazonia, que se hace en los bosques primarios o secundarios mediante el sistema de tala y quema en un corto tiempo; es un espacio rotativo.

ahora se usan métodos “occidentales” en los cultivos, y muchos de los alimentos que se consumen vienen del mundo occidental y están preparados con productos químicos. Esto ha cambiado el régimen alimenticio del pueblo sáliba y puede figurar como una de las causas de las enfermedades que hoy padecen los miembros de este pueblo.

La subsistencia de los sálibas guardaba armonía con la naturaleza por cuanto el aprovechamiento de ella se hacía manteniendo el equilibrio ambiental. Desde tiempos inmemoriales, el pueblo sáliba realizaba actividades de caza, pesca y recolección bajo la guía de los ancianos, conocedores profundos de la naturaleza y del calendario ecológico. Estas actividades eran acompañadas de ritualidad y de prácticas tales como prohibir la caza de animales que contribuyen a mantener los nacederos de agua, las lagunas y los pozos; los güíos y las babillas, entre otros. De igual manera, dentro de su tradición se aprendía a respetar la naturaleza cazando de acuerdo con ciertas normas ambientales y solo el número de animales que fueran a consumirse, cuidando así la fauna y la flora.

No obstante, el cambio de los entornos cultural, ambiental y territorial, así como la influencia de la economía monetaria y de la industria petrolera, condujo a que las prácticas tradicionales extractivas del pueblo sáliba hayan caído en desuso.

El trabajo artesanal fue otra actividad económica básica que los sálibas tuvieron en la época de la comercialización de productos naturales. En esos tiempos trabajaban las fibras de *cumare* y *moriche*¹¹ para la elaboración de chinchorros y otros elementos. También fueron buenos trabajadores de la cerámica, expertos en la fabricación de utensilios en barro y, especialmente, de tinajas y *budares*.¹² Estos saberes artesanales iban acompañados de ciertas dietas y normas de control para la obtención y el manejo del barro. Por su sociabilidad, los sálibas fueron los grandes maestros del trabajo de la cerámica y les enseñaban esta tarea a los demás pueblos de la Orinoquia.

Otra actividad artesanal que practicaba el pueblo sáliba, sobre todo los ancianos, era el trabajo de la madera. Este oficio requería saberes tradicionales específicos sobre cómo obtener recursos maderables y acerca de los tipos de madera, el tiempo de corte y las herramientas. Hoy, dicha actividad se practica escasamente a pesar del

¹¹ El *cumare* y el *moriche* son palmas propias de la sabana o llano, de las que los pueblos indígenas obtenían la fibra. A partir de ella elaboraban elementos artesanales y los techos de sus casas, entre otros.

¹² Las *tinajas* son vasijas de barro, redondas y de cuello alto, donde se conserva el agua potable para el consumo diario. Los *budares* son tiestos de barro, redondos y grandes, donde se preparan el casabe y el mañoco.

interés manifiesto de algunos jóvenes. Por ende, es labor de las nuevas generaciones revalorar y difundir ese saber.

Desde hace veinte años, el municipio de Orocué cuenta con una industria petrolera en la zona, y algunos integrantes del pueblo sáliba se han vinculado a ella como trabajadores, con muy pocos beneficios.

Debido a la gran influencia de la sociedad mayoritaria en todos los ámbitos, el pueblo sáliba, sobre todo de la región de Orocué, no escapa a la inmersión en la economía de mercado, y ha venido dejando de lado sus formas de subsistencia tradicionales. A causa de la explotación petrolera, algunas comunidades reciben regalías y recursos provenientes de las transferencias, lo que ha fomentado una economía basada en la producción ganadera. De igual modo, se ha promovido la cría de pollos, porque la cacería y la pesca han venido disminuyendo notablemente. Cabe anotar que, en la actualidad, algunos resguardos, como el resguardo de El Duya, en el municipio de Orocué, cuentan con una tienda comunitaria para el abastecimiento de alimentos.

5. La organización social del pueblo sáliba

El pueblo sáliba está organizado en comunidades que conforman unidades familiares, aunque se desconoce su origen mitológico. Sin embargo, aún existen los apellidos que compartían las antiguas grandes familias –quizá clánicas–, como Darapo, Yavimay, Chamarravi, Guacavare, Guavave, Guacarapare, Errenuma, Renuma, Pónare, Joropa, Catimay, Humeje, Pumene y Caribana. En épocas ancestrales, estos grupos familiares tenían una gran fortaleza cultural, pues poseían sus territorios y tenían una organización y unas formas de gobierno propias. En cuanto al gobierno, el jefe de cada clan ejercía la autoridad bajo la dirección y la supervisión de los mayores y de los sabios ancianos, quienes eran autónomos en la toma de decisiones y estaban encargados de ordenar y coordinar todas las actividades. Los conocimientos de los sabios les proporcionaba la ley de origen; ellos eran expertos en cuanto al orden espiritual y material, función que desempeñaban hasta que eran ancianos, momento en que la delegaban a sus sucesores (Asaisoc, 2008).

Hoy en día, aquel tipo de gobierno ha sido reemplazado por el cabildo, que la comunidad debe nombrar y que ha de posesionarse en una alcaldía, de acuerdo con la ley 89 de 1980. Sin embargo, esta forma de gobierno comunitario no ha obtenido muchos logros en la parte organizativa y territorial, pues a veces los gobernadores son personas demasiado jóvenes y además se los cambia anualmente, razón por la cual no logran adquirir experiencia suficiente en el

manejo de las gestiones administrativas de la sociedad hegemónica ni en las gestiones relativas a su comunidad. El desconocimiento del manejo de los recursos, la falta de interés por parte de las comunidades y la falta de coordinación entre estas y los gobernadores han dado lugar a una crisis de gobernabilidad en los resguardos. Esa situación explica, en parte, la inestabilidad interna que vive el pueblo sáliba. La falta de comunicación y el irrespeto se han acrecentado, dada la ausencia de aquellos conocimientos y saberes que eran parte de la sabiduría espiritual ancestral de los antiguos líderes. Por tanto, el sistema de gobierno impuesto al pueblo sáliba no ha sido efectivo a la luz de sus intereses comunitarios. No obstante, como ya se ha mencionado, los sálibas se encuentran en un proceso de diseño de estrategias e implementación de medidas de fortalecimiento en este campo.

En la actualidad existe también otra estructura organizativa dentro del pueblo sáliba, que es la Asociación de Cabildos¹³, creada según los lineamientos del decreto 1088 de 1993 para responder a los requerimientos administrativos y gubernamentales y garantizar su propia gobernabilidad. También existen otros tipos de asociaciones, como la Asociación de las Mujeres, que conforman las nuevas generaciones y responden a las necesidades económicas propias del cambio cultural.

6. Lengua y educación

El pueblo y la lengua sáliba tienen un mismo nombre: salía, sáliba o sáliva. En su idioma se dice *sáliba j̄xo*¹⁴ ('gente sáliba') y *sáliba tuo'ja'a'* ('[nuestra] lengua sáliba'). En castellano se usa sáliba o sáliva. La lengua sáliba se clasifica dentro de la familia lingüística sáliba-piaroa. En la Colonia, el jesuita Felipe Salvador Gilij la asoció con el piaroa, además de con el ature y el cuacua. En 1920, el profesor Paul Rivet agrupó las lenguas sáliba y piaroa en una sola familia, descartando el ature y el quaqua. Esta clasificación sigue vigente¹⁵.

El profesor Jon Landaburu, quien realizó estudios sobre la lengua sáliba entre 1967 y 1968 en el municipio de Orocué, temía desde entonces su desaparición. Han pasado más de cuarenta años y la lengua sáliba sigue viva, hecho que resulta curioso, pues la situación

¹³ Inicialmente, esa organización se llamó Asociación de Autoridades Indígenas Sáliba de Orocué (Asaisoc).

¹⁴ Según la escritura práctica acordada por los sálibas en 2002.

¹⁵ Información tomada del informe de la lingüista Hortensia Estrada, elaborado durante el proceso de autodiagnóstico del 2008.

lingüística de esa lengua nativa es casi igual hoy en día. En ese tiempo, Landaburu escribía que los ancianos y las mujeres mayores eran los únicos que hablaban esta lengua mientras que los jóvenes y los niños la entendían pero se comunicaban en español. No obstante, esos jóvenes y niños son los mayores que la hablan hoy.

De acuerdo con los resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico, que se presentarán en el capítulo III, hoy la lengua sáliba sigue mostrando un panorama similar, circunstancia que plantea la necesidad de buscar respuestas a interrogantes como estos: ¿habrá un hecho sociolingüístico desconocido que sea la razón por la cual el estado agónico de la lengua sáliba se mantiene casi inmodificable desde hace cuatro décadas?, ¿qué estrategias de salvaguarda interna ejercieron los hablantes sáliba en medio de los procesos de colonización histórica? Estas preguntas constituyen un interesante tema de investigación en el caso del pueblo sáliba.

El debilitamiento de la lengua sáliba se encuentra estrechamente ligado a la pérdida de los principios educativos tradicionales que guiaban la convivencia de este pueblo, entre los que prevalecían la ética, los valores y la moral. La educación sáliba tradicional se fundamentaba en el respeto y la protección de los seres vivos y de todos los fenómenos de la naturaleza. De igual manera, el respeto por las autoridades, por las personas relacionadas por parentesco y por la “Madre Tierra” estaba fuertemente arraigado en los valores ancestrales de su cultura, que los mayores enseñaban como guía para la buena convivencia dentro del territorio, en armonía con la naturaleza y con la sociedad sáliba. Las decisiones que se tomaran frente a cualquier situación tenían gran importancia en su modo de pensar, vivir y sentir, sobre todo tratándose de la defensa del territorio, por el que los sálibas han luchado bastante. Cabe anotar, sin embargo, que, si bien estos principios educativos siguen presentes hoy en día, se han debilitado y ya no tienen valor para la juventud, según la opinión de otros integrantes de este grupo étnico.

Otro valor de cohesión étnica era la solidaridad, la cual se practica poco en la actualidad, dado que se ha ido sustituyendo por el individualismo. Sin embargo, en tiempos ancestrales, la solidaridad se reflejaba en la costumbre de la “mano vuelta”, o ayuda mutua en el trabajo comunitario, que consistía en visitar a los vecinos y familiares para compartir y contribuía a mantener la cordialidad recíproca y el interés por las condiciones y necesidades de los otros.

Esos principios, valores y prácticas culturales se imparten en cada pueblo en la lengua materna. Por eso, cuando un pueblo pierde su lengua comienza el debilitamiento de sus valores y principios

ancestrales, y aquel empieza a desaparecer como cultura. Ante esta situación, el pueblo sáliba del departamento de Casanare se niega a desaparecer y está revitalizando su lengua y su cultura a través, entre otras acciones, de la implementación de una educación propia en su Proyecto Educativo Comunitario (PEC). Para ello, desde 2006, los sálibas de Casanare cuentan con el centro de educación básica primaria y secundaria IEA PUDI, ubicado en la comunidad de Piñalito y que tiene un docente de lengua sáliba. Además, todos los resguardos cuentan con escuelas comunitarias que administran los mismos indígenas; asimismo, la comunidad de Morichito dispone de un establecimiento de educación básica.

Infortunadamente, las comunidades de Tapajojo y Santa Rosalía (departamento de Vichada) no tienen la misma suerte, dado que allí solamente existen escuelas convencionales y sin apoyo institucional para la construcción de su modelo educativo. Para contrarrestar esta situación se está buscando coordinación con el centro educativo de Piñalito. Por razones administrativas, los sálibas de esa región de Vichada no se han podido acoplar al proceso educativo llevado a cabo en Casanare, lo que es motivo de constante preocupación para ellos porque ese núcleo del departamento de Vichada es uno de los que presenta mayor debilitamiento cultural y, por ende, mayor debilitamiento de la lengua nativa.

La Asaisoc, instancia organizativa que lidera el proceso educativo en el pueblo sáliba, identificó como un problema el debilitamiento de la lengua en la niñez, en los jóvenes y hasta en algunos dirigentes, de acuerdo con la información obtenida en 2007 sobre el departamento de Casanare con motivo de la elaboración del Proyecto Educativo Comunitario (PEC). Desde entonces se indicó que era urgente trabajar en un proceso de revitalización de la lengua nativa en los ámbitos escolar y comunitario.

Como resultado de ese diagnóstico, en el componente pedagógico y curricular se articuló una línea transversal para la enseñanza de la lengua sáliba en todos los establecimientos educativos que funcionan en los resguardos. Para ello se han previsto acciones como 1) la implementación de la enseñanza de la lengua nativa, 2) la capacitación de docentes en la enseñanza del sáliba a los niños, a las familias y a todas las personas que no hablen esta lengua nativa, 3) la elaboración de textos en sáliba sobre tradición oral y de un diccionario en esa lengua y 4) la construcción y la dotación de una biblioteca con libros en sáliba y en castellano para continuar con la investigación de la lengua nativa y con la construcción de la gramática pedagógica escrita en sáliba (Asaisoc, 2007-2008).

II. Proceso del Autodiagnóstico Sociolingüístico del pueblo sáliba

La propuesta del Autodiagnóstico Sociolingüístico, impulsada por el Proyecto de Protección a la Diversidad Etnolingüística (PPDE) del Ministerio de Cultura, la recibió el pueblo sáliba con gran interés, dada la conciencia que hay de la pérdida de la lengua nativa y la preocupación por revitalizarla.

Varios integrantes del pueblo se inscribieron como posibles encuestadores, motivados por los objetivos centrales del autodiagnóstico –recoger información sobre el estado de vitalidad de la lengua– y por el interés de verificar el efecto de las acciones que los sálibas han empezado a implementar para fortalecer su lengua nativa.

Las actividades del proceso se efectuaron con base en la metodología de participación comunitaria diseñada por el PPDE. Dicha metodología se implementó con la orientación y el acompañamiento del equipo nacional del Ministerio de Cultura y consistió en las siguientes ocho etapas operativas:



FIGURA 4. Etapas del proceso del Autodiagnóstico Sociolingüístico¹⁶

¹⁶ En este apartado se describen las etapas 1 a 6, y en el capítulo IV se desarrollan las fases 7 y 8.

1. Socialización y consulta

En el caso del pueblo sáliba, se organizó una reunión por región, en vista de las distancias entre las comunidades, de las dificultades de movilización y del costo que implicaba programar un solo punto de encuentro.

La primera reunión de socialización y consulta se llevó a cabo en la zona de Orocué (Casanare), por ser la de mayor volumen poblacional sáliba. Fue el punto de partida del proceso. Su objetivo principal fue presentar el proyecto del Autodiagnóstico Sociolingüístico del Ministerio de Cultura. Dicha reunión se realizó en la comunidad de Piñalito, del resguardo El Duya, durante los días 3, 4 y 5 de mayo de 2008, y en ella participaron docentes y líderes. Esta actividad la organizó la Asociación de Autoridades Indígenas Sáliba de Orocué (Asaisoc), la cual venía promoviendo un proyecto de formación de investigadores indígenas sobre la lengua sáliba, así como la construcción de una gramática pedagógica en esa misma lengua. Las conclusiones a que se llegó y las recomendaciones que se hicieron en la reunión fueron las siguientes:

- Hubo acuerdo en participar en el proceso de Autodiagnóstico Sociolingüístico, dado que este permitiría dar continuidad a las acciones que vienen adelantando los sálibas en materia de lengua.
- Asimismo se consideró que el autodiagnóstico promete ser un proceso importante que hará posible conocer el estado actual y real de la lengua sáliba para buscar estrategias de revitalización y recuperación de la misma. Por tanto se recomendó involucrar a otras comunidades sáliba, como las de Corozal Tapajojo, en el departamento del Meta, y Santa Rosalía, en el departamento de Vichada.
- También se puso a disposición del proyecto de autodiagnóstico un equipo de veintiséis investigadores nativos de la gramática sáliba, entre ellos la persona que fue seleccionada como coordinador local. Los participantes y el coordinador se comprometieron a socializar a su debido tiempo, en cada comunidad, los compromisos asumidos.

De esta forma, cuando la coordinadora regional de la Orinoquia del Ministerio de Cultura inició la etapa de capacitación de encuestadores, fue posible llegar a las comunidades más lejanas, como las de Morichito, Santa Rosalía y Tapajojo.

En la comunidad de Morichito, la reunión para la ratificación del proceso se realizó el 4 de noviembre de 2008, en la sala de reunio-

nes del Centro Educativo Alegaxu, y en ella participaron integrantes comunitarios, docentes, alumnos, líderes, ancianos y la autoridad de la comunidad. Durante la reunión, la coordinadora regional presentó el programa y describió los avances del proceso de autodiagnóstico hasta la traducción de la encuesta. Se discutió acerca de los formularios que se aplicarían, se concertaron los procedimientos que se seguirían para la recolección de la información y se le recomendó a la comunidad brindarles el apoyo necesario a los encuestadores que harían esa labor. Una vez efectuadas las respectivas discusiones sobre el particular, y sobre la temática de la lengua en el contexto cultural y su incidencia en los derechos culturales, territoriales y educativos y en su propia identidad, se llegó a la conclusión de que el autodiagnóstico era importante, debido a que los sálibas se sienten débiles en el uso de la lengua, especialmente en la vida cotidiana, y a que la información confiable del autodiagnóstico les podría servir de ayuda para fortalecer su lengua y su cultura.

De manera similar, durante el proceso de capacitación de encuestadores se llegó a las comunidades de Santa Rosalía y Tapaojo. Allí, el coordinador local hizo reuniones comunitarias que se realizaron con los mismos propósitos.

2. Elección del coordinador local y de los encuestadores

Durante la primera reunión general de consulta y socialización, la cual –como ya se ha mencionado– se llevó a cabo en el resguardo El Duya, una vez aceptada la propuesta y conocido el perfil requerido por el Ministerio de Cultura, se procedió a la elección del coordinador local. Los requisitos eran tener capacidad de liderazgo y convocatoria dentro de su pueblo, conocer la lengua nativa y el castellano, en forma tanto oral como escrita, y ser capaz de consolidar la información que los integrantes del pueblo sáliba aportaron con respecto al proceso de fortalecimiento de su lengua.

De acuerdo con lo anterior se seleccionó como coordinador local o de lengua al señor Ismael Joropa Catimay, quien, además de cumplir el perfil, es líder de amplia trayectoria y también pertenece al equipo de investigadores de la lengua sáliba. Además, se eligió como acompañante al docente Teófilo Joropa. El coordinador local agradeció su nombramiento y se comprometió a trabajar coordinadamente con todos en este proceso. Se le proporcionó la orientación necesaria sobre sus funciones y responsabilidades en este proceso, tales como ser dinamizador de las comunidades, responder por la aplicación de las encuestas, liderar las reuniones comunitarias de traducción y

capacitación de encuestadores, convocar a las reuniones y recoger la información pertinente relativa al proceso.

Los coordinadores se comprometieron igualmente a recoger la información previa necesaria para estimar el tamaño de la muestra representativa y el número de encuestas que se aplicarían. Esta información se obtendría tanto de fuentes secundarias como a través de recorridos realizados para determinar la ubicación espacial y el conteo de los hogares y de las personas.

El coordinador local, junto con la Asaisoc y las comunidades locales de cada zona, seleccionaron tanto a los encuestadores como a las personas que participarían en la traducción de la encuesta de castellano a sáliba. La selección se hizo entre el grupo de personas pertenecientes al equipo de investigadores de la lengua nativa que tenían la ventaja de ser hablantes bilingües. En calidad de encuestadores, se designaron las siguientes personas por zonas:

Orocué: Freddy Darapo, Belarmino Pónare, Esteban Pónare, Santos Heliodoro Caribana, Severo Caribana, Samuel Horopa, Dagoberto Horopa, Teófilo Horopa, Consuelo Guacavare, Benjamín Caribana Darapo y Luis María Caribana Darapo

Resguardo Corozal Tapaojo: Antonio Enrique Horopa y Luis Martín Catimay

Resguardo Santa Rosalía: José Wilfredo Horopa y Alber Horopa

Comunidad de Morichito (resguardo de Caño Mochuelo): Eduardo Humejé y Marcolino Humejé

3. Traducción de la encuesta sociolingüística en la lengua sáliba y prueba piloto

Esta etapa se desarrolló a través de tres actividades específicas: 1) un seminario de traducción, 2) una prueba piloto del funcionamiento y contenido de la encuesta traducida y 3) la transcripción, la revisión y el ajuste del formulario de la encuesta traducida.

El seminario de traducción se llevó a cabo del 24 al 28 de junio de 2008 en el resguardo El Consejo, ubicado en el municipio de Orocué (Casanare), con la participación del coordinador local y de siete maestros sáliba. Se realizó con la orientación y apoyo de la lingüista Hortensia Estrada, del Instituto Caro y Cuervo, quien desde hace varios años es investigadora y asesora del pueblo sáliba en los estudios de lengua.

Una vez los asistentes conocieron los objetivos del seminario y la labor que se realizaría, la cual debía asumirse con responsabilidad y compromiso, se procedió a la lectura y la explicación de los contenidos del *Manual de capacitación* previamente preparado por el Ministerio de Cultura.

Se inició entonces la traducción de la encuesta. Se anotaron una a una las frases contenidas en la versión en castellano, y los participantes las fueron traduciendo al sáliba. Esta parte de la actividad se tornó dispendiosa y lenta, pues varias frases en castellano eran de difícil traducción y no se acomodaban fácilmente al pensamiento en sáliba. En muchas ocasiones, los participantes no comprendían las frases. Ante esa situación, se brindaron las explicaciones pertinentes, hasta que se fueron elaborando textos preliminares que, poco a poco, se fueron corrigiendo y ajustando. Surgieron, por ejemplo, varias dudas relacionadas con la interpretación que se le debía dar al término *paisano*. Así, algunos entendían que hacía referencia a la gente de una misma región –indígena y no indígena– y otros, como era en efecto la intención, entendían que se refería a la gente de un mismo grupo étnico. Otro término que dio pie a discusión fue el que designa a la persona que desempeña las funciones de *cabeza de hogar*.

Una vez elaborada la traducción se practicó la lectura de la encuesta en lengua sáliba, en grupos conformados por los mismos traductores, quienes, en su mayoría, fueron posteriormente encuestadores. El ejercicio de traducción colectiva de la encuesta generó una serie de apreciaciones interesantes, relacionadas con la lengua, entre las que se destaca la siguiente:

La lengua sáliba se nos está olvidando porque no tenemos con quién hablar. Hay burlas de los mismos sáliba cuando escuchan hablar la lengua nativa a sus padres o a otras personas que [por lo común] no la utilizan. Nos gustaría que todos volvieran a hablar sáliba, pero vemos difícil que muchos quieran y puedan hacerlo.

La segunda actividad, la realización de la prueba piloto, se llevó a cabo una vez concluida la traducción de la encuesta. Dicha prueba tenía como propósito evaluar la comprensión de las preguntas, su pertinencia, su secuencialidad y el tiempo de duración de la entrevista, entre otros aspectos. Para ello, los participantes se distribuyeron por grupos y se les aplicó la encuesta a diferentes personas de la comunidad.

Después se hizo una reunión plenaria para discutir los resultados de la prueba piloto. Entre los aspectos que se mencionaron vale la pena resaltar, a manera de ejemplo, que, si bien comprendían las preguntas en sáliba, todos los entrevistados respondieron en castellano, bien porque no sabían hablar su lengua o bien porque les daba vergüenza utilizarla. De ahí surgieron varias propuestas de ajuste para la encuesta; por ejemplo, dado que algunas preguntas no las interpretaron los entrevistados de la manera en que estaba previs-

to, pues no sabían hablar bien sáliba, se acordó entonces hacer una identificación de los hogares donde se habla esta lengua previamente a la aplicación de la encuesta, para así definir el número de cuestionarios en lengua nativa que se necesitarían.

Después de efectuados los ajustes a la traducción como resultado de la prueba piloto se procedió a transcribir el formulario de acuerdo con el formato de la versión en castellano del Ministerio de Cultura, labor que estuvo a cargo de la lingüista Hortensia Estrada, con el apoyo del equipo local y del coordinador local.

4. Seminario de capacitación de los coordinadores y los encuestadores

El Autodiagnóstico Sociolingüístico de la lengua sáliba se llevó a cabo mediante censo. El Ministerio de Cultura determinó como criterio de aplicación que, si el grupo étnico bajo consideración contaba con 2.299 personas o menos, se encuestaría a todos los jefes de los hogares y que, en cambio, si tenía 2.300 personas o más, se aplicaría la encuesta a una muestra representativa. En el caso del pueblo sáliba se optó por aplicarles la encuesta a todos los jefes de hogar.

Debido a la dispersión de la población y a la división político-administrativa en tres departamentos fue necesario realizar tres encuentros de capacitación de encuestadores en las distintas zonas de ubicación de las comunidades sáliba.

El primer seminario de capacitación, dirigido a los coordinadores y a trece encuestadores –dos de la comunidad de Tapajo–, se llevó a cabo en Orocué, en el resguardo El Duya, comunidad de Piñalito, durante los días 28, 29 y 30 de octubre de 2008. Esta actividad estuvo a cargo de la coordinadora regional de la Orinoquia, Rosalba Jiménez, quien contó con el apoyo de la lingüista Hortensia Estrada. El objetivo de la actividad fue formar a los participantes en el manejo del formulario –tanto en sáliba como en castellano– mediante ejercicios prácticos, utilizando para ello el *Manual de capacitación* preparado para tal fin por el equipo del Ministerio de Cultura.

A manera de introducción, se recordaron los objetivos del Autodiagnóstico Sociolingüístico y se planteó una reflexión sobre la lengua nativa en el contexto cultural y su relación con los derechos indígenas y la identidad de los pueblos, entre otros temas. En seguida se distribuyó el material de apoyo, que consistía en el *Manual de capacitación* y en varios formularios. Se procedió entonces a la lectura y la explicación de las instrucciones y de cada una de las preguntas con-

tenidas en el manual. También se dedicó tiempo suficiente a explicar el diligenciamiento del formulario. A continuación, en grupos de dos personas, se efectuaron ejercicios de aplicación de la encuesta, tanto del formulario en castellano como del formulario en sáliba, hasta que se aclararon las dudas y los asistentes demostraron un manejo adecuado de las preguntas y de la estructura de la encuesta.

La segunda actividad de capacitación se llevó a cabo en la comunidad de Morichito, resguardo de Caño Mochuelo –hasta donde se desplazó la coordinadora regional–, durante los días 4 y 5 de noviembre de 2008. En esa ocasión, la capacitación para los dos encuestadores previamente seleccionados fue personalizada. Ellos habían asistido al seminario inicial de consulta y socialización en Orocué. Por tanto se trabajó directamente en el manejo del formulario en su versión castellana, de acuerdo con el *Manual de capacitación* y sus instrucciones. Se hicieron los ejercicios de manejo de las preguntas y de comprensión de la estructura de la encuesta entre los dos encuestadores, donde uno hacía las veces de encuestador y el otro de encuestado, y cambiaban luego los roles. Una vez lograron manipular bien el formulario en castellano, con todas sus preguntas, se revisó el formulario en la lengua nativa de acuerdo con algunas observaciones que los encuestadores sáliba de Orocué formularon, y se repitieron los ejercicios prácticos, efectuándose luego las correcciones respectivas.

También, como actividad complementaria de esa jornada de trabajo, los encuestadores hicieron un mapeo de la comunidad, ubicando las viviendas y las familias e identificando los hogares. Se les hizo entrega de los materiales complementarios para la recolección de la información, tales como morrales, encauchados, lápices, cinta, bolsas, etc. También se les hizo entrega de los formularios y de los recursos de apoyo económico. Fue en la comunidad de Morichito donde se inició el proceso de recolección de la información.

La última zona donde se llevó a cabo la capacitación de encuestadores fue en la comunidad de Santa Rosalía (Vichada), los días 8 y 9 de noviembre de 2008. Como en el caso anterior, allí se efectuó una capacitación personalizada de dos encuestadores. La actividad estuvo a cargo del coordinador local, Ismael Joropa, quien siguió el procedimiento ya enunciado. Además, el coordinador local organizó una reunión comunitaria de socialización de los objetivos del Autodiagnóstico Sociolingüístico y su estado de avance, donde se obtuvo la ratificación del compromiso inicial. Una vez terminada la capacitación se les entregaron a los encuestadores los formularios y demás materiales de apoyo.

5. Información demográfica y plan operativo

Para la elaboración del plan operativo, el coordinador local suministró la información demográfica pertinente. A partir de esta información, se definió el número de encuestas que se aplicarían, tanto en sáliba como en castellano. A continuación se efectuaron la impresión y la enumeración de los formularios y se prepararon los demás materiales requeridos para el proceso.

5.1. Distribución de la población sáliba por departamento y resguardo

La información que se tomó como base para la realización del auto-diagnóstico, concerniente al número de hogares, el número de personas y sus características, provino de los datos recopilados en 2006 por los propios coordinadores –Ismael Joropa y Teófilo Joropa– e integrantes de la Asociación de Autoridades Indígenas Sáliba de Orocué (Asaisoc). Esa información se recolectó con motivo de la elaboración del Plan de Vida Sáliba y del PEC y se complementó para la encuesta con el conteo de los hogares y las personas de las distintas comunidades.

| Departamento | Municipio | Resguardo | Área | n.º de habitantes | Sexo | | n.º de hogares |
|--------------|---------------|-----------------------------------|------------------|-------------------|------|-----|----------------|
| | | | | | H | M | |
| Casanare | Orocué | El Duya | Rural | 434 | 200 | 234 | 337 |
| | | Paravare | Rural | 118 | 50 | 68 | |
| | | El Consejo | Rural | 242 | 117 | 125 | |
| | | San Juanito | Rural | 315 | 135 | 180 | |
| | | Macucuana | Rural | 195 | 93 | 102 | |
| | | Saladillo | Rural | 55 | 25 | 30 | |
| | | Médano | Rural | 137 | 67 | 70 | |
| | | Suspiro | Rural | 64 | 30 | 34 | |
| | | Urbana | | | | 29 | |
| | Hato Corozal | Caño Mochuelo | Rural, Morichito | 410 | 200 | 210 | 76 |
| | Yopal | | Urbana | | | | 10 |
| Vichada | Santa Rosalía | Reserva Indígena de Santa Rosalía | Rural | 324 | 150 | 174 | 61 |
| Meta | Puerto Gaitán | Corozal Tapaojo | Rural | 218 | 108 | 110 | 47 |
| Total | | | | 2.512 | | | 560 |

CUADRO 1. Población por departamento, municipio, resguardo y área

5.2. El plan operativo

El plan operativo lo elaboraron conjuntamente en cada zona el coordinador local y los encuestadores durante los encuentros de capacitación. En este se definieron las zonas de recolección de la información, los procedimientos, el cronograma y las responsabilidades de los participantes; también se elaboraron las rutas del recorrido y se determinó el presupuesto necesario para todo el proceso. En cada zona, el coordinador local y los encuestadores responsables hicieron un mapeo con la ubicación de la población e identificaron a los jefes de hogar de cada resguardo, y, con base en esta información, se definió el recorrido que se efectuaría, el cual quedó dividido en tres zonas.

6. Recolección de la información a través de las encuestas

Para llevar a cabo la operación de recolección, el coordinador local dispuso de sedes o centros de operaciones en la comunidad de Piñalito y en el área urbana de Orocué. Como punto de partida de este proceso se alistaron los formularios en las dos lenguas, los útiles y los materiales de apoyo; luego se distribuyeron estos materiales y se procedió a la aplicación de las encuestas de acuerdo con el plan operativo diseñado. Esa labor estuvo a cargo del coordinador local, con el acompañamiento y la verificación de la coordinadora regional de la Orinoquia. Para la distribución de las encuestas se utilizó una planilla previamente diseñada para tal fin por el equipo central, mediante la cual también se facilitó la entrega del material ya diligenciado una vez terminada la operación de recolección.

La recolección se inició cuando llegaron los recursos económicos y se llevó a cabo según el número de encuestas asignadas y el número de hogares localizados en cada zona. El proceso se realizó desde los últimos días de noviembre hasta los primeros doce días de diciembre de 2008, con excepción de Tapajojo, donde la recolección se terminó en enero del 2009.

Zona de Orocué

En esta zona, el coordinador local estuvo al frente del operativo. La zona de Orocué está constituida por ocho resguardos (El Duya, Médano, Suspiro, Consejo, Macucuana, San Juanito, Paravaré y Saladillo) y en ella se encuentra el mayor volumen de población sáliba. El coordinador local distribuyó a los encuestadores según el número

de encuestas que se aplicarían en cada resguardo. La movilización fue en motocicleta. Teniendo en cuenta las condiciones se hizo un barrido de los resguardos y las comunidades, cubriendo también las áreas urbanas de Yopal y Orocué. Las visitas se hicieron vivienda por vivienda.

Zona de Caño Mochuelo

Esta zona tiene solo una comunidad, llamada Morichito, lejana y de difícil acceso, dado que para llegar a ella es necesario pasar por el departamento de Arauca. La zona estuvo bajo la responsabilidad directa de la coordinadora regional de la Orinoquia. La movilización de los encuestadores se hizo en bicicleta y a pie, teniendo en cuenta que la comunidad está nucleada.

Zona de Santa Rosalía (Vichada) y Tapajo (Meta)

La zona está conformada por comunidades que se encuentran sobre el río Meta. Estuvo a cargo del coordinador local y se hizo también por barrido de cada resguardo y comunidad, visitando vivienda por vivienda. La movilización en este caso fue fluvial e internamente en bicicleta, motocicleta y a pie, por tratarse, como en el caso anterior, de comunidades nucleadas.

Antes de iniciar el proceso, el coordinador local realizó reuniones internas de trabajo en los resguardos, convocó a los gobernadores y a los encuestadores y coordinó con ellos la operación de recolección en las comunidades, de tal manera que el proceso se llevara a cabo con eficiencia.

A cada encuestador le correspondió cubrir una o dos zonas. Como la gran mayoría de ellos eran docentes bilingües, para no entorpecer su trabajo habitual algunos debieron hacer la recolección en las horas de la tarde o en los días festivos.

El tiempo de recolección varió según la zona. Así, mientras que en Orocué el operativo requirió quince días flexibles y en Morichito ocho días, en la zona de Santa Rosalía se hizo en un lapso de diez días. En Tapajo, una parte del operativo se realizó en diciembre de 2008 y la otra en enero de 2009.

Durante el proceso de recolección de la información no se presentaron rechazos ni dificultades. Las comunidades recibieron bien a los encuestadores, entre otras razones porque se los preparó para saber cómo llegar a cada hogar.

7. Recuperación, organización, crítica, captura, procesamiento y análisis de la información

La recuperación y la posterior organización de las encuestas le correspondió al coordinador local, quien inició el proceso con la recepción y la revisión de los formularios que diligenciaron los encuestadores, utilizando la planilla de entrega. Para facilitar el proceso, el coordinador realizó esta tarea en varios lugares: en el área urbana de Orocué, en el resguardo El Duya, en la comunidad de Piñalito y en el área urbana de Yopal.

Una vez recibido el material, el coordinador local se dio a la tarea de revisar las encuestas, organizarlas secuencialmente y empaquetarlas. Luego le hizo entrega del material a la coordinadora regional de la Orinoquia para su respectivas revisión y verificación y el posterior análisis. Esta labor se realizó entre el 1.º y el 15 de diciembre de 2008. Finalmente se entregaron todo el material, con sus respectivas recomendaciones, y el informe final del proceso durante el Encuentro Nacional de Coordinadores Locales, efectuado en Bogotá el 15 de diciembre de 2008.

La posterior crítica, captura y procesamiento de la información fue un proceso que le correspondió al equipo nacional del PPDE, conformado también por integrantes de la Universidad Externado de Colombia. El proceso se inició en febrero de 2009 con la entrega de las 418 encuestas a dicha instancia (véase anexo 1), que las revisó una a una. A continuación, un grupo de diez estudiantes de la Universidad Externado de Colombia se encargó de la crítica y la digitación de los datos contenidos en las encuestas. Se procedió entonces al procesamiento, a la obtención de los cuadros de salida previamente diseñados y al análisis de la información.

Una vez concluido ese proceso, el equipo central del Ministerio de Cultura preparó las cartillas con los resultados preliminares, que serían presentados en la socialización con las comunidades.

III. Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico de la lengua sáliba

1. La población sáliba

La población sáliba está conformada, en total, por 2.231 personas (52% hombres y 48% mujeres), ubicadas en su mayoría en el departamento de Casanare (79,6%), aunque también se encuentran en los departamentos de Meta (10,3%) y Vichada (10,1%), básicamente en las áreas rurales.

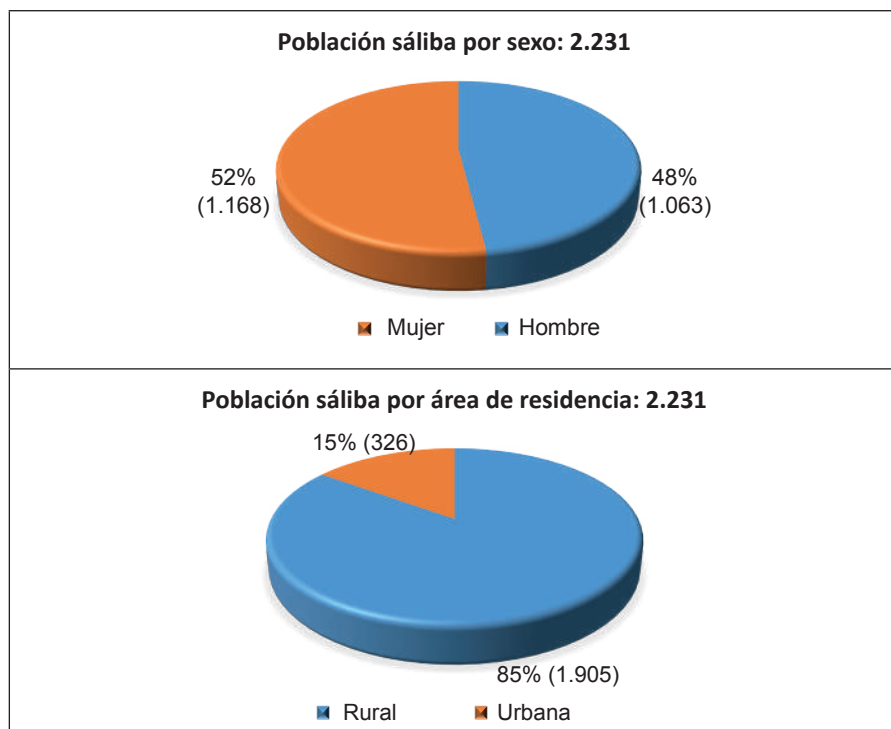


GRÁFICO 1. Población total según sexo y área de residencia

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (Cuadro H 6)

En el departamento de Casanare, el pueblo sáliba reside en los siguientes municipios:

| Municipios | Número de personas (totales) | % |
|--------------|------------------------------|--------------|
| Hato Corozal | 275 | 15,5 |
| Maní | 4 | 0,2 |
| Nunchía | 11 | 0,6 |
| Orocué | 1.434 | 80,7 |
| Yopal | 52 | 2,9 |
| Total | 1.776 | 100,0 |

CUADRO 2. Población en el departamento de Casanare

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro H4)

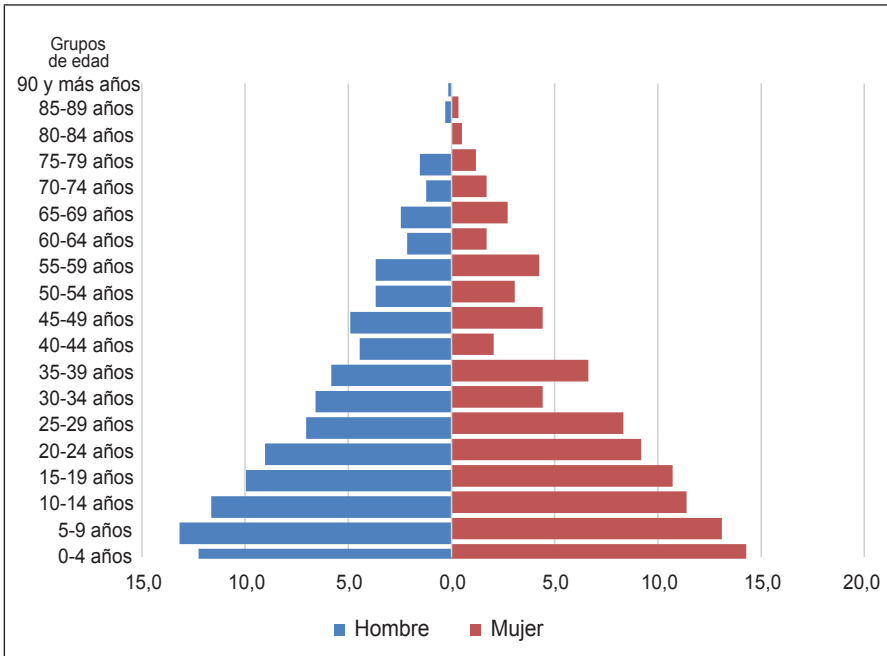


GRÁFICO 2. Distribución de la población por sexo y grupos de edad

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro H2)

Como puede apreciarse en el gráfico 2 y el cuadro 3, poco más de la mitad de la población sáliba (54,1%) es menor de 19 años, sobresaliendo entre ellos los niños de hasta 9 años. Además, cerca de la cuarta parte de la población está entre los 20 y los 39 años (26,8%) y

el resto se distribuye en los siguientes grupos de edad. Cabe resaltar que el grupo de los mayores o ancianos –de 65 años en adelante– tan solo corresponde al 3,6% de esa etnia.

| Grupos de edad | Sexo | | | | | |
|----------------|--------------|-------------|--------------|--------------|--------------|-------------|
| | Total | | Hombre | | Mujer | |
| | n.º | % | n.º | % | n.º | % |
| Total | 2.231 | 10,0 | 1.168 | 100,0 | 1.063 | 1,58 |
| 0-4 años | 333 | 14,9 | 167 | 14,3 | 166 | 15,6 |
| 5-9 años | 327 | 14,7 | 171 | 14,6 | 156 | 14,7 |
| 10-14 años | 309 | 13,9 | 156 | 13,4 | 153 | 14,4 |
| 15-19 años | 237 | 10,6 | 119 | 10,2 | 118 | 11,1 |
| 20-24 años | 186 | 8,3 | 99 | 8,5 | 87 | 8,2 |
| 25-29 años | 136 | 6,1 | 67 | 5,7 | 69 | 6,5 |
| 30-34 años | 138 | 6,2 | 81 | 6,9 | 57 | 5,4 |
| 35-39 años | 139 | 6,2 | 78 | 6,7 | 61 | 5,7 |
| 40-44 años | 82 | 3,7 | 48 | 4,1 | 34 | 3,2 |
| 45-49 años | 79 | 3,5 | 40 | 3,4 | 39 | 3,7 |
| 50-54 años | 73 | 3,3 | 40 | 3,4 | 33 | 3,1 |
| 55-59 años | 46 | 2,1 | 23 | 2,0 | 23 | 2,2 |
| 60-64 años | 44 | 2,0 | 24 | 2,1 | 20 | 1,9 |
| 65-69 años | 33 | 1,5 | 16 | 1,4 | 17 | 1,6 |
| 70-74 años | 18 | 0,8 | 10 | 0,9 | 8 | 0,8 |
| 75-79 años | 16 | 0,7 | 9 | 0,8 | 7 | 0,7 |
| 80-84 años | 8 | 0,4 | 3 | 0,3 | 5 | 0,5 |
| 85-89 años | 2 | 0,1 | 1 | 0,1 | 1 | 0,1 |
| 90 años y más | 2 | 0,1 | 1 | 0,1 | 1 | 0,1 |
| No informa | 23 | 1,0 | 15 | 1,3 | 8 | 0,8 |

CUADRO 3. Distribución de la población por sexo y grupos de edad

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro H2)

Para efectos del análisis sociolingüístico, la información se organizó en seis grupos de edad que con frecuencia se diferencian en los grupos étnicos de acuerdo con ciertos roles, que son: de 0 a 1 año, los infantes que aún no saben caminar; de 2 a 4 años, los niños que siempre acompañan a sus madres en diversas actividades; de 5 a 14 años, los niños que realizan ya algunas actividades en forma independiente pero con guía y acompañamiento de sus padres –este rango de edad coincide con la etapa de educación primaria–; de 15 a 29 años, los jóvenes que por lo general ya han establecido una familia

propia y tienen hijos; de 30 a 59 años, los adultos y, finalmente, los de 60 y más años, que son considerados mayores o ancianos.

| Grupos de edad (años) | % |
|-----------------------|------|
| 0 a 1 | 5,2 |
| 2 a 4 | 9,8 |
| 5 a 14 | 28,5 |
| 15 a 29 | 25,1 |
| 30 a 59 | 25,0 |
| 60 y más | 5,5 |
| No informa | 1,0 |

CUADRO 4. Pueblo sáliba por grandes grupos de edad

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro H4)

Si se observa la información del cuadro 4, es posible apreciar que más de la mitad de la población sáliba (53,6%) se encuentra entre los 5 y los 29 años, y si a esa proporción se agregan los infantes, se encuentra que el 68,6% de la población está en dicho rango, lo que significa que este grupo étnico está conformado en su mayoría por jóvenes.

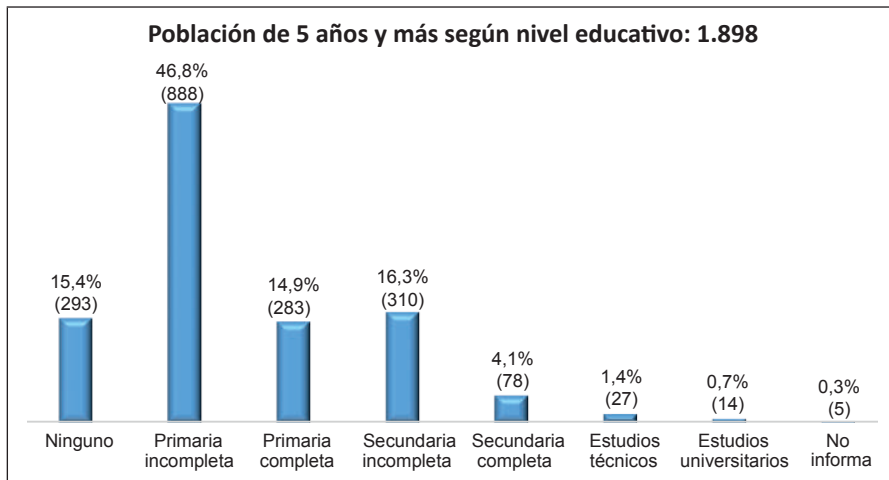


GRÁFICO 3. Nivel educativo alcanzado

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro H10)

Como se aprecia en el gráfico 3, el 62,2% de la población sáliba –esto es, más de la mitad– no ha alcanzado el nivel de primaria completa, y, de este grupo, el 15,4% no tiene ningún nivel educativo. Sin embar-

go, el porcentaje de los que tienen el nivel de primaria incompleta incluye a una gran población de niños entre los 5 y los 14 años, de los que seguramente muchos se encuentran en la actualidad cursando ese nivel. Por otra parte, el 19% del pueblo sáliba ha completado la primaria o la secundaria y solo el 2,1% ha tenido acceso a la formación técnica o universitaria.

| Grupos de edad (años) | Nivel educativo | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------|--------------|------------|-------------|---------------------|-------------|-------------------|-------------|-----------------------|-------------|---------------------|------------|-------------------|------------|-------------------------|------------|------------|------------|-----|
| | Total | | Ninguno | | Primaria incompleta | | Primaria completa | | Secundaria incompleta | | Secundaria completa | | Estudios técnicos | | Estudios universitarios | | No informa | | |
| | n.º | % | n.º | % | n.º | % | n.º | % | n.º | % | n.º | % | n.º | % | n.º | % | n.º | % | |
| 5-4 | 636 | 100,0 | 84 | 13,2 | 402 | 63,2 | 68 | 10,7 | 78 | 12,3 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0,6 |
| 15-29 | 559 | 100,0 | 14 | 2,5 | 157 | 28,1 | 125 | 22,4 | 186 | 33,3 | 50 | 8,9 | 18 | 3,2 | 9 | 1,6 | 0 | 0 | 0 |
| 30-59 | 557 | 100,0 | 102 | 18,3 | 287 | 51,5 | 82 | 14,7 | 44 | 7,9 | 28 | 5 | 9 | 1,6 | 5 | 0,9 | 0 | 0 | 0 |
| 60 y más | 123 | 100,0 | 87 | 70,7 | 30 | 24,4 | 5 | 4,1 | 1 | 0,8 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| No informa | 23 | 100,0 | 6 | 26,1 | 12 | 52,2 | 3 | 13,0 | 1 | 4,3 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 4,3 |
| Total | 1.898 | 100,0 | 293 | 15,4 | 888 | 46,8 | 283 | 14,9 | 310 | 16,3 | 78 | 4,1 | 27 | 1,4 | 14 | 0,7 | 5 | 0,3 | |

CUADRO 5. Nivel educativo según grandes grupos de edad

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro H10)

De la información presentada en el cuadro 5, que muestra el nivel educativo de la población sáliba en edad escolar –de 5 y más años– por grandes grupos de edad, es importante resaltar que, a partir del grupo de edad de 15 a 29 años, la proporción de personas que no tienen ningún nivel educativo aumenta significativamente, en tanto que para los demás niveles disminuye. Además vale la pena destacar que las personas de 60 años y más son las que tienen un menor nivel educativo, pues el 70,7% no ha tenido acceso a la educación formal.

2. Vitalidad de las lenguas sáliba y castellana

2.1. Competencias en sáliba y castellano

La palabra *competencia* se refiere a la habilidad de las personas para hablar o escribir una lengua. En el caso de la habilidad para hablar una lengua, las personas pueden tener diferentes grados de dominio de la misma, a saber:

- *No entiende y no habla.* Aquí se encuentran las personas que no comprenden nada de una lengua y, por tanto, no pueden expresar nada en ella.
- *Entiende pero no habla.* Se refiere a las personas que comprenden el significado de una lengua, pero no pueden expresarse en ella, sino en otra diferente.

- *Entiende y habla poco.* Se trata de las personas que comprenden el significado de una lengua y se expresan en ella con dificultad o limitación.
- *Habla bien.* Hace referencia a las personas que comprenden una lengua y se expresan en ella con facilidad y fluidez.

2.1.1. Habilidad para hablar y entender sáliba

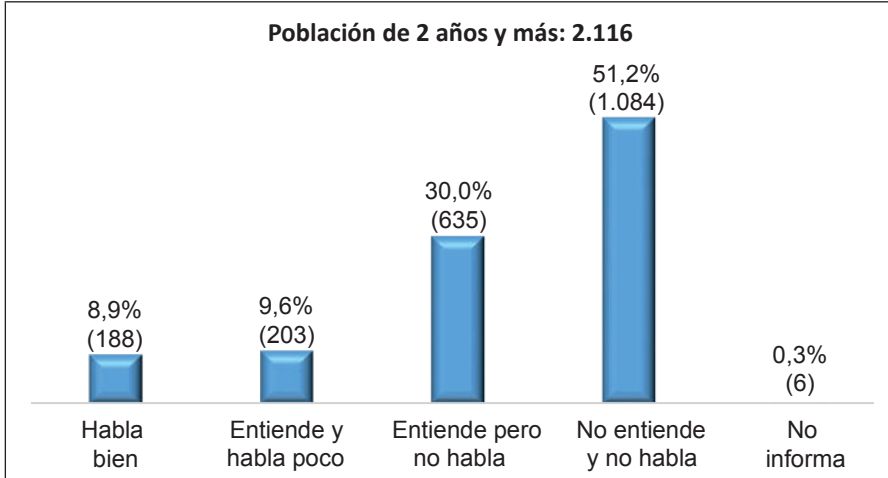


GRÁFICO 4. Competencias para hablar y entender sáliba

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro H14)

Al observar el gráfico 4, que presenta la habilidad del pueblo sáliba para hablar y entender su lengua nativa, llama la atención el hecho de que poco más de la mitad de la población de 2 y más años (51,2%) no entiende y no habla esta lengua, proporción que se incrementa al agregarle la información de los que están en la categoría “entiende pero no habla” (30%). Esto equivale a afirmar que la mayoría de la población (81,2%) no habla sáliba, en tanto que solamente el 8,9% lo habla bien, lo que quiere decir que en este grupo étnico solamente 9 personas de cada 100 tienen un buen dominio de ese idioma. Esto muestra que el sáliba se encuentra en grave peligro de extinción, por lo que es urgente implementar medidas para promover su uso y transmisión.

Al analizar la información del cuadro 6, que muestra la habilidad para hablar y entender la lengua sáliba por grandes grupos de edad, se observa que más de la mitad de las personas en los rangos de edad de 5 a 14 y de 15 a 29 años no entiende ni habla su lengua nativa, en especial en el primer grupo, donde este porcentaje alcanza el 67,9%.

A su vez, una gran proporción de personas entre los 5 y los 29 años la entiende pero no la habla, lo cual confirma que la mayoría de la población de niños y jóvenes –en promedio, 92,7%– no domina su lengua nativa. Además, los niños de 2 a 4 años no están adquiriendo el sáliba como lengua materna, dado que el 87,2% de ellos tampoco entiende ni habla este idioma, situación que contrasta con su conocimiento del castellano, como se verá más adelante (cuadro 8).

| Grupos de edad (años) | Habilidad para hablar y entender el sáliba | | | | | | | | | | | |
|-----------------------|--|--------------|------------------------|-------------|------------------------|-------------|-----------------------|------------|------------|------------|------------|------------|
| | Total | | No entiende y no habla | | Entiende pero no habla | | Entiende y habla poco | | Habla bien | | No informa | |
| | n.º | % | n.º | % | n.º | % | n.º | % | n.º | % | n.º | % |
| 2-4 | 218 | 100,0 | 190 | 87,2 | 24 | 11,0 | 3 | 1,4 | 1 | 0,5 | 0 | 0,0 |
| 5-14 | 636 | 100,0 | 432 | 67,9 | 170 | 26,7 | 31 | 4,9 | 3 | 0,5 | 0 | 0,0 |
| 15-29 | 559 | 100,0 | 289 | 51,7 | 219 | 39,2 | 44 | 7,9 | 6 | 1,1 | 1 | 0,2 |
| 30-59 | 557 | 100,0 | 151 | 27,1 | 191 | 34,3 | 107 | 19,2 | 106 | 19 | 2 | 0,4 |
| 60 y más | 123 | 100,0 | 15 | 12,2 | 17 | 13,8 | 18 | 14,6 | 71 | 57,7 | 2 | 1,6 |
| No informa | 23 | 100,0 | 7 | 30,4 | 14 | 60,9 | 0 | 0,0 | 1 | 4,3 | 1 | 4,3 |
| Total | 2.116 | 100,0 | 1.084 | 51,2 | 635 | 30,0 | 203 | 9,6 | 188 | 8,9 | 6 | 0,3 |

CUADRO 6. Habilidad para hablar y entender la lengua sáliba según grandes grupos de edad

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro H14)

| Departamento y municipio | Habilidad para hablar y entender el sáliba | | | | | | | | | | | |
|--------------------------|--|--------------|------------------------|-------------|------------------------|-------------|-----------------------|-------------|------------|------------|------------|------------|
| | Total | | No entiende y no habla | | Entiende pero no habla | | Entiende y habla poco | | Habla bien | | No informa | |
| | n.º | % | n.º | % | n.º | % | n.º | % | n.º | % | n.º | % |
| Total | 2.116 | 100,0 | 1.084 | 51,2 | 635 | 30,0 | 203 | 9,6 | 188 | 8,9 | 6 | 0,3 |
| Casanare | 1.682 | 100,0 | 761 | 45,2 | 584 | 34,7 | 168 | 10,0 | 163 | 9,7 | 6 | 0,4 |
| Hato Corozal | 260 | 100,0 | 76 | 29,2 | 126 | 48,5 | 35 | 13,5 | 22 | 8,5 | 1 | 0,4 |
| Maní | 4 | 100,0 | 3 | 75,0 | 0 | 0,0 | 0 | 0,0 | 1 | 25 | 0 | 0,0 |
| Nunchía | 10 | 100,0 | 4 | 40,0 | 5 | 50,0 | 1 | 10,0 | 0 | 0,0 | 0 | 0,0 |
| Orocué | 1.358 | 100,0 | 642 | 47,3 | 440 | 32,4 | 131 | 9,6 | 140 | 10,3 | 5 | 0,4 |
| Yopal | 50 | 100,0 | 36 | 72,0 | 13 | 26,0 | 1 | 2,0 | 0 | 0,0 | 0 | 0,0 |
| Meta | 217 | 100,0 | 151 | 69,6 | 33 | 15,2 | 18 | 8,3 | 15 | 6,9 | 0 | 0,0 |
| Puerto Gaitán | 217 | 100,0 | 151 | 69,6 | 33 | 15,2 | 18 | 8,3 | 15 | 6,9 | 0 | 0,0 |
| Vichada | 217 | 100,0 | 172 | 79,3 | 18 | 8,30 | 17 | 7,8 | 10 | 4,6 | 0 | 0,0 |
| Santa Rosalía | 217 | 100,0 | 172 | 79,3 | 18 | 8,30 | 17 | 7,8 | 10 | 4,6 | 0 | 0,0 |

CUADRO 7. Habilidad para hablar y entender sáliba según departamento y municipio

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro H12)

Llama la atención que el único grupo de edad en que más de la mitad de las personas (57,7%) habla bien su lengua nativa es el de 60 y más años, en tanto que en los otros grupos etarios la proporción es extremadamente baja, hasta llegar a menos del 1%. Así, en promedio, solo el 0,8% de la población entre 5 y 29 años habla bien el sáliba y menos del 20% de las personas de 30 a 59 años tiene esa capacidad. Esto revela la situación de deterioro de la transmisión del sáliba entre las generaciones jóvenes y confirma el grave peligro de desaparición en que se encuentra esta lengua.

En este contexto es igualmente importante anotar que, en promedio, una tercera parte de las personas entre 5 y 59 años entiende pero no habla su lengua nativa. Este grupo es primordial en el proceso de revitalización del sáliba, ya que quienes se encuentran en él tienen un conocimiento de su lengua que se puede potenciar con el diseño y la puesta en marcha de programas para su fortalecimiento.

El cuadro 7 muestra que existen algunas diferencias en cuanto a la vitalidad del sáliba en los tres departamentos donde residen los integrantes de esta etnia. Así, mientras en Casanare la proporción de personas que habla bien su lengua nativa es del 9,7%, en Meta disminuye a 6,9% y en Vichada llega a 4,6%, de modo que, en este último departamento, la habilidad de hablar bien sáliba se reduce a la mitad con respecto a Casanare.

También se presentan diferencias departamentales significativas en las categorías de “no entiende y no habla” y “entiende pero no habla”. En efecto, en los departamentos de Meta y Vichada, el 74% de la población, en promedio, no comprende ni habla su lengua nativa mientras que en Casanare menos de la mitad de la población se halla en esa situación (45,2%). También llama la atención que, en el departamento de Casanare, poco más de la tercera parte de la población (34,7%) tiene la habilidad de comprender los mensajes transmitidos en su lengua nativa aunque no puede expresarse en ella mientras que en Meta y Vichada las proporciones son bastante menores en esta misma categoría.

Como puede apreciarse en el gráfico 5, al promediar los porcentajes correspondientes a cada área de residencia se obtiene que menos del 7% de la población habla bien su lengua nativa, siendo un poco más del doble la proporción de hablantes en el área rural que en la urbana (9,7% y 4,1%, respectivamente). Asimismo llaman la atención las diferencias que se presentan según área de residencia en el grupo de los que entienden pero no hablan sáliba y en el grupo de los que no lo entienden ni lo hablan: mientras que casi la tercera parte de los residentes en el área rural entiende pero no habla este idioma,

menos del 20% de la población urbana está en esas condiciones; por su parte, más del 70% de los sálibas residentes en el área urbana no entiende ni habla su lengua nativa mientras que en el área rural eso ocurre para menos de la mitad de la población (47,6%).

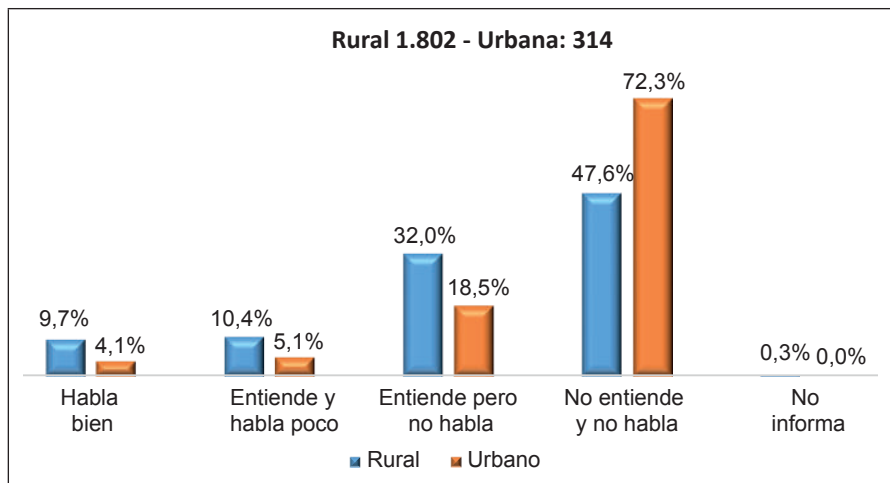


GRÁFICO 5. Habilidad para hablar y entender sáliba según área de residencia
 Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro H14)

2.1.2. Habilidad para hablar y entender castellano

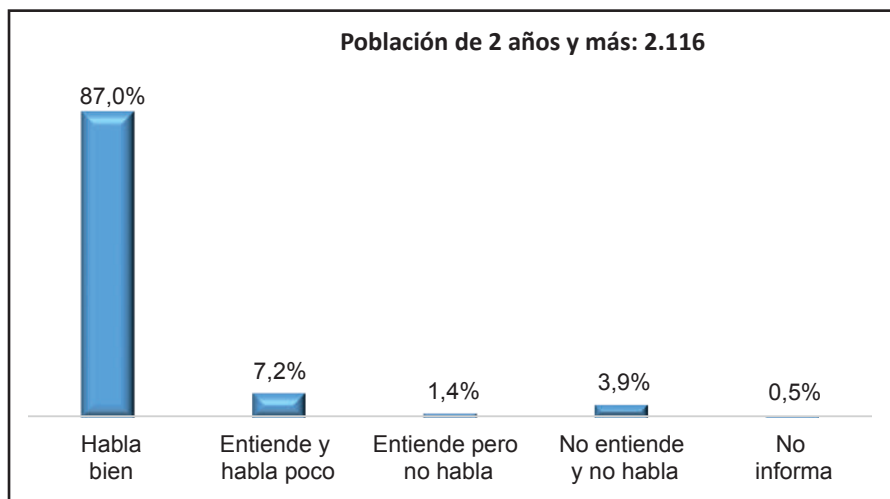


GRÁFICO 6. Competencias para hablar castellano
 Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro H22)

Como lo ilustra el gráfico 6, el castellano es la lengua que entiende y habla la mayoría de las personas del pueblo sáliba, y solamente el 3,9% de dicha población no entiende ni habla esta lengua, lo cual contrasta con la situación ya expuesta en relación con la lengua nativa.

| Grupos de edad (años) | Habilidad para hablar y entender el castellano | | | | | | | | | | | |
|-----------------------|--|--------------|------------------------|------------|------------------------|------------|-----------------------|------------|--------------|-------------|------------|------------|
| | Total | | No entiende y no habla | | Entiende pero no habla | | Entiende y habla poco | | Habla bien | | No informa | |
| | n.º | % | n.º | % | n.º | % | n.º | % | n.º | % | n.º | % |
| 2-4 | 218 | 100,0 | 63 | 28,8 | 8 | 3,7 | 28 | 12,8 | 114 | 52,3 | 5 | 2,3 |
| 5-14 | 636 | 100,0 | 5 | 0,8 | 8 | 1,3 | 45 | 7,1 | 578 | 90,9 | 0 | 0,0 |
| 15-29 | 559 | 100,0 | 3 | 0,5 | 5 | 0,9 | 9 | 1,6 | 541 | 96,8 | 1 | 0,2 |
| 30-59 | 557 | 100,0 | 4 | 0,7 | 3 | 0,5 | 32 | 5,7 | 515 | 92,5 | 3 | 0,5 |
| 60 y más | 123 | 100,0 | 7 | 5,7 | 5 | 4,1 | 38 | 30,9 | 72 | 58,5 | 1 | 0,8 |
| No informa | 23 | 100,0 | 1 | 4,3 | 1 | 4,3 | 0 | 0,0 | 20 | 87,0 | 1 | 4,3 |
| Total | 2.116 | 100,0 | 83 | 3,9 | 30 | 1,4 | 152 | 7,2 | 1.840 | 87,0 | 11 | 0,5 |

CUADRO 8. Habilidad para hablar y entender castellano según grandes grupos de edad

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro H24)

Al analizar el cuadro 8, que presenta la habilidad del pueblo sáliba para hablar y entender el castellano, se ve que las personas de 5 años y más tienen un buen conocimiento de esta lengua, situación opuesta al dominio de la lengua nativa. Sobresale el incremento que se presenta en la proporción de las personas de 60 años y más que entienden y hablan poco el castellano (30,9%) –y, por ende, la disminución de los que hablan bien este idioma (58,5%)– en comparación con los otros grupos etarios.

Al analizar la información que proporciona el gráfico 7 se ven las elevadas proporciones en que el castellano es hablado por los integrantes del pueblo sáliba. Ratificando lo expuesto, casi la totalidad de la población (87%) habla bien este idioma mientras que solamente el 8,9% habla bien su lengua nativa, lo que quiere decir que el uso del castellano es casi diez veces mayor que el de la lengua nativa. Otra diferencia que vale la pena resaltar es la que existe entre quienes no hablan ni entienden castellano y quienes no hablan ni entienden sáliba; en efecto, mientras la mitad de las personas no habla y no entiende su lengua nativa (51,2%), únicamente el 3,9% no habla y no entiende el castellano.

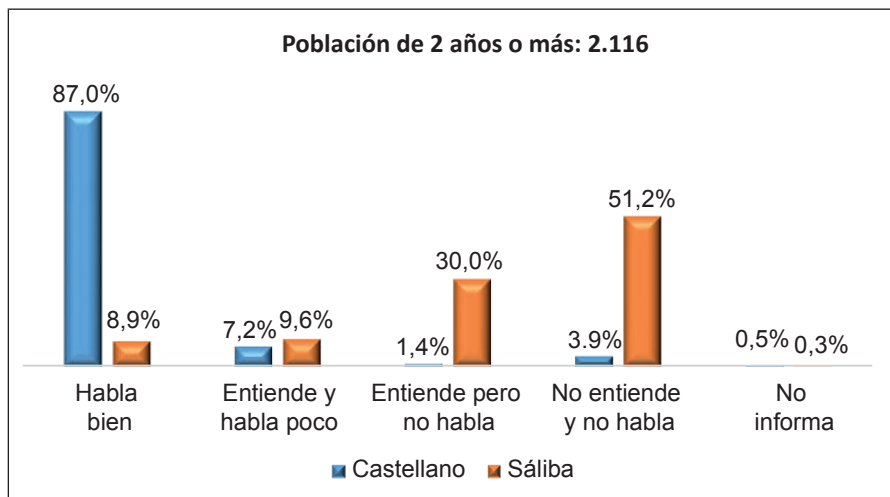


GRÁFICO 7. Competencias para hablar sáliba y castellano

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadros H14 y H22)

2.1.3. Habilidad para leer y escribir en sáliba

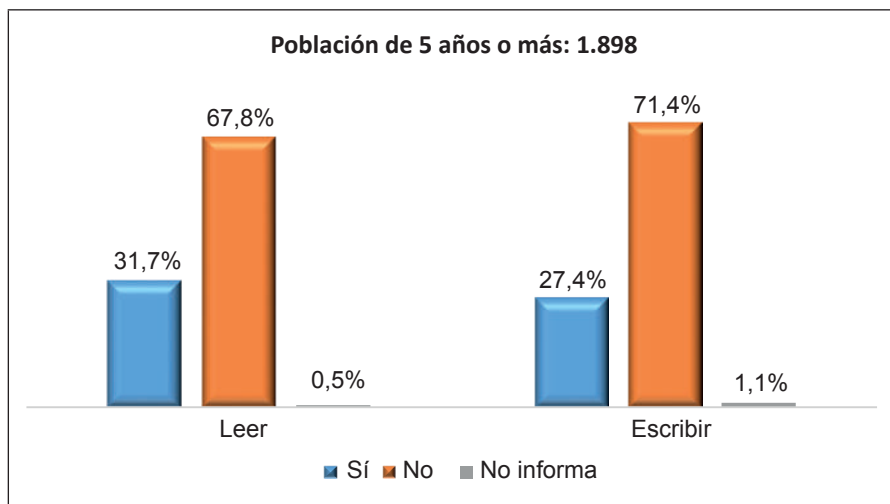


GRÁFICO 8. Competencias para leer y escribir en sáliba

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro H18)

En el gráfico 8 llama la atención que casi la tercera parte de la población sáliba sabe leer su lengua nativa (31,7%) y más de la cuarta parte (27,4%) sabe escribirla, proporciones que superan ampliamente

el porcentaje de hablantes de esa lengua, como ya se ha visto. Probablemente esto se deba al proceso que el pueblo sáliba ha emprendido para la revitalización de su lengua nativa, así como a una tradición anterior de aprendizaje de estas habilidades y a las acciones realizadas en las instituciones etnoeducativas con miras a promover el uso escrito de este idioma.

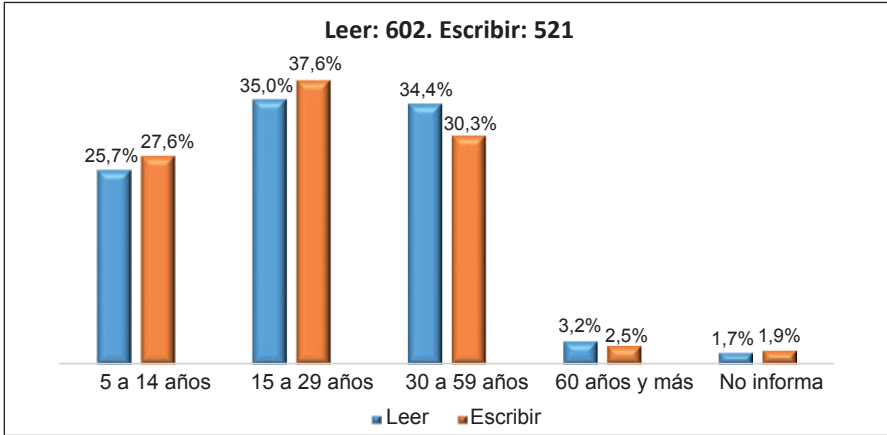


GRÁFICO 9. Competencias para leer y escribir en sáliba por grandes grupos de edad

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro H18)

Como se aprecia en el gráfico 9, la enseñanza de la lectura y la escritura del sáliba lleva varias décadas, pues el grupo de personas que mayormente posee estas competencias (34,3% en promedio) se encuentra entre los 15 y los 59 años, de manera que se trata de una población conformada por personas de diferentes generaciones, y en ella hay tanto jóvenes como adultos. La población infantil y juvenil (de 5 a 14 años) también posee esas habilidades, aunque en menores proporciones que el grupo mencionado (26,6%). Por su parte, las personas de 60 y más años son las que tienen un menor conocimiento del sáliba en forma escrita, situación opuesta a la habilidad para hablar y entender esta lengua entre los integrantes de este grupo etario (véase cuadro 6)

Al analizar la información presentada en el cuadro 9 se observa que la mayoría de la población sáliba con dominio de la lectura y la escritura de su lengua nativa ha tenido algún proceso de escolaridad. El grupo que posee en mayor proporción estas habilidades es el de los que tienen secundaria completa, en el cual prácticamente la mitad de la población sabe leer y escribir en sáliba (49,3% en promedio). De igual forma, es importante resaltar que, de los que no tienen ningún

nivel educativo, el 4,8% lee en su lengua nativa y el 2,7% sabe escribir en ella, lo que indica que estas personas adquirieron dichas habilidades en espacios de aprendizaje diferentes a la educación formal.

| Nivel educativo | Total | | Lee en sáliba | | | | | | Escribe en sáliba | | | | | |
|-------------------------|--------------|--------------|---------------|-------------|--------------|-------------|------------|------------|-------------------|-------------|--------------|-------------|------------|------------|
| | | | Sí | | No | | No informa | | Sí | | No | | No informa | |
| | n.º | % | n.º | % | n.º | % | n.º | % | n.º | % | n.º | % | n.º | % |
| Ninguno | 293 | 100,0 | 14 | 4,8 | 277 | 94,5 | 2 | 0,7 | 8 | 2,7 | 281 | 95,9 | 4 | 1,4 |
| Primaria incompleta | 888 | 100,0 | 295 | 33,2 | 590 | 66,4 | 3 | 0,3 | 242 | 27,3 | 634 | 71,4 | 12 | 1,4 |
| Primaria completa | 283 | 100,0 | 100 | 35,3 | 180 | 63,6 | 3 | 1,1 | 90 | 31,8 | 193 | 68,2 | 0 | 0,0 |
| Secundaria incompleta | 310 | 100,0 | 138 | 44,5 | 172 | 55,5 | 0 | 0,0 | 129 | 41,6 | 179 | 57,7 | 2 | 0,6 |
| Secundaria completa | 78 | 100,0 | 40 | 51,3 | 38 | 48,7 | 0 | 0,0 | 37 | 47,4 | 40 | 51,3 | 1 | 1,3 |
| Estudios técnicos | 27 | 100,0 | 8 | 29,6 | 19 | 70,4 | 0 | 0,0 | 8 | 29,6 | 19 | 70,4 | 0 | 0,0 |
| Estudios universitarios | 14 | 100,0 | 6 | 42,9 | 8 | 57,1 | 0 | 0,0 | 6 | 42,9 | 8 | 57,1 | 0 | 0,0 |
| No informa | 5 | 100,0 | 1 | 20,0 | 3 | 60,0 | 1 | 20,0 | 1 | 20,0 | 2 | 40,0 | 2 | 40,0 |
| Total | 1.898 | 100,0 | 602 | 31,7 | 1.287 | 67,8 | 9 | 0,5 | 521 | 27,4 | 1.356 | 71,4 | 21 | 1,1 |

CUADRO 9. Competencias para leer y escribir sáliba según nivel educativo

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro H20)

2.1.4. Habilidad para leer y escribir en castellano

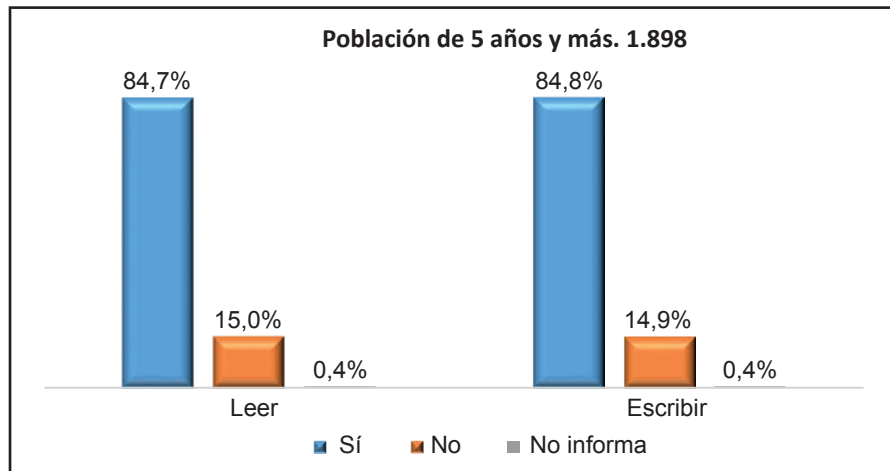


GRÁFICO 10. Competencias para leer y escribir en castellano

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro H26)

Como puede apreciarse en el gráfico 10, casi la totalidad de la población sáliba sabe leer y escribir en castellano (84,7% y 84,8%, respectivamente), situación que contrasta con la información presentada respecto a estas habilidades en el caso de la lengua nativa.

De acuerdo con lo anterior, y como lo muestra el cuadro 10, la población sáliba de 5 años y más sabe, en general, leer y escribir en castellano. En promedio, el 88% de las personas entre 5 y 59 años –es decir, casi la totalidad de ellas– tiene esas competencias. Los mayores y ancianos (de 60 años y más) son los que menos habilidades tienen en ese sentido, pues en promedio únicamente el 35,8% de ellos puede leer y escribir en castellano, lo que es coherente con los niveles educativos alcanzados por los integrantes de ese grupo de edad (véase cuadro 5).

| Grupos de edad (años) | Total | | Lee en castellano | | | | | | Escribe en castellano | | | | | |
|-----------------------|--------------|--------------|-------------------|-------------|------------|-------------|------------|------------|-----------------------|-------------|------------|-------------|------------|------------|
| | | | Sí | | No | | No informa | | Sí | | No | | No informa | |
| | n.º | % | n.º | % | n.º | % | n.º | % | n.º | % | n.º | % | n.º | % |
| 5-14 | 636 | 100,0 | 533 | 83,8 | 101 | 15,9 | 2 | 0,3 | 537 | 84,4 | 97 | 15,3 | 2 | 0,3 |
| 15-29 | 559 | 100,0 | 545 | 97,5 | 14 | 2,5 | 0 | 0,0 | 546 | 97,7 | 13 | 2,3 | 0 | 0,0 |
| 30-59 | 557 | 100,0 | 467 | 83,8 | 88 | 15,8 | 2 | 0,4 | 466 | 83,7 | 89 | 16,0 | 2 | 0,4 |
| 60 y más | 123 | 100,0 | 44 | 35,8 | 77 | 62,6 | 2 | 1,6 | 44 | 35,8 | 77 | 62,6 | 2 | 1,6 |
| No informa | 23 | 100,0 | 18 | 78,3 | 4 | 17,4 | 1 | 4,3 | 16 | 69,6 | 6 | 26,1 | 1 | 4,3 |
| Total | 1.898 | 100,0 | 1.607 | 84,7 | 284 | 15,0 | 7 | 0,4 | 1.609 | 84,8 | 282 | 14,9 | 7 | 0,4 |

CUADRO 10. Competencias para leer y escribir en castellano según grandes grupos de edad

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro H26)

2.2. Bilingüismo: conocimiento simultáneo de las lenguas sáliba y castellana

El gráfico 11 muestra la relación que se presenta entre las diversas habilidades que tienen las personas del pueblo sáliba respecto al manejo de las lenguas sáliba y castellana. Esa relación va desde la habilidad de hablar bien solamente sáliba –monolingüismo en lengua nativa– hasta la habilidad de hablar bien únicamente castellano –monolingüismo en castellano–, pasando por puntos intermedios que indican diferentes situaciones de bilingüismo. Para la comprensión de esos puntos intermedios es importante tener en cuenta las siguientes definiciones:

- **Monolingüismo:** la habilidad de las personas para expresarse –entender y hablar– en una sola lengua.
- **Bilingüismo:** la habilidad de las personas para expresarse –entender y hablar– en dos lenguas.

- *Bilingüismo con predominancia de otra lengua*: la habilidad de hablar bien una lengua y, además, de entender y hablar poco otra lengua.
- *Bilingüismo pasivo*: la habilidad de entender otro idioma o lengua a pesar de no tener la capacidad de expresarse en él.
- *Bilingüismo equilibrado*: la habilidad de expresarse –entender y hablar– en dos lenguas en diversas situaciones y contextos.

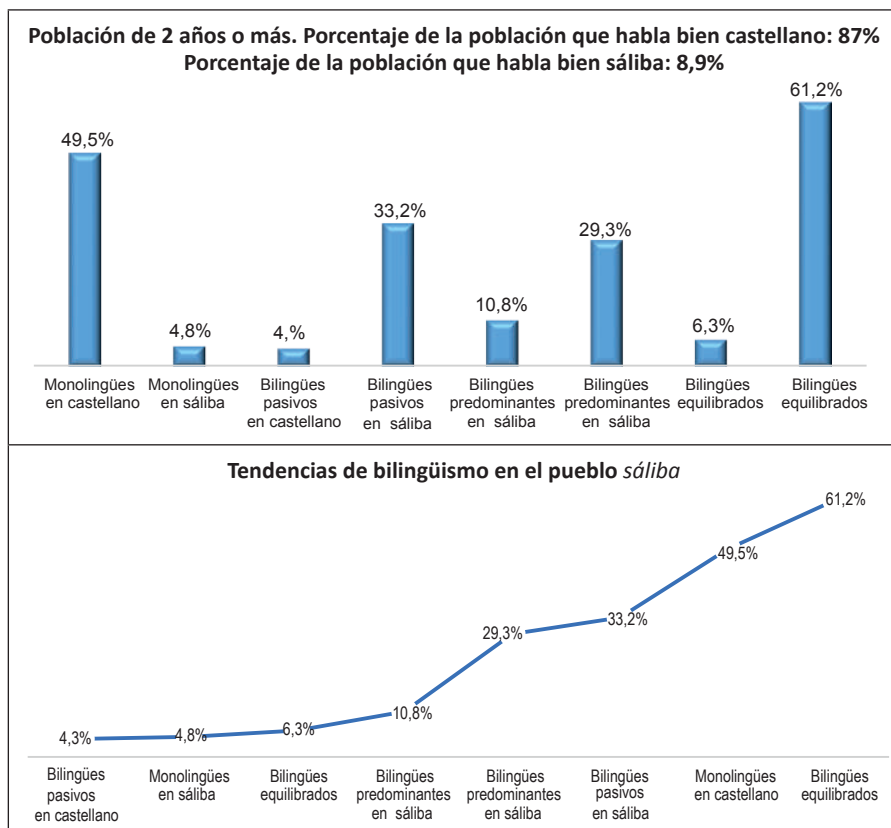


GRÁFICO 11. Situación de bilingüismo en sáliba y castellano

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro H30)

El gráfico 11 es coherente con la información presentada en el gráfico 7 en la medida en que confirma que casi la totalidad de la población sáliba habla bien castellano y solo unos pocos hablan bien su lengua nativa. En efecto, del 8,9% que habla bien sáliba, únicamente el 4,8% es monolingüe en esa lengua mientras que más de la mitad (61,2%) habla bien el castellano. Esto quiere decir que, de los pocos que hablan bien su lengua nativa, la mayor parte también tiene un buen manejo del castellano.

En contraste, de la población sáliba que habla bien castellano (87%), la mitad es monolingüe en esa lengua (49,5%) y solo el 6,3% tiene también un buen manejo de su lengua nativa. Por tanto, la flecha que atraviesa las dos columnas del rótulo de bilingüismo equilibrado indica, en últimas, la proporción de personas que manejan normalmente tanto el sáliba como el castellano, que equivale solamente a ese 6,3% de la población. En otras palabras, por cada 50 personas pertenecientes a este grupo étnico, aproximadamente solo 3 hablan bien tanto el sáliba como el castellano.

También vale la pena resaltar que la tercera parte de las personas que hablan bien el castellano tiene la habilidad de entender el sáliba pero no puede expresarse en él. Quienes están en este grupo son muy importantes en el proceso de revitalización del sáliba, pues poseen un conocimiento de este idioma que puede mejorar con la puesta en marcha de una política lingüística que promueva su uso y su transmisión.

La información de la parte inferior del gráfico 11 confirma la tendencia favorable al monolingüismo en castellano que se presenta actualmente en este grupo étnico, lo que quiere decir que la mayoría de la población tiene mayor conocimiento de este idioma que de su lengua nativa.

2.3. Habilidad para hablar y entender sáliba según diversas generaciones

En el gráfico 12 se observa que el manejo del sáliba cambia drásticamente con las generaciones. Así, mientras la cuarta parte de los jefes de hogar habla bien esta lengua (25,2%), casi la mitad de sus padres o suegros (41,2%) tiene esa habilidad, es decir prácticamente el doble que los jefes. Sin embargo, casi la otra mitad de los padres o suegros (41,2%) no entiende ni habla su lengua nativa en tanto que el 34,5% de los jefes la entiende pero no la habla.

El gráfico 12 también muestra que el manejo del sáliba por parte de las generaciones jóvenes es radicalmente inferior en relación con la competencia de sus progenitores y abuelos, dado que únicamente el 0,7% de los hijos y el 2,1% de los nietos poseen la habilidad de hablar bien su lengua nativa.

Además, la situación de los hijos y nietos es diametralmente opuesta a la de los jefes de hogar en lo que respecta a la categoría “no entiende y no habla sáliba”. En efecto, mientras menos del 20% de estos últimos no entiende ni habla su lengua nativa, la proporción

se triplica en la generación de sus hijos y nietos, lo cual muestra el estado de debilitamiento del proceso de transmisión de este idioma en estas generaciones.

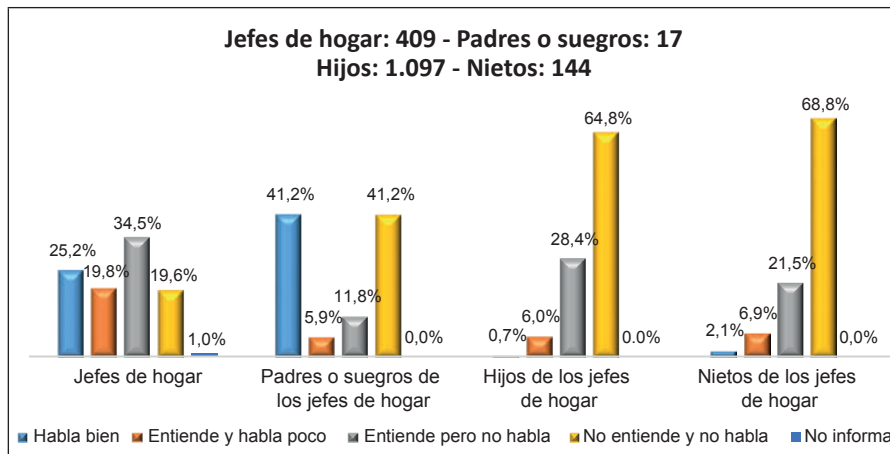


GRÁFICO 12. Niveles de manejo del sáliba por parte de los jefes de hogar entrevistados, sus hijos y sus nietos

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro H16)

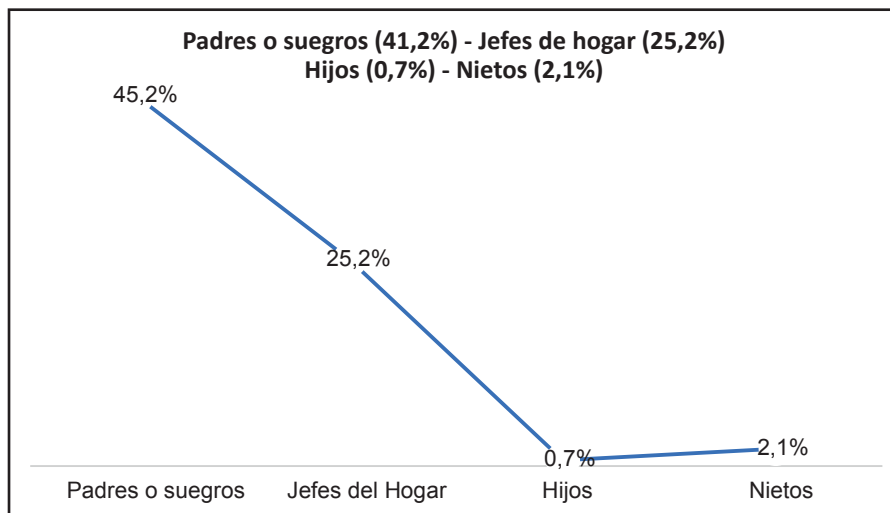


GRÁFICO 13. Habilidad para hablar bien sáliba en cuatro generaciones

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro H16)

Al observar la información del gráfico 13 se puede apreciar que el debilitamiento del proceso de transmisión de la lengua sáliba tie-

ne varias décadas, ya que, al comparar la habilidad de los padres y suegros para hablar bien este idioma con la habilidad de los jefes de hogar, se nota un descenso de casi 20%, y los porcentajes disminuyen drásticamente en la generación de sus hijos. No obstante, se observa un leve incremento en esta habilidad por parte de los nietos, y la totalidad de esta población corresponde a Casanare, lo cual puede ser consecuencia de los procesos de revitalización del sáliba impulsados recientemente por la comunidad en ese departamento.

3. Situación de aprendizaje de las lenguas sáliba y castellana, uso y actitud lingüística¹⁷

La población de jefes de hogar está conformada por 409 personas (61,6% hombres y 38,4% mujeres). Como se aprecia en el cuadro 11, la mitad de los jefes de hogar (50,8%) se encuentra entre los 25 y los 44 años. El resto se distribuye en los demás grupos, con énfasis en los adultos entre los 45 y los 60 años (31,5%).

| Grupos de edad (años) | Total | |
|--------------------------|------------|--------------|
| | n.º | % |
| 10-14 | 0 | 0,0 |
| 15-19 | 9 | 2,2 |
| 20-24 | 24 | 5,9 |
| 25-29 | 52 | 12,7 |
| 30-34 | 55 | 13,4 |
| 35-39 | 59 | 14,4 |
| 40-44 | 42 | 10,3 |
| 45-49 | 37 | 9,0 |
| 50-54 | 40 | 9,8 |
| 55-59 | 24 | 5,9 |
| 60-64 | 28 | 6,8 |
| 65-69 | 20 | 4,9 |
| 70-74 | 10 | 2,4 |
| 75-79 | 6 | 1,5 |
| 80-84 | 2 | 0,5 |
| No informa | 1 | 0,2 |
| Total | 409 | 100,0 |

CUADRO 11. Población encuestada según grupos quinquenales

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro P2)

¹⁷ La información que se analiza de aquí en adelante se refiere a los jefes de hogar encuestados.

El cuadro 12 muestra que la principal actividad de los jefes de hogar es la agricultura y que en esta participan mayoritariamente los hombres (80,2%) mientras que más de la mitad de las mujeres se dedica a labores asociadas al hogar (58%) si bien, de todas maneras, una proporción importante de ellas se dedica a la agricultura (27,4%).

| Actividad principal | Total | | Sexo | | | |
|-----------------------------|------------|--------------|------------|--------------|------------|--------------|
| | | | Hombre | | Mujer | |
| | n.º | % | n.º | % | n.º | % |
| Agricultor | 245 | 59,9 | 202 | 80,2 | 43 | 27,4 |
| Pastor (pastoreo) | 5 | 1,2 | 5 | 2,0 | 0 | 0,0 |
| Docente | 12 | 2,9 | 7 | 2,8 | 5 | 3,2 |
| Empleado | 14 | 3,4 | 8 | 3,2 | 6 | 3,8 |
| Artesano | 6 | 1,5 | 3 | 1,2 | 3 | 1,9 |
| Estudiante | 7 | 1,7 | 2 | 0,8 | 5 | 3,2 |
| Comerciante | 2 | 0,5 | 0 | 0,0 | 2 | 1,3 |
| Pescador/cazador/recolector | 3 | 0,7 | 3 | 1,2 | 0 | 0,0 |
| Hogar | 95 | 23,2 | 4 | 1,6 | 91 | 58,0 |
| Médico tradicional | 4 | 1,0 | 4 | 1,6 | 0 | 0,0 |
| Otro | 14 | 3,4 | 12 | 4,8 | 2 | 1,3 |
| No informa | 2 | 0,5 | 2 | 0,8 | 0 | 0,0 |
| Total | 409 | 100,0 | 252 | 100,0 | 157 | 100,0 |

Cuadro 12. Población encuestada según actividad principal

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro P7)

3.1. Lengua hablada y aprendizaje del sáliba y el castellano

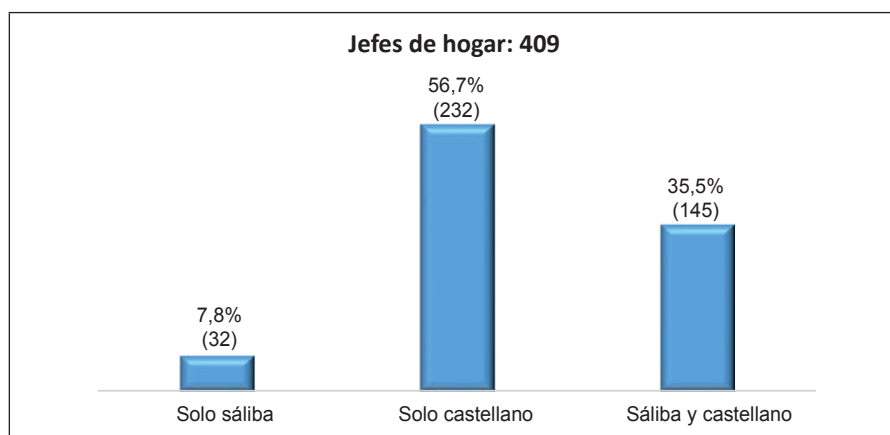


GRÁFICO 14. Lenguas habladas

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro P12)

Según el gráfico 14, poco más de la mitad de los jefes de hogar (56,7%) es monolingüe en castellano, es decir que únicamente habla y entiende este idioma, mientras que el 7,8% es monolingüe en su lengua nativa, y un poco más de la tercera parte (35,5%) habla las dos lenguas. Cabe agregar que todos los jefes de hogar monolingües en sáliba residen en el área rural.

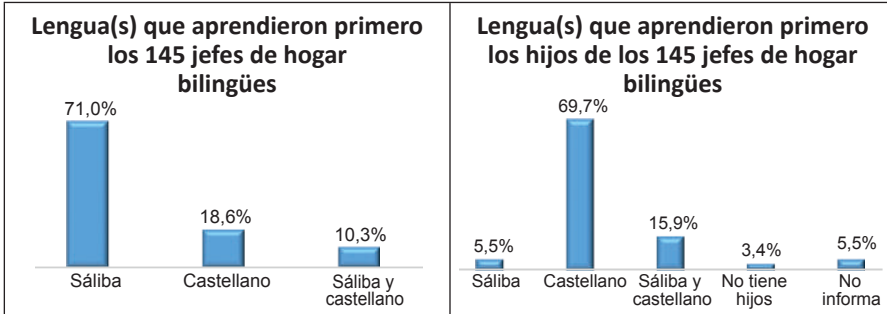


GRÁFICO 15. Adquisición de las lenguas sáliba y castellana por parte de los jefes de hogar y sus hijos

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadros P16 y P152)

Al comparar la adquisición de las lenguas sáliba y castellana entre los jefes de hogar y sus hijos cabe resaltar que el 71% de los jefes de hogar bilingües aprendió primero sáliba y después castellano mientras que sus hijos están adquiriendo mayoritariamente este último idioma como lengua materna. Eso confirma el debilitamiento del proceso de transmisión de la lengua nativa entre las nuevas generaciones, pues los padres de familia les hablan a sus hijos en castellano y no en su lengua nativa.

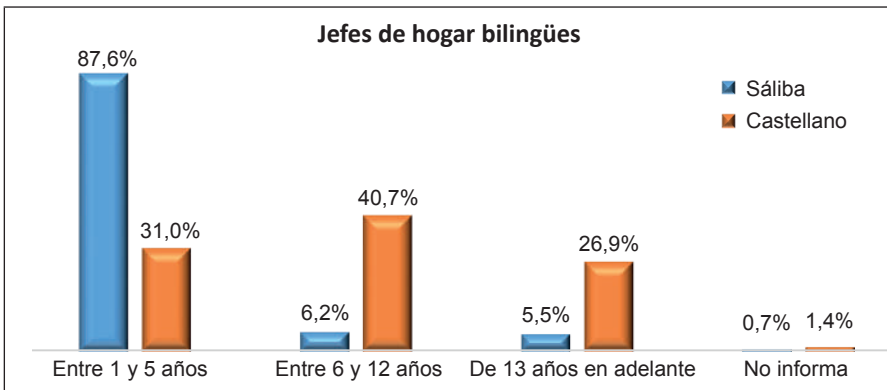


GRÁFICO 16. Edad de aprendizaje de las lenguas

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadros P18 y P58)

Como se ve en el gráfico 16, casi la totalidad de los jefes de hogar aprendió sáliba cuando se encontraba en el rango de edad de 1 a 5 años mientras que solo el 31% aprendió el castellano en este mismo rango de edad, lo que corrobora que la mayoría de los jefes de hogar adquirieron el sáliba como su lengua materna en los primeros años de vida.

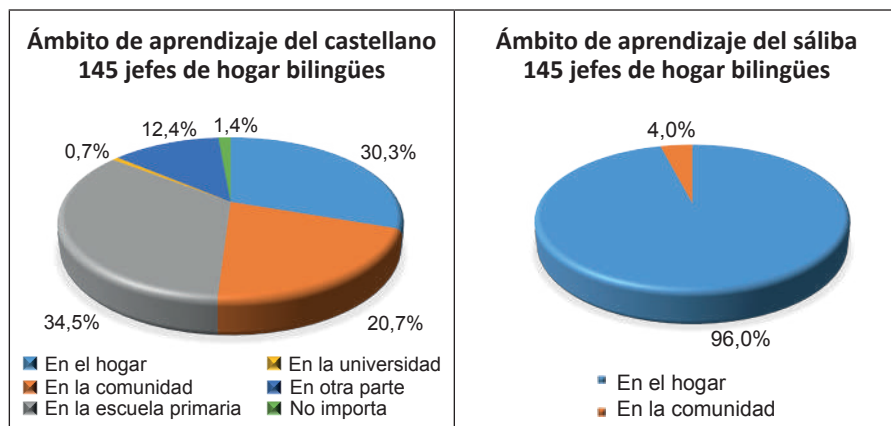


GRÁFICO 17. Ámbitos de aprendizaje del sáliba y el castellano

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadros P25 y P52)

Como lo ilustra el gráfico 17, casi la totalidad de los jefes de hogar aprendió sáliba en su hogar, lo que quiere decir que este fue el principal espacio para el aprendizaje de dicho idioma; en contraste, el 34,5% aprendió castellano en la escuela primaria y el 20,7% en la comunidad, lo que concuerda con lo ya señalado sobre las edades de adquisición de estas lenguas por parte de los jefes.

3.2. Uso social de las lenguas sáliba y castellana

3.2.1. Uso de las lenguas sáliba y castellana por parte de los jefes del hogar bilingües con sus parientes y cónyuges

Aunque una proporción importante de jefes no aportó información, el gráfico 18 muestra que el castellano es la lengua de mayor uso en la comunicación entre estos y sus hermanos, sus cónyuges y sus hijos. En promedio, el 50% de los jefes de hogar se comunica exclusivamente en castellano con estos parientes mientras que únicamente el 20%, en promedio, lo hace en ambas lenguas y solo el 6,7% emplea el sáliba como única lengua de interacción.

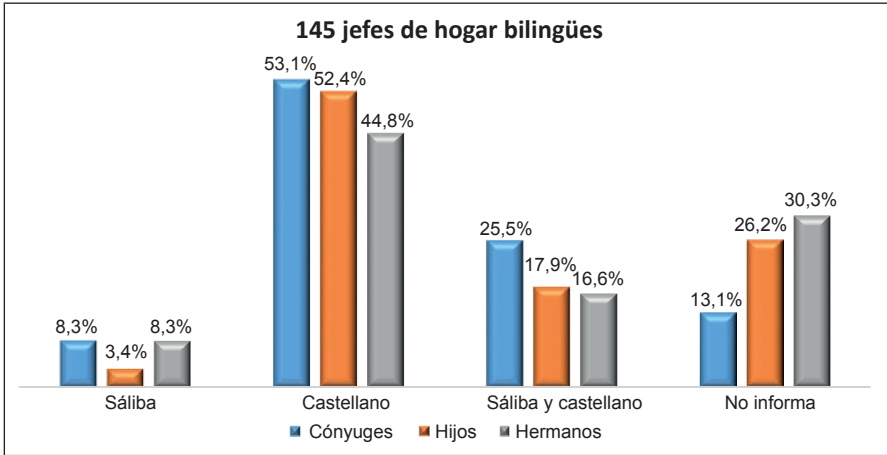


GRÁFICO 18. Lenguas en que se comunican los jefes de hogar bilingües con sus cónyuges, hijos y hermanos

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadros P69 y P69A)

3.2.2. Uso de las lenguas sáliba y castellana por parte de los jefes de hogar bilingües con otros miembros de su comunidad

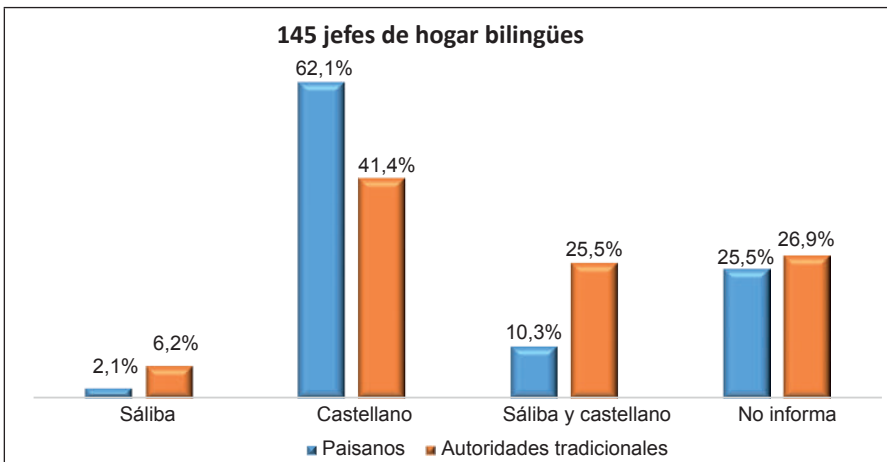


GRÁFICO 19. Uso de las lenguas sáliba y castellana por parte de los jefes de hogar bilingües con los paisanos y las autoridades tradicionales

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadros P69G y P69K)

El gráfico 19 confirma que el castellano es la lengua predilecta por los sálibas para comunicarse con quienes pertenecen a su mismo pueblo. No obstante, es importante resaltar que el porcentaje de jefes de hogar que usa esta lengua con los paisanos (62,1%) es mayor que el porcentaje que la usa para comunicarse con las autoridades tradicio-

nales (41,4%). Además, casi la tercera parte (31,7%) se comunica con las autoridades tradicionales en sáliba, ya sea en forma exclusiva o simultáneamente con el castellano, mientras que con los paisanos la proporción es casi tres veces menor (12,4%).

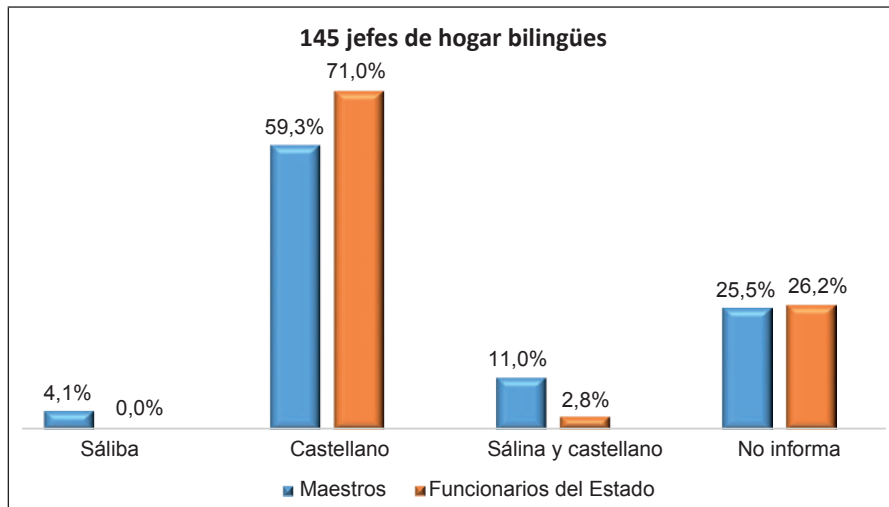


GRÁFICO 20. Uso de las lenguas sáliba y castellana por parte de los jefes de hogar bilingües con los maestros y los funcionarios del Estado

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadros P69H y P69M)

Como puede apreciarse en el gráfico 20, la mayoría de los jefes de hogar utiliza el castellano para comunicarse con los maestros y los funcionarios del Estado (59,3% y 71%, respectivamente); además, el 4,1% se comunica exclusivamente en sáliba con los docentes, lo que indica que, en alguna medida, ese cargo lo desempeñan individuos del pueblo sáliba.

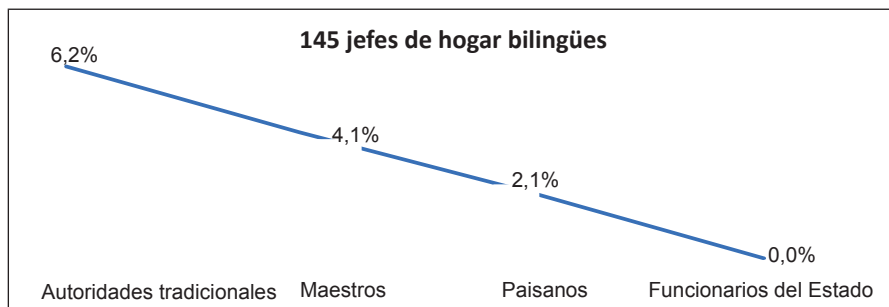


GRÁFICO 21. Uso de la lengua sáliba por parte de los jefes de hogar bilingües con diversos actores sociales

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadros P69H-M)

Del gráfico 21 se concluye que son alarmantes las bajas proporciones de uso del sáliba por parte de los jefes de hogar con los distintos actores de su comunidad. Llama la atención que es con las autoridades tradicionales con quienes los jefes más emplean de manera exclusiva su lengua nativa, pero de todas formas en un porcentaje extremadamente bajo (6,2%). Esto confirma que el sáliba está en grave peligro de desaparecer, pues hay muy pocos integrantes de este pueblo que utilizan esta lengua como medio de comunicación en los espacios comunitarios.

3.2.3. Uso de las lenguas sáliba y castellana por parte de los jefes del hogar bilingües en diversos ámbitos

Como puede apreciarse en el gráfico 22, las ceremonias y fiestas tradicionales, propias de la cultura sáliba, son espacios que favorecen el uso de la lengua nativa como medio de interacción, dado que en ellas el 19,3%, en promedio, de los jefes de hogar usa exclusivamente esta lengua. Además, si a ese porcentaje se agrega el de quienes en esas mismas actividades usan simultáneamente el sáliba y el castellano (25,5% en promedio), se obtiene que casi la mitad de los jefes de hogar (44,8%) utiliza este idioma, mientras que en los eventos ajenos a esta cultura predomina el empleo del castellano (64,1% en promedio).

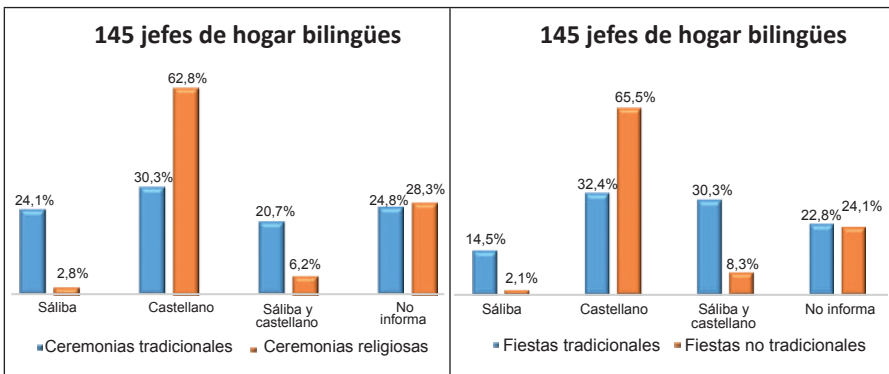


GRÁFICO 22. Uso de las lenguas sáliba y castellana por parte de los jefes de hogar bilingües en las ceremonias tradicionales y religiosas, y en las fiestas tradicionales y no tradicionales

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadros P76B, E, F y G)

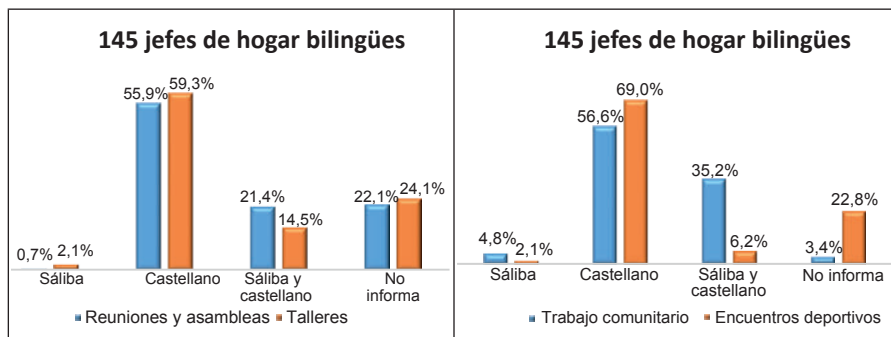


GRÁFICO 23. Uso de las lenguas sáliba y castellana por parte de los jefes de hogar bilingües en las reuniones o asambleas, los talleres, el trabajo comunitario y los encuentros deportivos

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadros P76A, D, C y H)

De acuerdo con el gráfico 23, los jefes de hogar bilingües utilizan primordialmente el castellano (60,2% en promedio) en las reuniones o asambleas, los talleres, las actividades de trabajo comunitario y los encuentros deportivos. Sin embargo se observan algunas diferencias en el uso del sáliba por parte de los jefes en los espacios mencionados; por ejemplo, en los trabajos comunitarios, más de la tercera parte (35,2%) usa tanto su lengua nativa como el castellano y solo el 4,8% emplea únicamente el sáliba. El segundo lugar de uso de la lengua nativa lo ocupan las reuniones o asambleas, en que el 21,4% de los jefes emplea ambas lenguas de manera combinada. En otros espacios, las proporciones de uso del sáliba pierden relevancia.

El gráfico 24 presenta un resumen del uso del sáliba por parte de los jefes de hogar bilingües en los diferentes ámbitos sociales. Como se ve, las ceremonias y las fiestas tradicionales son los espacios en que se presenta el mayor porcentaje de uso exclusivo de esta lengua, aunque, de todas formas, en proporciones bastante bajas (24,1%). Otro aspecto que habría que tener en cuenta en ese contexto es la frecuencia con que ocurren o se dan esas celebraciones en las comunidades, pues, dado que allí el empleo de la lengua nativa es más frecuente, podrían incrementarse como una forma más de revitalización lingüística y cultural. De todas formas, los resultados descritos reafirman el estado de precariedad en que se encuentra este idioma nativo.

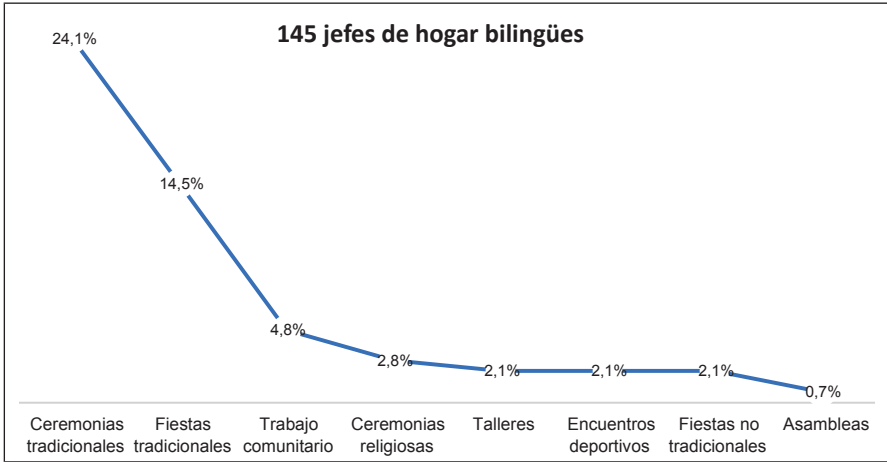


GRÁFICO 24. Uso de la lengua sáliba por parte de los jefes de hogar bilingües en diversos ámbitos sociales

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadros P76A-H)

Como se aprecia en el gráfico 25, tres cuartas partes de los jefes de hogar utilizan el castellano en combinación con el sáliba para comunicarse con los niños de su comunidad y menos del 20% usa exclusivamente su lengua nativa. Aquí es importante recordar la alta proporción de niños que no habla esta lengua (véase cuadro 6) y la información presentada anteriormente en los gráficos del 18 al 24 sobre los bajos porcentajes de uso de esta lengua entre los jefes de hogar bilingües y los demás integrantes de la comunidad.

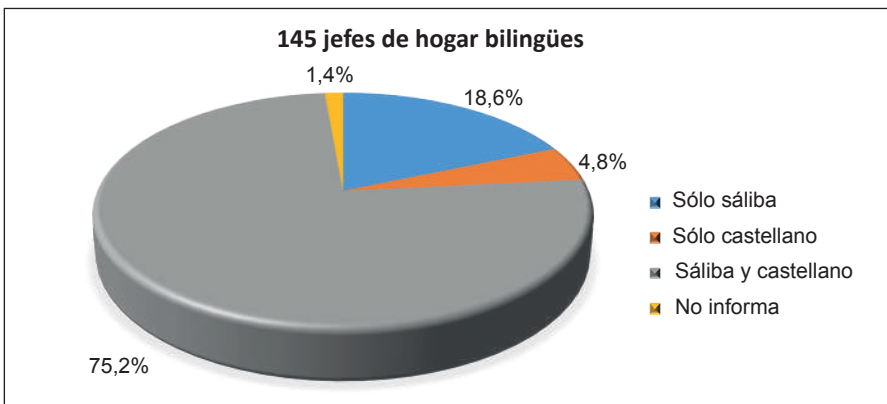


GRÁFICO 25. Lengua utilizada por los jefes de hogar bilingües para hablarles a los niños de su comunidad

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro P78)

3.3. Actitudes hacia el uso de las lenguas sáliba y castellana

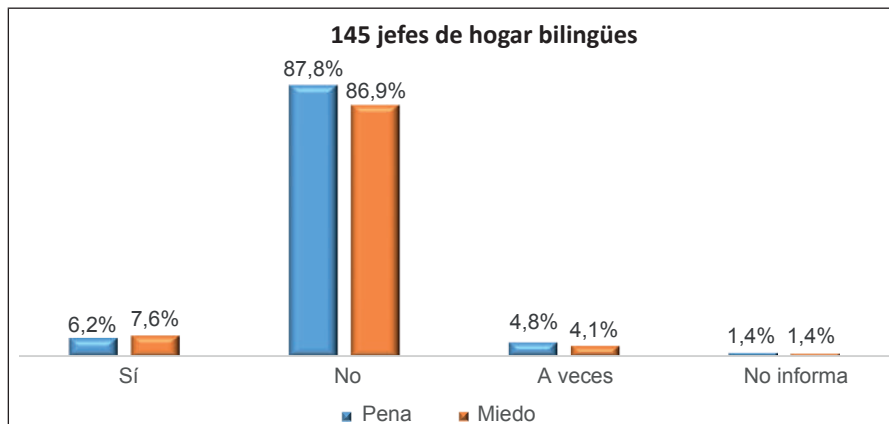


GRÁFICO 26. Sentimientos de vergüenza y temor de los jefes de hogar bilingües para hablar sáliba

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadros P42 y P47)

Según el gráfico 26, la mayoría de los jefes de hogar no siente temor ni vergüenza de hablar su lengua nativa y solamente una mínima proporción (6,9% en promedio) experimenta alguno de estos sentimientos.

El gráfico 27 indica que la mayoría de los jefes de hogar monolingües en castellano quiere aprender su lengua nativa y solo una mínima parte no comparte este interés. Esta actitud positiva hacia su lengua por parte de la mayoría constituye un elemento fundamental para llevar a cabo programas de revitalización de la lengua y la cultura sálibas.

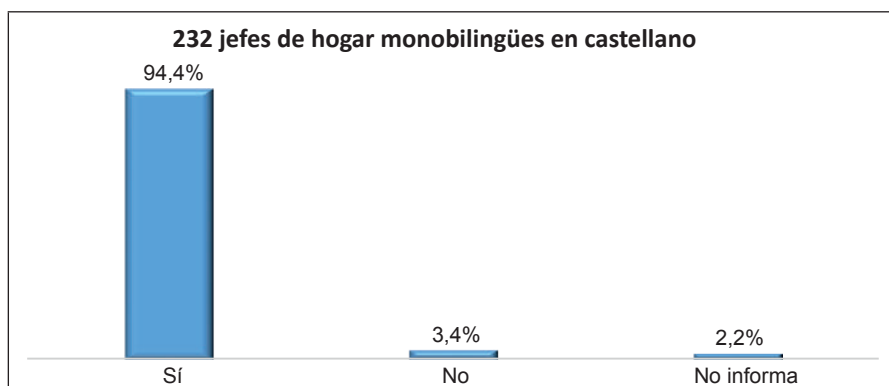


GRÁFICO 27. Interés de aprender sáliba por parte de los jefes de hogar monolingües en castellano

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro P90)

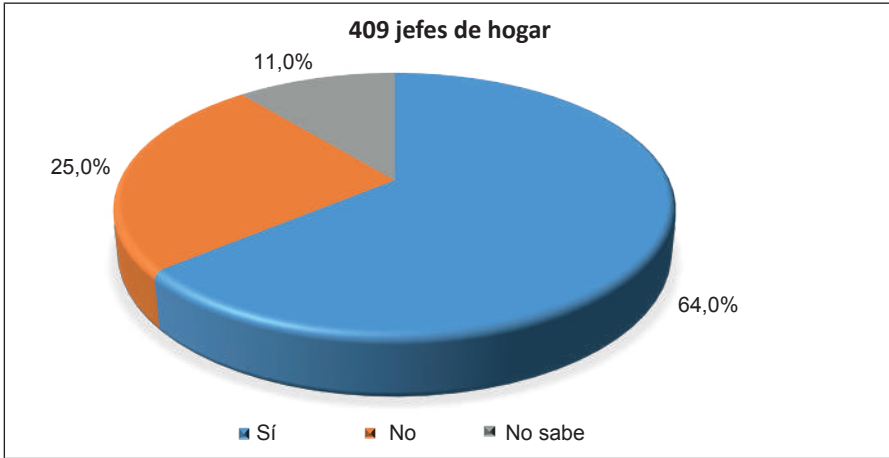


GRÁFICO 28. Actitud de los jefes de hogar ante la enseñanza del castellano en el espacio escolar para garantizar un mejor futuro para los hijos

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro P111)

Como lo muestra el gráfico 28, más de la mitad de los jefes de hogar (64%) considera que el aprendizaje del castellano en la escuela les garantiza a sus hijos un mejor futuro en la sociedad. Esta actitud posiblemente contribuya a la promoción del uso de este idioma, no solamente en el ámbito escolar sino también en los demás espacios sociales. Es importante resaltar que poco más de la cuarta parte de los jefes de hogar no comparte esta opinión.

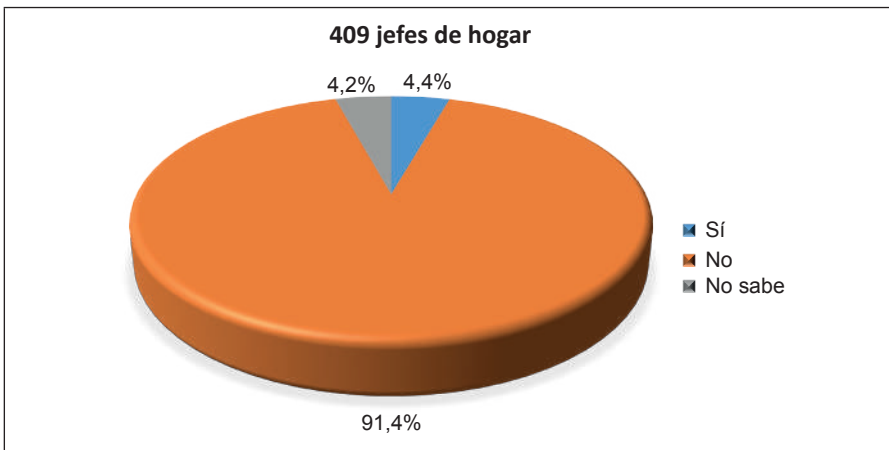


GRÁFICO 29. Actitud de los jefes de hogar ante la enseñanza de la lengua sáliba en el espacio escolar en perjuicio del aprendizaje del castellano

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro P109)

El gráfico 29 muestra que prácticamente la totalidad de los jefes de hogar (91,4%) considera que la enseñanza del sáliba en la escuela no afecta el aprendizaje del castellano.

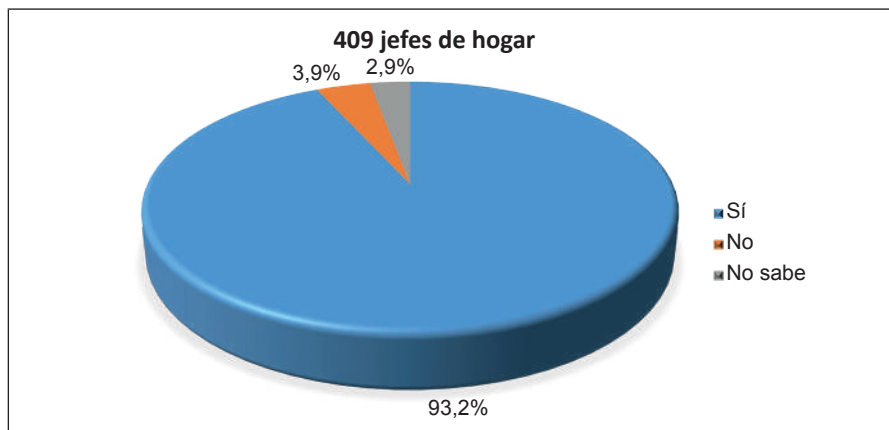


GRÁFICO 30. Actitud de los jefes de hogar ante si la lengua sáliba debe tener el mismo uso e importancia que el castellano en la escuela

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro P119)

Como situación derivada de las respuestas de los jefes de hogar en los dos casos anteriores, y según lo muestra el gráfico 30, la mayoría considera que el sáliba debe tener los mismos uso e importancia que el castellano en la escuela, y solo un 3,9% no comparte esta opinión.

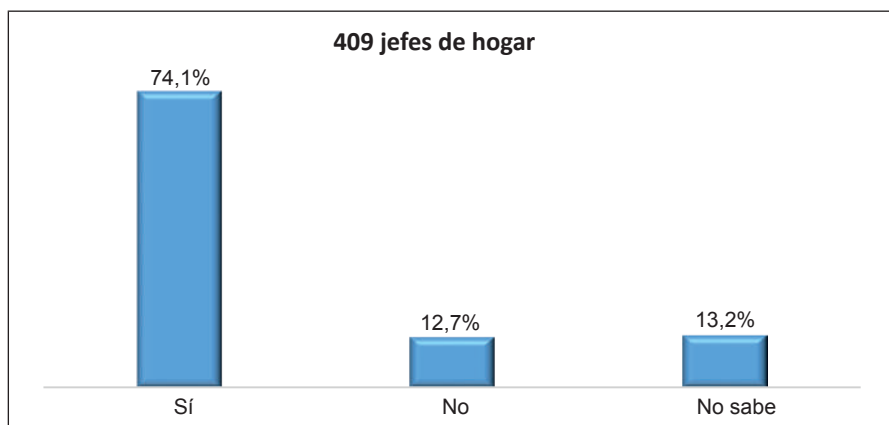


GRÁFICO 31. Actitud de los jefes de hogar ante si la lengua sáliba debe tener el mismo uso e importancia que el castellano en las oficinas de gobierno

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro P123)

Como se puede apreciar el gráfico 31, casi el 80% de los jefes de hogar está de acuerdo en que el sáliba y el castellano deben tener el mismo nivel de uso e importancia en los espacios públicos; no obstante, la cuarta parte (25,9%) no comparte esta opinión o no tiene una posición definida sobre el tema.

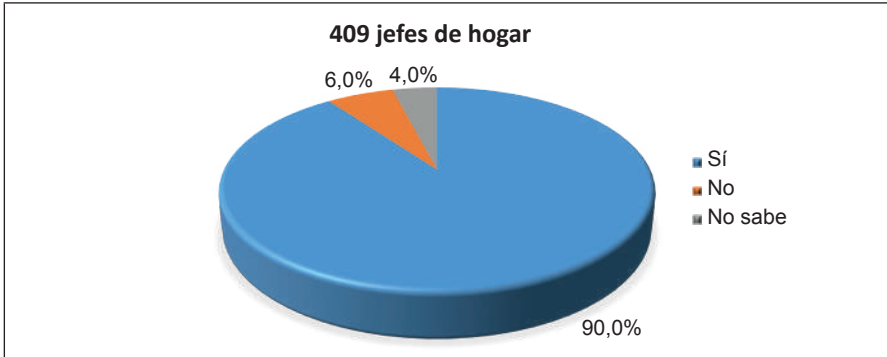


GRÁFICO 32. Actitud de los jefes de hogar ante si la lengua sáliba debe tener el mismo uso e importancia que el castellano en la vida diaria

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro P135)

De acuerdo con el gráfico 32, para la mayoría de los jefes de hogar, su lengua nativa y el castellano deben tener los mismos uso e importancia en la vida cotidiana, situación que no concuerda con los porcentajes de uso del sáliba por los jefes de hogar bilingües en diferentes ámbitos y con diversos actores sociales (gráficos 18-24).

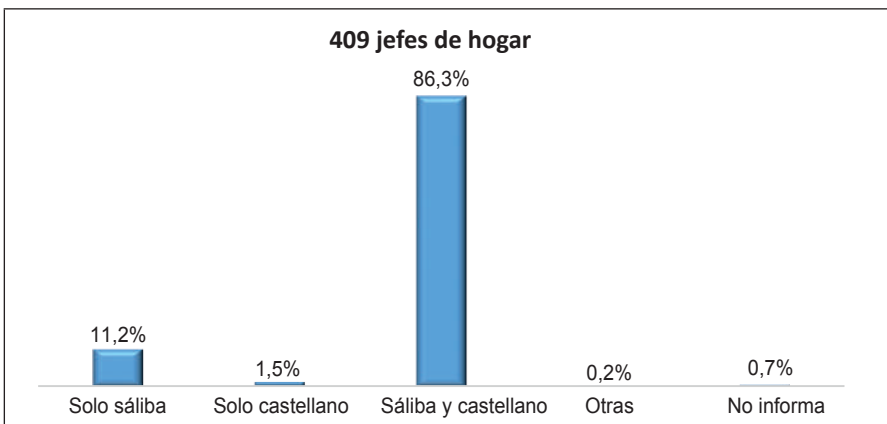


GRÁFICO 33. Preferencia de los jefes de hogar sobre las lenguas que deberían enseñarse en la escuela

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro P93)

Como se ve en el gráfico 33, casi la totalidad de los jefes de hogar está de acuerdo en que en la escuela deberían enseñarse tanto el castellano como el sáliba (86,3%). Llama la atención que, aunque utilizan en mayor proporción el castellano que su lengua nativa en los diferentes espacios comunitarios –como se aprecia en los gráficos 18-24–, la mayoría de los jefes de hogar tiene una actitud positiva frente a la enseñanza de las dos lenguas en el contexto escolar, quizás porque consideran que la enseñanza de su lengua nativa en este espacio puede contribuir al uso y la transmisión de la misma entre las futuras generaciones. También es importante resaltar que el 11,2% de los jefes considera que en la escuela debería enseñarse únicamente el sáliba, tal vez porque suponen que esto puede garantizar la revitalización de este idioma a corto plazo entre la población infantil y juvenil.

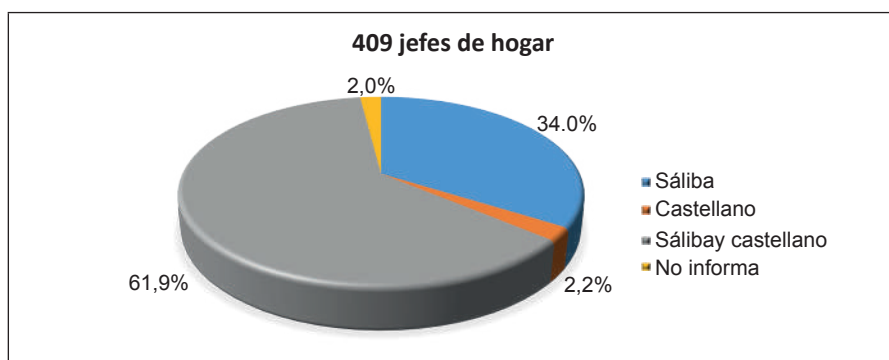


GRÁFICO 34. Lengua que les gustaría a los jefes de hogar que se enseñara primero a sus hijos en la escuela

FUENTE: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro P99)

Según el gráfico 34, más de la mitad de los jefes de hogar considera que en la escuela deben enseñarse simultáneamente ambas lenguas –sáliba y castellano– mientras que el 34% opina que primero debe enseñarse la lengua nativa. Esas afirmaciones confirman que, para la mayoría de los jefes de hogar (95,9%), definitivamente es importante la enseñanza de su idioma. Solamente unos pocos (2,2%) consideran que la primera lengua de aprendizaje debe ser el castellano.

3.4. Autopercepción de los jefes de hogar sobre el uso de la lengua sáliba en la comunidad

De la información proporcionada por el gráfico 35 es importante resaltar que casi el 80% de los jefes de hogar considera que pocos de

los integrantes de su comunidad hablan su lengua nativa, situación acorde con la expuesta a lo largo de este texto.

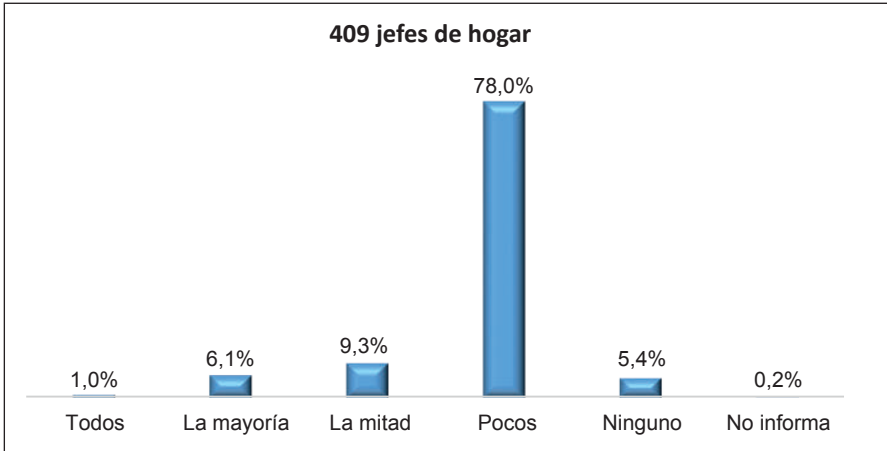


GRÁFICO 35. Apreciación de los jefes de hogar sobre el uso de la lengua sáliba en su comunidad

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro P172)

De la información proporcionada por el gráfico 35 es importante resaltar que casi el 80% de los jefes de hogar considera que pocos de los integrantes de su comunidad hablan su lengua nativa, situación acorde con la expuesta a lo largo de este texto.

4. Conclusiones

De acuerdo con los resultados y con el análisis de la información del Autodiagnóstico Sociolingüístico realizado a través de la encuesta a los jefes de hogar del pueblo sáliba, a continuación se exponen los aspectos más relevantes y las principales conclusiones:

- El pueblo sáliba está conformado mayoritariamente por población joven, pues el 68,6% es menor de 30 años.
- La mayor parte del pueblo sáliba (62,2%) no ha terminado el nivel de primaria, y el 15,4% de esta población no tiene ningún nivel educativo. El 35,3% ha completado la primaria o la secundaria y solo el 2,1% ha tenido acceso a la formación técnica o universitaria. Además, las personas de 15 a 29 años son quienes tienen mayores índices de escolaridad hasta el nivel superior.
- La mitad del pueblo sáliba (51,2%) no entiende ni habla su lengua nativa en tanto que el 30% la entiende pero no la habla.

Es decir, la mayoría (81,2%) no habla sáliba mientras solamente el 8,9% lo habla bien, lo que es igual a afirmar que solamente nueve personas de cada cien hablan el idioma. Esto permite concluir que esta lengua nativa se encuentra en grave peligro de extinción y que es urgente llevar a cabo medidas para promover su uso y su transmisión.

- La mayoría de niños y jóvenes entre los 5 y los 29 años (92,3% en promedio) no habla sáliba. Además, los infantes de 2 a 4 años no están adquiriendo este idioma como su lengua materna, pues el 87,2% de ellos no lo entiende ni lo habla. Por su parte, los mayores y ancianos de 60 y más años son quienes en mayores proporciones hablan su lengua nativa (57,7%), aunque es importante destacar que son solamente un poco más de la mitad de su grupo de edad y constituyen apenas el 5,5% de toda la población.
- La mayoría de las personas del pueblo sáliba entiende pero no habla su lengua nativa, lo que puede ser un factor facilitador en el proceso de revitalización de la misma, pues estas personas tienen un conocimiento de ese idioma que les permite entenderlo y que puede mejorar con el diseño y puesta en marcha de programas para el fortalecimiento del mismo.
- Existen diferencias departamentales en cuanto al manejo que los integrantes del pueblo sáliba tienen de su lengua nativa. Así, mientras en Casanare el 9,7% de la población habla bien esa lengua, en Meta ese porcentaje disminuye a 6,9% y en Vichada llega a 4,6%, lo que quiere decir que en este último departamento la habilidad de hablar normalmente sáliba es la mitad que en Casanare.
- Por área de residencia, también existen diferencias en el manejo de la lengua nativa. En efecto, aunque tanto en el área rural como en la urbana menos del 7% de la población, en promedio, habla normalmente sáliba, en la primera la proporción de hablantes es un poco más del doble (9,7%) que en la segunda (4,1%). Por otra parte, más del 70% de los sálibas residentes en el área urbana no entiende ni habla su lengua nativa mientras que en el área rural eso ocurre para menos de la mitad de la población (46,7%).
- En contraste, la gran mayoría de la población sáliba de 2 años y más (87%) habla normalmente castellano y solo el 3,9% no lo entiende ni lo habla. Lo anterior significa que el uso del castellano es casi diez veces mayor que el del sáliba. Además, mientras la mitad de las personas no habla ni entiende su lengua nativa (51,2%), únicamente el 3,9% carece de estas competencias en castellano.

- Casi la tercera parte de la población sáliba sabe leer en su lengua nativa (31,7%) y más de la cuarta parte (27,4%) tiene la capacidad de escribir en ella, proporciones que superan ampliamente la de los que hablan esa lengua. Se observa también que dicho aprendizaje tiene varias décadas, puesto que las personas que mayormente tienen esas habilidades se encuentran entre los 15 y los 59 años (34,3% en promedio), lo que quiere decir que es una población conformada por personas de diferentes generaciones y que en ella hay tanto jóvenes como adultos. La población infantil y juvenil –de 5 a 14 años– también posee esas habilidades, aunque en menores proporciones que el grupo de edad mencionado (26,6%). Respecto al castellano, el 84,7% del pueblo sáliba sabe leerlo y el 84,8% lo escribe.
- En cuanto al bilingüismo y sus diversas modalidades, del 8,9% de la población sáliba que habla bien su lengua nativa únicamente el 4,8% es monolingüe en esa lengua y más de la mitad (61,2%) habla bien el castellano.
- De la población sáliba que habla bien el castellano (87%), la mitad es monolingüe en esa lengua (49,5%) y solo el 6,3% también habla bien su idioma nativo. Por tanto, los bilingües equilibrados son ese 6,3% que corresponde a la proporción de personas que manejan normalmente tanto el sáliba como el castellano. De acuerdo con esto, de cada cincuenta personas pertenecientes a este grupo étnico solo tres, aproximadamente, manejan normalmente ambas lenguas.
- El análisis efectuado a la relación de bilingüismo en el pueblo sáliba confirma la tendencia favorable al monolingüismo en castellano que actualmente se presenta en este grupo étnico; es decir, confirma que la mayoría de la población tiene un mayor conocimiento de este idioma que de su lengua nativa.
- El manejo de la lengua nativa cambia drásticamente de acuerdo con las generaciones. Así, mientras la cuarta parte de los jefes de hogar habla bien el sáliba (25,2%), casi el doble de los padres tiene esa habilidad (41,2%); en cambio, el manejo de esta lengua por parte de los hijos y los nietos se reduce de manera considerable (0,7% y 2,1%, respectivamente), aunque, como se puede ver, hay síntomas de recuperación en la generación de los nietos, sobre todo en Casanare, quizás como consecuencia de los procesos de revitalización del sáliba que la comunidad ha impulsado recientemente en ese departamento. Asimismo, mientras menos del 20% de los jefes no entiende ni habla su lengua nativa, la pro-

porción se triplica en la generación de sus hijos y nietos, lo cual evidencia el estado de debilitamiento del proceso de transmisión de este idioma entre esas generaciones.

- El debilitamiento del proceso de transmisión de la lengua sáliba tiene varias décadas, pues entre la generación de los padres y suegros y la generación de los jefes de hogar se presenta un descenso de casi veinte puntos porcentuales en cuanto a la habilidad de hablar bien la lengua nativa.
- La población de jefes de hogar está conformada por 409 personas (61,6% hombres y 38,4% mujeres). La mitad de los jefes de hogar encuestados (50,8%) se encuentra entre los 25 y los 44 años. El resto se distribuye en los demás grupos etarios, con predominancia de los adultos entre 45 y 60 años (31,5%). La principal actividad de los jefes de hogar es la agricultura; en su mayoría, los hombres (80,2%) emplean su tiempo en esta labor mientras que más de la mitad de las mujeres se dedica a las labores asociadas al hogar (58%), aunque una proporción importante de ellas se dedica también a la agricultura (27,4%).
- Poco más de la mitad de los jefes de hogar (56,7%) es monolingüe en castellano, el 7,8% es monolingüe en su lengua nativa –grupo que reside en el área rural– y algo más de la tercera parte (35,5%) habla las dos lenguas.
- El 71% de los jefes de hogar bilingües aprendió primero sáliba como lengua materna en su hogar y después castellano mientras que sus hijos están adquiriendo en su mayoría el castellano como lengua materna. Eso confirma el debilitamiento del proceso de transmisión de la lengua nativa en las nuevas generaciones, pues los padres de familia les hablan a sus hijos en esa última lengua y no en sáliba.
- El castellano es la lengua preponderante de la comunicación de los jefes de hogar con sus hermanos, cónyuges e hijos. En promedio, el 50% de los jefes de hogar se comunica con ellos exclusivamente en castellano mientras que el 20%, en promedio, lo hace en ambas lenguas y solo el 6,7% emplea únicamente el sáliba.
- Son alarmantes las bajas proporciones en que los jefes de hogar usan el sáliba con actores sociales tales como los paisanos, las autoridades tradicionales, los funcionarios del Estado y los maestros; con quienes utilizan esta lengua de manera exclusiva en mayor medida es con las autoridades tradicionales, pero de todas formas en un porcentaje extremadamente bajo (6,2%). Lo anterior confirma que el sáliba está en grave peligro de desaparecer,

pues son muy pocos los integrantes de esta etnia que lo utilizan en los espacios comunitarios.

- De los diversos contextos sociales –fiestas y ceremonias tradicionales, ceremonias religiosas, fiestas no tradicionales, trabajo comunitario, reuniones o asambleas, talleres y encuentros deportivos– es en las fiestas y ceremonias tradicionales donde los jefes de hogar hacen mayor uso exclusivo del sáliba (24,1%). Esa circunstancia podría aprovecharse para revitalizar la lengua y la cultura; no obstante, habría que tener en cuenta la frecuencia con que ocurren o se dan esas celebraciones en las comunidades.
- En general, los jefes de hogar no sienten pena ni vergüenza de hablar sáliba; su actitud hacia este idioma es positiva, y todos los que no lo hablan están interesados en aprenderlo.
- Más de la mitad de los jefes de hogar (64%) considera que el aprendizaje del castellano en la escuela les garantiza a sus hijos un mejor futuro en la sociedad. Esta actitud posiblemente contribuya a la promoción del uso de este idioma no solo en el ámbito escolar sino también en los demás espacios sociales. Es importante resaltar que poco más de la cuarta parte de los jefes de hogar no comparte esta opinión.
- Prácticamente la totalidad de los jefes de hogar (91%) considera que la enseñanza del sáliba en la escuela no afecta el aprendizaje del castellano y que ambas lenguas deben tener el mismo nivel de uso e importancia en ese ámbito; además, casi el 80% opina que las dos lenguas deben tener iguales uso e importancia en las oficinas de gobierno, aunque el 25,9% no comparte esta opinión o no tiene una posición definida al respecto. También la mayoría está de acuerdo en que la lengua nativa y el castellano deben tener los mismos uso e importancia en la vida cotidiana; sin embargo, eso no concuerda con el uso que los jefes de hogar bilingües hacen del sáliba en los diferentes ámbitos y con los diversos actores sociales de su comunidad (gráficos 18-24).
- Casi la totalidad de los jefes de hogar opina que en la escuela deberían enseñarse tanto castellano como sáliba (86,3%); asimismo, más de la mitad considera que las dos lenguas deben enseñarse en forma simultánea y el 34% opina que sus hijos deben aprender primero sáliba.

IV. Socialización de los resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico del pueblo sáliba



FOTOGRAFÍA 1. Comunidad Piñalito, resguardo El Duya, municipio de Orocué, 24, 25 y 26 de febrero de 2010

Una vez obtenidos, los resultados preliminares del autodiagnóstico se organizaron en una cartilla que sirvió como material de apoyo para su socialización en las comunidades. En esa cartilla se conjugó información sobre temas como el uso actual del sáliba y el castellano, las habilidades para hablar y entender estas lenguas –así como para su lectura y escritura–, el proceso de transmisión intergeneracional de la lengua nativa, las características de los jefes de hogar, el uso de las lenguas con diversos actores y en diferentes contextos sociales, las actitudes de los hablantes frente a las lenguas y la valoración y la percepción que tienen de las mismas.

1. Congreso de la Lengua Sáliba

La socialización de los resultados se hizo a través de un congreso de la lengua que tuvo amplia participación de los integrantes del pueblo sáliba de los departamentos de Casanare, Meta y Vichada.

En total asistieron al congreso 96 personas, entre docentes, líderes, autoridades, jóvenes, mujeres y ancianos. La actividad se realizó en la comunidad de Piñalito, en el resguardo El Duya, municipio de Orocué (Casanare) del 24 al 26 de febrero de 2010; fue organizada por el Ministerio de Cultura y convocada por el coordinador local, Ismael Joropa. Como delegados responsables del equipo central estuvieron Rosalba Jiménez y Jon Landaburu. Los objetivos del congreso fueron los siguientes:

- Divulgar la ley 1381 de 2010, de Protección de las Lenguas Nativas, como una herramienta útil para el trabajo de revitalización y fortalecimiento de la lengua sáliba.
- Socializar los resultados de la encuesta sociolingüística de la lengua sáliba e impulsar el análisis y la reflexión sobre la situación actual de esta lengua con miras a diseñar propuestas para su revitalización.

La instalación del congreso, el 24 de febrero, estuvo a cargo del gobernador del Cabildo del resguardo El Duya, el señor Flavio Caribana, quien les dio la bienvenida a los participantes. El coordinador local hizo una exposición en sáliba y en castellano del proceso adelantado hasta el momento. Posteriormente, los participantes fueron presentados por delegaciones y resguardos. Se nombró luego la mesa coordinadora, cuyos integrantes tomaron la palabra desde el primer momento para invitar a la participación activa durante la actividad, dada la importancia de este. La mesa coordinadora fue también encargada de llevar el control de la asistencia y de mantener el orden y la disciplina, con el apoyo de la guardia indígena. Los integrantes de la mesa, elegidos por la asamblea, fueron estos:

- coordinador: Ismael Joropa
- secretaria: Luz Mery Guacavare
- secretario: Marcelo Ponare.



FOTOGRAFÍA 2. La mesa coordinadora – Delegados del Ministerio de Cultura

A continuación, la coordinadora regional de la Orinoquia, Rosalba Jiménez, hizo una presentación de la ley 1381 de 2010 y explicó el proceso de aprobación de la misma y el contenido de sus cuatro capítulos, así como sus implicaciones en el uso, el manejo y el aprendizaje de la lengua en los ámbitos familiar, comunitario y escolar. Asimismo resaltó el compromiso de las instituciones del Estado y las implicaciones de cada capítulo de la ley con respecto al desarrollo de los derechos lingüísticos. Se hizo un pequeño diálogo y se efectuó la traducción correspondiente en sáliba para los ancianos que tenían poco manejo del castellano. Los delegados del Ministerio de Cultura respondieron a las preguntas suscitadas.



FOTOGRAFÍA 3. Reunión de socialización de los resultados.
Comunidad de Piñalito

Durante el segundo día se llevó a cabo la socialización de los resultados de la encuesta sociolingüística con la cartilla elaborada por el Ministerio de Cultura, que contenía gráficos y textos breves sobre los diversos temas, enfatizando el estado actual de las lenguas sáliba y castellana en cuanto a habla, comprensión, lectura y escritura, así como al uso y la transmisión de la lengua nativa, entre otros temas. El profesor Landaburu inició la socialización con una pequeña introducción, a manera de reflexión, sobre la Ley de Lenguas Nativas y los resultados de la encuesta. Explicó la importancia de las lenguas nativas en los contextos nacional e internacional y se refirió a la diversidad etnolingüística del país.

En seguida, la coordinadora regional de la Orinoquia presentó la estructura y el contenido de la cartilla; a medida que la iba leyendo, daba las explicaciones pertinentes, primero sobre su estructura y lue-

go sobre la interpretación de los gráficos, aclarando su significado en valores absolutos y porcentuales. Para mayor comprensión de algunos datos porcentuales, efectuó un ejercicio de análisis con todos los presentes. De igual manera, cuando no se entendía algún término, los traductores elegidos por el congreso hacían la traducción en sáliba, hecho que facilitó la comprensión de los conceptos, sobre todo a los ancianos que tenían poco conocimiento del castellano.

El tercer día, una vez terminada la presentación de la cartilla, se organizaron mesas de trabajo. Posteriormente hubo una reunión plenaria y se plantearon las conclusiones del congreso.

2. Mesas de trabajo



FOTOGRAFÍA 4. Mesa de trabajo sobre medios de comunicación y producción de materiales

Con el fin de articular colectivamente propuestas para la revitalización de la lengua sáliba se organizaron tres mesas de trabajo, y los participantes sesionaron bajo la orientación de las guías previamente elaboradas por el Ministerio de Cultura.

Mesa 1. Lengua y educación

Se reflexionó sobre la situación en que se encuentra la enseñanza del sáliba en las escuelas y los centros educativos. También se plantearon propuestas y estrategias para promover el uso de esta lengua en la familia, la escuela y la comunidad. Entre estas estrategias se mencionó la formación de maestros en la enseñanza del sáliba y la articulación

de un currículo de educación propia dentro del Proyecto Educativo Comunitario (PEC). La discusión se desarrolló alrededor de preguntas tales como ¿se está enseñando la lengua sáliba en las escuelas y, si es así, qué avances se han obtenido?, ¿cuáles son las dificultades que se han presentado a este respecto y qué se propone para superarlas?, ¿cuál ha sido el rol de la familia en la transmisión de la lengua?, ¿cómo se concibe la enseñanza de la lengua sáliba en el Proyecto Educativo Comunitario?, ¿cuál ha sido el papel de los docentes en la enseñanza de la lengua sáliba?

Mesa 2. Investigación en lengua sáliba

La mesa reflexionó sobre la importancia de la lengua nativa para el desarrollo de la educación propia y el Plan de Vida del pueblo sáliba. Se profundizó en algunos aspectos con el fin de establecer propuestas y estrategias para desarrollar un plan de investigación de la lengua sáliba. Nuevamente, la discusión giró en torno de algunos interrogantes: ¿qué se requiere aprender para revitalizar la lengua?, ¿cómo va el proceso de escritura de la lengua nativa?, ¿qué temas deberían investigarse con el fin de lograr la revitalización de la lengua sáliba?

Mesa 3. Medios de comunicación y producción de materiales en lengua sáliba

Se reflexionó sobre la necesidad de producir materiales en lengua sáliba como paso clave de su fortalecimiento. Como en los casos anteriores, la discusión estuvo orientada por ciertas preguntas: ¿qué se requiere para revitalizar la lengua sáliba dentro del territorio y fortalecer la identidad del pueblo sáliba desde los ámbitos local, nacional e internacional?, ¿qué materiales se podrían producir para fortalecer esta lengua?, ¿cuáles deberían ser los contenidos de esos materiales?

3. Conclusiones y reflexiones

A lo largo de la presentación de las relatorías obtenidas en las mesas de trabajo se hicieron las siguientes apreciaciones y reflexiones:

- ¿Por qué hay personas que no hablan sáliba? Ante esta pregunta, la comunidad argumentó que una de las causas del debilitamiento de su lengua es que en las escuelas tradicionales los profesores castigaban a los niños por hablar la lengua nativa.

- Los participantes consideraron que era necesario seguir reflexionando acerca de la importancia del sáliba para concientizar cada vez más a los miembros de todas las comunidades sobre la necesidad de su revitalización. Al respecto, uno de los participantes expresó: “Es una tarea de todos no dejar acabar la lengua sáliba; por eso es bueno que nos profesionalicemos en las dos lenguas: sáliba y castellano”.
- Se recordó que el aprendizaje de la lectura y la escritura del sáliba comenzó hacia los años sesenta a través de la evangelización realizada por el Instituto Lingüístico de Verano, que consistía en traducir la Biblia a la lengua nativa. Desde esa época se dispone de un sistema de escritura, pero muchos integrantes del pueblo no saben leer en sáliba porque esta lengua no se lee tal como se escribe. Se afirmó entonces que es tarea de los docentes bilingües enseñarles esas habilidades no solo a los niños sino también a las demás personas de la comunidad.

Luego de la presentación de los aportes de las mesas de trabajo y de la discusión subsiguiente, la coordinadora regional de la Orinoquia planteó una serie de interrogantes sobre el futuro: ¿qué va a pasar de aquí en adelante con la lengua sáliba?, ¿qué se va a hacer para que todo lo expuesto frente a la revitalización de esta lengua sea una realidad?, ¿qué estrategias se diseñarán para ello?

Ante estas cuestiones se recordaron y retomaron los pasos que ya se han dado en el pueblo sáliba como parte del proceso de revitalización y fortalecimiento de la lengua nativa. Entre ellos se mencionaron las actividades realizadas por el equipo de investigación del sáliba conformado en los diferentes resguardos de Casanare y se destacó también que está en curso la elaboración de una gramática pedagógica del sáliba, apoyada por el Ministerio de Cultura y orientada por la lingüista Hortensia Estrada.

Se mencionó que, en ese contexto, los resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico le proporcionan información valiosa al pueblo sáliba sobre la realidad de su lengua nativa y su relación con el castellano. Les corresponde a las comunidades sáliba en su conjunto unificar criterios frente a los resultados presentados y decidir qué futuro quieren para su lengua nativa y qué van a hacer para lograrlo.

Finalmente, ante la precaria situación de uso y manejo de la lengua sáliba, especialmente entre niños y jóvenes, se manifestó la urgente necesidad de establecer algunas metas; por ejemplo, que en veinte años la lengua nativa y la cultura sáliba estén revitalizadas y haya aumentado considerablemente el número de hablantes.

4. Comité Interdepartamental de la Lengua Sáliba

La asamblea, en plenaria, acordó conformar el Comité Interdepartamental de la Lengua Sáliba, que quedó constituido por nueve personas pertenecientes a las diferentes regiones de los tres departamentos donde reside la población sáliba. Se decidió que en cada resguardo habría un subcomité. No se estableció ninguna sede en particular para el comité, y se acordó más bien que este sería flexible, según su carácter interdepartamental.

El comité se comprometió a cumplir con responsabilidad los compromisos adquiridos en la asamblea del congreso de la lengua. Además se recomendó, como estrategia operativa, la conformación de los subcomités en cada resguardo en coordinación con los cabildos.

Una vez terminadas las sesiones del congreso, se levantó un acta de conformación del Comité Interdepartamental de la Lengua Sáliba (véase anexo 2). El comité acordó la fecha y el lugar donde se llevaría a cabo su primera sesión, que quedó establecida para el 24 de marzo de 2010 en el resguardo de Paravaré. En el momento de elaborar el presente capítulo, esa actividad ya se había efectuado y de allí surgieron algunos lineamientos como puntos de partida para elaborar un plan de acción encaminado a revitalizar la lengua sáliba.

Bibliografía

- Gumilla, José. *El Orinoco Ilustrado* (Colección Cronistas de Indias). 1741. Bogotá: Imagen, 1994.
- Bodnar, Yolanda & Edwin Girón. *Cuadros de salida, autodiagnóstico primera campaña 2008*. Bogotá: Universidad Externado de Colombia/Ministerio de Cultura, PPDE, 2008.
- Rivet, Paul & Constant Tastevin. "Affinités du makú et du puinave". *Journal de la Société des Américanistes*, XII. Paris: Nouvelle Série, 1920. 60-82.

Documentos

- Asociación de Autoridades Indígenas Sáliba de Orocué (Asaisoc). *Sueños de pervivencia del pueblo sáliba* (Plan de Vida). 2005.
- . *Proyecto educativo comunitario del pueblo sáliba*. 2007-2008.
- . *Cosmovisión del pueblo sáliba*. 2008.
- Baquero, Álvaro. "La tradición oral de los guahibos". 1989. <<http://www.lablaa.org/blaavirtual/publicacionesbanrep/bolmuseo/1989/bol23/boj3.htm>>
- Joropa, Ismael. *Informe general de coordinación de la lengua sáliba*. Ministerio de Cultura, PPDE, 2008.

Anexo 1

Relación de formularios entregados por encuestador

| Nombre del encuestador | Formularios en castellano | Formularios en sáliba | Número de formularios |
|---------------------------|--|---------------------------------|-----------------------|
| Freddy Darapo | 14 565001-5002-5003-504-5005-5006-5007-5008-5009-5010-5011-5012-513-5014 | 3 560001-0002-0003 | 17 |
| Belarmino Pónare | 20 565018-5019-502-521-522-5023-565408-5409-5410-5411-5412-5413-5414-5415-5416-5417-5418-5419-5420-5421 | 1 560005 | 21 |
| Esteban Pónare | 21 5026-5027-5028-5029-5030-5031-5032-5033-5034-5035-5036-5037-538-5039-5040-541-5042-5043-5044-5045-5046 | 3 560006-560007-560008 | 24 |
| Santos Heliodoro Caribana | 23 565049-5050-551-5052-5053-5054-5055-5056-5057-5058-5059-5060-5061-5062-5063-5064-5065-5066-5067-5068-5069-5070-5071 | 3 560012-0013-0017 | 26 |
| Severo Caribana | 20 565074-5075-5076-5077-5078-5079-5080-5081-5082-5083-5084-5085-5086-5087-5088-5089-5090-5091-5092-5093 | 6 560018-0019-020-21-022-023 | 26 |
| Samuel Horopa | 33 565096-5097-5098-5099-5100-5101-5102-5103-5104-5105-5106-5107-5108-5109-5110-5111-5112-5113-5114-5115-5116-5117-5118-5119-5120-5121-5122-5123-5124-5125-5126-5127-5128 | 3 56026-0027-0028 | 36 |
| Dagoberto Horopa | 25 565133-5134-5135-5136-5137-5138-5139-5140-5141-5142-5143-5144-5145-5146-5147-5148-5149-5150-5151-5152-5153-5154-5155-5156-5157 | 0 | 25 |

| Nombre del encuestador | Formularios en castellano | Formularios en sáliba | Número de formularios |
|----------------------------|---|---|-----------------------|
| Teófilo Horopa | 28 565163-5164-5165-5166-5167-5168-5169-5170-5171-5172-5173-5174-5175-5176-5248-5249-5250-5251-5255-5256-5259-5262-5264-5265-5266-5267-5268-5269- | 14 560031-0032-0033-0034-0035-0036-0037-0038-0039-0040-0041-0042-0043-0044 | 42 |
| Consuelo Guacavare | 14 565177-5178-5179-5180-5181-5182-5183-5184-5185-5186-5187-5188-5189-5190 | 2 560049-0050 | 16 |
| Benjamín Caribana Darapo | 18 565193-5194-5195-5196-5197-5198-5199-5200-5201-5202-5252-5253-5254-5257-5258-5260-5261-5263 | 3 560054-0055-0056 | 21 |
| Luis María Caribana Darapo | 38 565208-5209-5210-5211-5212-5213-5214-5215-5216-5217-5218-5219-5220-5221-5222-5223-5224-5225-5226-5227-5228-5229-5230-5231-5232-5233-5234-5235-5236-5237-5238-5239-5240-5241-5242-5243-5244-5245 | 3 560059-0060-0061 | 41 |
| Antonio Enrique Horopa | 24 565270-5271-5272-5273-5274-5275-5276-5277-5278-5279-5280-5281-5282-5283-5284-5285-5286-5287-5288-5289-5290-5291-5292-5293 | 0 | 24 |
| Luis Martín Catimay | 13 565295-5296-5297-5298-5299-5301-5302-5303-5304-5305-5306-5307-5317. | 3 560063-0064-0065 | 16 |
| José Wilfredo Horopa | 33 565318-5319-5320-5321-5322-5323-5324-5325-5326-5327-5328-5329-5330-5331-5332-5333-5334-5335-5336-5337-5338-5339-5340-5341-5342-5343-5344-5345-5346-5347-5348-5349-5350 | 3 560105-0106-0107 | 36 |
| Alber Horopa | | | |
| Eduardo Humejé | 38 565352-5353-5354-5355-5356-5357-5358-5359-5360-5361-5362-5363-5364-5365-5366-5367, 5373-5374-5375, 5379-5380-5381-5382-5383-5284, 5388-5389-5390-5391-5392-5393-5394-5395-5396-5397-5398-5399-53400 | 9 560067-0068-0069-0070-0071-0072-0073-0075-0076 | 47 |
| Marcolino Humejé | | | |
| Total | 362 | 56 | 418 |

Anexo 2

Acta de conformación del Comité de la Lengua Sáliba

Lugar y fecha: Comunidad de Piñalito, resguardo El Duya, 26 de febrero de 2010

Responsable del evento: Ministerio de Cultura, Proyecto de Protección a la Diversidad Etnolingüística

Teniendo en consideración el estado de debilitamiento en que se encuentra la lengua sáliba, se hicieron unas recomendaciones que hacen parte integral de la Memoria del Congreso.

Como estrategia operativa para la revitalización y el fortalecimiento de esta lengua nativa se conformó un Comité Interdepartamental de la Lengua Sáliba, que será el encargado de impulsar y coordinar todas las acciones pertinentes para la revitalización de esta lengua y tendrá otras funciones que serán establecidas cuando sus integrantes se reúnan y establezcan su plan de trabajo.

A las 10 a.m. se dio la deliberación y por consenso de los participantes de la plenaria se delegó para el Comité –con el criterio de ser representativos de cada zona– a las siguientes personas:

Comité Interdepartamental de la Lengua Sáliba

| Zona o región | Nombre | Identificación |
|---------------|------------------------|----------------|
| Orocué | Ismael Joropa | 74.846.180 |
| | Águeda Pumené | 23.835.108 |
| | Marcelino Ponare | 74.846.550 |
| Morichito | Ángel Eduardo Humejé | 6.609.000 |
| | Ana María Humejé | 30.020.165 |
| Santa Rosalía | Huber Antonio Ponare | 74.846.339 |
| | José Cantalicio Horopa | 7.760.081 |
| Tapaajo | Antonio Enrique Joropa | 17.314.243 |
| | Rosalbina Humejé | 40.438.919 |

Estas son las personas que conforman el comité y que se comprometieron a impulsar las recomendaciones e iniciativas para el fortalecimiento de la lengua sáliba.

A las 11:00 a.m. del 26 de febrero de 2010 se dio por terminado el Congreso de la Lengua Sáliba.

Para constancia firman las autoridades presentes:

Ministerio de Cultura

Jon Landaburu. Asesor de la Ministra de Cultura

Rosalba Jiménez Amaya. Coordinadora Regional de la Orinoquia,
PPDE

Autoridades sálibas

Cantalicio Horopa. Zona de Santa Rosalía

Antonio Enrique Joropa. Zona de Tapaojo

Eduardo Humejé. Zona Morichito

Ismael Joropa. Coordinador del Congreso de la Lengua Sáliba

Aly Youl. Consejero Mayor Asaisoc

Floralba Darapo. Gobernadora de Paravare

Flavio Caribana. Gobernador de El Duya

Wilmar Ortega. Gobernador del Médano

Herardo Joropa. Gobernador del Suspiro

Mariela Guacarapare. Gobernadora de Macucwana

Domingo Catimay. Gobernador de Saladillo

Anexo 3

Listas de participantes del Congreso de la Lengua Sáliba

Piñalito, 24 a 26 de febrero de 2010

| n.º | Departamento Municipio | Resguardo/ Comunidad | | Nombre | Cargo | |
|-----|---------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|------------------------------|-------------------------|
| 1 | VICHADA | SANTA ROSALÍA | Santa Rosalía | Catalicio Horopa | Consejero de ancianos | |
| 2 | | | | Huber Antonio Ponare | Líder comunitario | |
| 3 | | | | Yolanda Quiteve Pumené | Pdta. asociación de mujeres | |
| 4 | | | | Cristiana Caribana | Líder comunitaria | |
| 5 | CASANA- RE | HATO COROZAL | Caño Mochuelo Morichito | Marcolino Humejé | Rector de colegio | |
| 6 | | | | Ángel Eduardo Humejé | Docente, traductor, bilingüe | |
| 7 | | | | Lucas Joropa Chamavarri | Líder comunitario | |
| 8 | | | | Ana María Humejé | Docente indígena | |
| 9 | | OROCUÉ | Médano | | Jaiber Errenuma | Subgobernador |
| 10 | | | | | Rubiel Pumené | Fiscal |
| 11 | | | | | Wilder Ponade | Secretario |
| 12 | | | | | Demecio Errenuma | Delegado de ancianos |
| 13 | | | | | Alba Rosmira Hotopa P. | Líder comunitaria |
| 14 | | | | | Inés Pumené | Comunera |
| 15 | | | | | Macario Pumené | Coordinador de salud |
| 16 | | | | | Florencia Guacavare | Comunera |
| 17 | | | | | Carlos Ariel Catimay | Tesorero |
| 18 | | | | | Severiano Guacarapare | Líder comunitario |
| 19 | | | | | Leidy Guacarapare | Comunera |
| 20 | | | | | Willer Wescot | Tesorero Asaisoc |
| 21 | | | | | Casimiro Horopa | Líder comunitario |
| 22 | | | | | Aly Youl Horopa | Consejero Mayor Asaisoc |
| 23 | | | | | Sergio Guacarapare | Líder comunitario |
| 24 | | | | | Mariela Guacarapare | Gobernadora |
| 25 | | | Leonidas Humejé | Fiscal | | |
| 26 | | | Alex Sarmiento | Líder comunitario | | |
| 27 | | | Eugenia Joropa | Comunera | | |
| 28 | | | Paravare | | María Flor Darape | Gobernadora |
| 29 | | | | | Marcelino Ponare | Fiscal |
| 30 | | | | | Ismael Joropa | Vocal cabildo |
| 31 | | | | | Belarmino Ponare G. | Docente |
| 32 | | | Rafael Antonio Joropa | Secretario Asaisoc | | |
| 33 | | | Saladillo | | Domingo Catimay | Gobernador |
| 34 | | | | | Arturo Darapo | Médico tradicional |
| 35 | | | | | María Estrada | Comunera |

Resguardo El Duya

36. Flavio Caribana. Gobernador del resguardo El Duya
37. Pricilia Yavimay. Subgobernadora
38. Eduvina Pumené. Tesorera
39. Luis María Caribana. Secretario
40. Federico Ponare. Vocal
41. Odilia Ponare. Vocal
42. Marcelo Ponare. Fiscal
43. Nelly Guacavare. Presidenta mujeres Duya
44. Edelmira Ponare. Tesorera Org. Mujeres Piñalito
45. Rosa Yanet Errenuma. Vocal mujeres
46. Liliana Pumené. Representante exalumnos IEA PUDI
47. Luz Mery Guacavare. Consejera Asaisoc
48. Luciano Ponare
49. Aristides Guacavare Darapo
50. Teófilo Joropa. Investigador lengua sáliba
51. Flavio Caribana. Gobernador del resguardo El Duya
52. Pricilia Yavimay. Subgobernadora
53. Eduvina Pumené. Tesorera
54. Luis María Caribana. Secretario
55. Federico Ponare. Vocal
56. Odilia Ponare. Vocal
57. Marcelo Ponare. Fiscal
58. Nelly Guacavare. Presidenta mujeres Duya
59. Edelmira Ponare. Tesorera Org. Mujeres Piñalito
60. Rosa Yanet Errenuma. Vocal mujeres
61. Liliana Pumené. Representante exalumnos IEA PUDI
62. Luz Mery Guacavare. Consejera Asaisoc
63. Luciano Ponare
64. Aristides Guacavare Darapo
65. Teófilo Joropa. Investigador lengua sáliba
66. Ana María Quitevez
67. Daniel Ponare
68. Javes Cisneros
69. Uvaldina Errenuma
70. Mercedes Quitevez
71. Elvira Darapo Ponare
72. Omaira Guacavare
73. Rafaela Ponare
74. Estelba Yavimay

75. Águeda Pumené
76. Marcos Ponare
77. Nicolás Caribana
78. Sandra Patricia Ponare
79. Celina Ponare
80. Eduvina Caribana
81. Lucia Errenuma
82. María Errenuma
83. Andrés Joropa
84. Pedro Julio Ponare
85. Pedro Antonio Caribana
86. Belarmino Ponare. Docente bilingüe
87. Néstor Caribana
88. José Joaquín Ponare
89. Genara Caribana
89. Edelmira Caribana
90. Antelia Ponare
91. Severo Caribana. Docente sáliba
92. Juan José Pumené
93. María Hilaria Darapo
94. Juanita Guacavare Ponare
95. Aleida Yanet
96. Amalia Ponare
97. Magnolia Pumené. Exrectora IEA PUDI
98. Anastacio Guacavare. Exgobernador
99. Santos Heliodoro Caribana. Docente bilingüe Piñalito
100. Domitila Guacarapare. Comunera

Delegación de Tapaajo

101. Antonio Enrique Joropa. Capitán
102. Luis Martín Catimay. Comunidad Guayabal
103. Rosalbina Humeje. Comunera

Invitados externos

104. Rosalba Jiménez. Coordinadora del Congreso, miembro del PPDE
105. Jon Landaburu. Asesor de la Ministra de Cultura
106. Viviana Yavinape. Etnia kurripako (invitada)
107. Plinio Yavinape. Etnia kurripako (invitado)

Anexo 4

Cuestionario n°.



**FORMATO EN LENGUA ĀXU SALÍA JĪXŌ
TUOJA ĪĀ ĪGAGA A SALIBA**
Programa de Protección a la Diversidad
Etnolingüística (PPDE)
CAMPAÑA 2008



| | |
|----------------------------|------------------|
| Umechara jāsegara Īgagaidi | Īgagara ñokwidiā |
| Gwīdi maīga Īxame | |
| Ichaje maīga Īxame | |

| Sēxē Īxame | | | |
|----------------------|---|------|----------------|
| | 1 | lame | |
| Ñēdena gojegāxē sēxē | | | Jesigame sukwa |
| Ñēdena Īxadugi | | | |

| ĪGINO ĪĀ ĪPA ĀDIA | |
|-------------------------|--|
| Umechara jāsegara Īgino | |

| 1. ¿Teje koxu yijego ĩku? | |
|---------------------------|--------------------|
| 1 | Pena |
| 2 | Jōtuna peje |
| | Gwīdi maīga Īxame |
| | Ichaje maīga Īxame |
| | Corregimiento |

| 6. ¿Āda ju' o tepage ĩku? | |
|---------------------------|---------------------------------------|
| 1 | Depudugi juo'na ▶ Continúe |
| 2 | Salía tuo'na ▶ Pase a la pregunta 19C |
| Jōtu juo'na ¿Tidudida? | |
| | |
| | |

| 2. ¿Jidudi ñokwadia ĩku peje? | |
|-------------------------------|--------------------------------------|
| 1 | Kelea Baixa (hotomega gu'aje'a) |
| 2 | Kelea Achi (Sikomega gu'aje ä) |
| 3 | Hace yatexena (muna seimega gu'ajeá) |

| ÜKU TEKWA'GA TIAMEGANA JUO'NA | |
|----------------------------------|---------------|
| 7. ¿Tía uoja'na pameda yekadaga? | |
| 1 | Salía tuo'na |
| 2 | Depudu juo'na |
| | Tiamegana |
| Jōtu juo'na ¿Tidudida? | |
| | |
| | |

| 3. ¿Āda jīdega guajea (año) ĩxigi ĩku? | |
|--|--|
| | |

| 4. ¿Ātu jīxodidajā yipege ĩku? | |
|--------------------------------|--|
| | |

| 8. ¿Jīdamega guajea (año) ĩxioegi ju' o yekadaga? | |
|---|---------------------------------------|
| 1 | Hotome'egada sikomegada |
| 2 | Seime'egada doseme'gada guaje'a (año) |
| 3 | Dosemegada guaje'a (año) pameda |

| 5. ¿Āda mañujā axi kelebe (bo) ĩku? | |
|-------------------------------------|--|
| 1 | Junaa dopiaidi (xu) |
| 2 | Maidudi juedi (juodi) |
| 3 | Yekadaidi (xu) |
| 4 | Mañube (bo) |
| 5 | Tie pukwea kelebaisi (xu) |
| 6 | Yekadagaidi (xu) |
| 7 | Bēdebaidi (xu) |
| 8 | Pajīdapiaidi (xu) ēbaidi / ñeededaidi (xu) |
| 9 | Īxuxu |
| 10 | Saikwa |
| 11 | Jōdi |
| ¿Cuál? | |

| 9. ¿Tejejā ũku salía juo'na yekadaga? | |
|---------------------------------------|----------------------------|
| 1 | Kwemitugi |
| 2 | Ñēdena Īxadugi |
| 2 | Ichaje yekadagoxomejē |
| 4 | Īāchi e'kwe yekadagoxomejē |
| 5 | Axi pañadu yekadagomejē |
| 6 | Joenaja |
| ¿Tenaja? | |

| 10. ¿Ōde'e e tuo'na tekwa'ga ĩku paña? | |
|--|------|
| 1 | Ājā |
| 2 | Jā'ā |

| Tie | |
|--|---------------|
| 22. ¿Tía uoja'na? yekadagigi kōã ñēdemega'du? | |
| 1 | Salía tuo'na |
| 2 | Depudu juo'na |
| 3 | Tíame'gana |
| 4 | Jã'ã paña |
| Jōdi uo'na ¿Tidudida? | |
| | |
| | |
| | |
| | |

| | |
|--|---------------|
| 23. ¿Tía uoja'na yekadagigi kōã yekadaxomeje? | |
| 1 | Salía tuo'na |
| 2 | Depudu juo'na |
| 3 | Tíame'gana |
| Jōdi uo'na ¿Tidudida? | |
| | |
| ¿Omena? | |
| | |
| | |
| | |
| | |

| | |
|---|---------------|
| 24. ¿Íkura kōã salía tuo'na PAMEDA yekadagaja? | |
| 1 | Salía tuo'na |
| 2 | Depudu juo'na |
| 3 | Tíame'gana |
| Jōdi uo'na ¿Tidudida? | |
| | |
| | |
| | |
| ¿Omena? | |
| | |
| | |
| | |

| | |
|---|-----------|
| 25. ¿Íku paña, salía tuoja'a yekadanara depudu juoja'a sudataxadama? | |
| 1 | Ãjã |
| 2 | Jã'ã |
| 3 | Jã'ã paña |

| | |
|---|-----------|
| 26. ¿Íku paña, Yekadagoxomeje depudu ju'o yekadaganara kwēbai neetu pejeto'do pame'da òdee jixa'a? | |
| 1 | Ãjã |
| 2 | Jã'ã |
| 3 | Jã'ã paña |

| | |
|---|-----------|
| 27. ¿Íku paña, salía ju'onara jiñu depudu ju'o ïxa yekadaxomejê? | |
| 1 | Ãjã |
| 2 | Jã'ã |
| 3 | Jã'ã paña |

| | |
|---|-----------|
| 28. ¿Íku paña, salía ju'onara jiñu depudu juo' paxona ïxa depudu maimeje?? | |
| 1 | Ãjã |
| 2 | Jã'ã |
| 3 | Jã'ã paña |

| | |
|--|-----------|
| 29. ¿Íku paña, salía ju'ona je'di eme'e jïxo'gi jãseyu'gi tea'ga? | |
| 1 | Ãjã |
| 2 | Jã'ã |
| 3 | Jã'ã paña |

| | |
|---|-----------|
| 30. ¿Íku paña: sïã ñokwidiã salía ju'oja'ara depudu ju' omagena omagã? | |
| 1 | Ãjã |
| 2 | Jã'ã |
| 3 | Jã'ã paña |

| | |
|---|---------------|
| 31. ¿Átu juo'jana radio teaga kwïsa? | |
| 1 | Salía tuo'na |
| 2 | Depudu juo'na |
| 3 | Tíamegana |
| 4 | Jãcha kwïsadi |
| ¿Omena? | |
| | |
| | |
| | |
| | |

| | |
|--|---------------|
| 32. ¿Tía uoja'naja radiona tea'ga ïse òê ïku? | |
| 1 | Salía tuo'na |
| 2 | Depudu juo'na |
| 3 | Tíamegana |

| ÃDA UOJA'NA TEJA'GA JÏTU JÏXÏ PENA ÏXA'DU | |
|---|-------------------|
| 33. ¿Ãda u'oja'na yekadaga pame'da kwēbai neetu? | |
| 1 | Salía tuo'na |
| 2 | Depudu juo'na |
| 3 | Tíamegana |
| 4 | Èbai neetu ïxiodi |
| Jōdi uo'na ¿Tidudida? | |
| | |
| | |
| | |
| | |

| | |
|---|-------------------|
| 34. ¿Tia uojana tepagaduxa jïtu kwēbai neetu yekadagaxomena? | |
| 1 | Salía tuo'na |
| 2 | Depudu juo'na |
| 3 | Tíamegana |
| 4 | Èbai neetu ïxiodi |
| Jōdi uo'na ¿Tidudida? | |
| | |
| | |
| | |
| | |

| 36. Nēēdena kwīxamenado ¿jīdudu pāī tuona teja'ga? | |
|--|---------------|
| 1 | Tíe |
| 2 | Salía tuo'na |
| 3 | Depudu juo'na |
| Jōdi uo'na ¿Tidudida? | |
| | |
| | |
| | |

| 37. ¿Nēēdena kwīxamenado ¿jīdudu pāī tuona teja'ga? | |
|---|---------------------|
| 1 | Tiene edina tiexena |
| 2 | Tie omanaxoena |
| 3 | Ichuduteje |
| | Jāchudidi |

| 38. Jīdudu īxaxu itona: |
|-------------------------|
| |

| 39. Jīdudu jīxō jīxa īkugi kwīxaxuna:: |
|--|
| |

Averigüe cuántos grupos de personas que cocinan por separado hay en la vivienda

Recuerde: Un hogar es el grupo de personas que siendo o no parientes, residen o viven bajo el mismo techo y comen de la misma olla

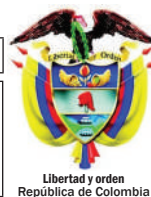
| DATOS DE LAS PERSONAS RESIDENTES EN EL HOGAR | | | | | | | | | | | |
|--|----------------------|------------------------|---------------------------------------|-----------------------|---|---|---|---|---|---|-------------------------|
| 40. | 41. | 42. | 43. | 44. | 45. | 46. | 47. | 48. | 49. | 50. | 51. |
| Itogadu j̄j̄ō ne'e j̄xana teaga | Emitudina ito aixodi | T̄t̄u j̄xodida yikwega | ¿Ātu j̄idega ḡuje'a (ano) ixiḡi ūku? | J̄i sutaga | Naigamega panaja' | Salia tuoja'na tekwxaxa 'da | Salia tuoja'na tekwxaxa 'da | salia tuojana kwidu' da | Depudu juoja'na tekwxaxa 'da | Depudu juoja'na tekwxaxa 'da | Depudu juoja'na kwituda |
| | | | | ūbe ŋaxu 1 2 | 1 J̄a'cha kw̄sadi 2 Omanaxuena 3 ichaje yekada- 4 goxomej̄e 5 Tie ichaje yeka- 6 dagoxomej̄e 7 Omanaxuena 8 J̄a'chi e' kwe yeka- 9 dagoxomej̄e 10 Tie J̄a'chi e' kwe 11 yekadagoxo 12 mej̄e 13 axi pañadu 14 yekadagoxo- 15 mej̄e 16 J̄ōtu 17 | 1 pañadigi 2 tepagedigi 3 pañagi 4 tepagedigi 5 pañagi ichaj̄e 6 tepage 7 ōdeega 8 tepage 9 | 1 J̄i 2 J̄i 3 J̄i 4 J̄i 5 J̄i 6 J̄i 7 J̄i 8 J̄i 9 J̄i 10 J̄i 11 J̄i 12 J̄i 13 J̄i 14 J̄i 15 J̄i 16 J̄i 17 J̄i | 1 pañadigi 2 tepagedigi 3 pañagi 4 tepagedigi 5 pañagi ichaj̄e 6 tepage 7 ōdeega 8 tepage 9 | 1 J̄i 2 J̄i 3 J̄i 4 J̄i 5 J̄i 6 J̄i 7 J̄i 8 J̄i 9 J̄i 10 J̄i 11 J̄i 12 J̄i 13 J̄i 14 J̄i 15 J̄i 16 J̄i 17 J̄i | 1 J̄i 2 J̄i 3 J̄i 4 J̄i 5 J̄i 6 J̄i 7 J̄i 8 J̄i 9 J̄i 10 J̄i 11 J̄i 12 J̄i 13 J̄i 14 J̄i 15 J̄i 16 J̄i 17 J̄i | |
| 01 | | | | | | | | | | | |
| 02 | | | | | | | | | | | |
| 03 | | | | | | | | | | | |
| 04 | | | | | | | | | | | |
| 05 | | | | | | | | | | | |
| 06 | | | | | | | | | | | |
| 07 | | | | | | | | | | | |
| 08 | | | | | | | | | | | |
| 09 | | | | | | | | | | | |
| 10 | | | | | | | | | | | |
| 11 | | | | | | | | | | | |
| 12 | | | | | | | | | | | |
| 13 | | | | | | | | | | | |
| 14 | | | | | | | | | | | |
| 15 | | | | | | | | | | | |

Anexo 5

Cuestionario n°.

Universidad
Externo
de Colombia

ENCUESTA SOCIOLINGÜÍSTICA EN FORMATO CASTELLANO
Programa de Protección a la Diversidad Etnolingüística (PPDE)
CAMPAÑA 2009



| | |
|------------------------|-------|
| Nombre del encuestador | Fecha |
| Departamento | |
| Municipio | Zona |

| ÁREA | | | |
|---|---|-------------------|--------------------------|
| <input type="checkbox"/> | 1 | Rural | <input type="checkbox"/> |
| <input type="checkbox"/> | 2 | Urbano | |
| Nombre del Resguardo | | Nombre del Barrio | |
| Nombre de la comunidad dentro del Resguardo | | | |

| DATOS PERSONALES | | | |
|-----------------------|--|------|--------------------------|
| Nombre del encuestado | | Sexo | <input type="checkbox"/> |
| | | | 1 |
| | | | Hombre |
| | | | 2 |
| | | | Mujer |

| 1. ¿Dónde nació? | | |
|------------------|--------------------------|---------------|
| 1 | <input type="checkbox"/> | Aquí |
| 2 | <input type="checkbox"/> | En otro lugar |
| | | Departamento |
| | | Municipio |

| 2. ¿Hace cuánto tiempo vive en este lugar? | | |
|--|--------------------------|--------------------------------------|
| 1 | <input type="checkbox"/> | Hace poco (menos de 1 año) |
| 2 | <input type="checkbox"/> | Hace rato (de 1 a 5 años) |
| 3 | <input type="checkbox"/> | Hace mucho o siempre (más de 6 años) |

| 3. ¿Cuántos años tiene cumplidos usted? | | |
|---|--|--|
| <input type="text"/> | | |

| 4. ¿A cuál pueblo étnico o cultura pertenece usted? | | |
|---|--|--|
| <input type="text"/> | | |

| 5. ¿Cuál es su trabajo principal? | | |
|-----------------------------------|--------------------------|-----------------------------|
| 1 | <input type="checkbox"/> | Agricultor |
| 2 | <input type="checkbox"/> | Pastoreo |
| 3 | <input type="checkbox"/> | Docente |
| 4 | <input type="checkbox"/> | Empleado |
| 5 | <input type="checkbox"/> | Artesano |
| 6 | <input type="checkbox"/> | Estudiante |
| 7 | <input type="checkbox"/> | Comerciante |
| 8 | <input type="checkbox"/> | Pescador/cazador/recolector |
| 9 | <input type="checkbox"/> | Hogar |
| 10 | <input type="checkbox"/> | Médico tradicional |
| 11 | <input type="checkbox"/> | Otro |
| ¿Cuál? | | |

| 6. ¿Usted habla la lengua nativa? | | |
|-----------------------------------|--------------------------|----|
| 1 | <input type="checkbox"/> | Sí |
| 2 | <input type="checkbox"/> | No |

| 6A. ¿Usted habla el castellano? | | |
|---------------------------------|--------------------------|----|
| 1 | <input type="checkbox"/> | Sí |
| 2 | <input type="checkbox"/> | No |

| 6B. ¿Usted habla otras lenguas? | | |
|---------------------------------|--------------------------|----|
| 1 | <input type="checkbox"/> | Sí |
| 2 | <input type="checkbox"/> | No |
| ↓ | | |
| ¿Cuáles? | | |
| <input type="text"/> | | |
| <input type="text"/> | | |

Si respondió SÍ en las preguntas 6 y 6A, continúe

Si respondió NO en la pregunta 6 o en la pregunta 6A, pase a la pregunta 19C

| HABLA AMBAS LENGUAS | | |
|---|--------------------------|---------------|
| 7. ¿Cuál lengua aprendió usted primero? | | |
| 1 | <input type="checkbox"/> | Lengua nativa |
| 2 | <input type="checkbox"/> | Castellano |
| 3 | <input type="checkbox"/> | Ambas |
| 4 | <input type="checkbox"/> | Otra, ¿cuál? |
| <input type="text"/> | | |

| 8. ¿A qué edad usted aprendió la lengua nativa? | | |
|---|--------------------------|------------------------|
| 1 | <input type="checkbox"/> | Entre 1 y 5 años |
| 2 | <input type="checkbox"/> | Entre 6 y 12 años |
| 3 | <input type="checkbox"/> | De 13 años en adelante |

| 9. ¿Dónde aprendió usted a hablar la lengua nativa? | |
|---|--------------------------|
| 1 | En la familia |
| 2 | En la comunidad |
| 2 | En la escuela primaria |
| 4 | En la escuela secundaria |
| 5 | En la universidad |
| 6 | En otra parte |
| ¿Dónde? | |
| | |

| 10. ¿Considera usted que habla bien la lengua nativa? | |
|---|----------------------------|
| 1 | Sí → Pase a la pregunta 12 |
| 2 | No → Continúe |

| 11. ¿Usted está haciendo algo por mejorarla? | |
|--|----|
| 1 | Sí |
| 2 | No |
| ¿Qué está haciendo por mejorarla? | |
| | |
| | |

| 12. ¿Siente usted pena de hablar la lengua nativa? | |
|--|---------|
| 1 | Sí |
| 2 | No |
| 3 | A veces |
| ¿Por qué? | |
| | |
| | |

| 13. ¿Siente usted miedo de hablar la lengua nativa? | |
|---|---------|
| 1 | Sí |
| 2 | No |
| 3 | A veces |
| ¿Por qué? | |
| | |
| | |

| 14. ¿Dónde aprendió usted a hablar el castellano? | |
|---|--------------------------|
| 1 | En la familia |
| 2 | En la comunidad |
| 3 | En la escuela primaria |
| 4 | En la escuela secundaria |
| 5 | En la universidad |
| 6 | En otra parte |
| ¿Dónde? | |
| | |
| | |

| 15. ¿A qué edad usted aprendió el castellano? | |
|---|------------------------|
| 1 | Entre 1 y 5 años |
| 2 | Entre 6 y 12 años |
| 3 | De 12 años en adelante |

| 16. En qué lengua(s) se comunica usted con: | | | |
|---|---------------------|---------------|------------|
| | Lengua y castellano | Lengua nativa | Castellano |
| El esposo(a) | 1 | 2 | 3 |
| Los hijos(as) | 1 | 2 | 3 |
| La mamá | 1 | 2 | 3 |
| El papá | 1 | 2 | 3 |
| Los hermanos(as) | 1 | 2 | 3 |
| Los abuelos(as) | 1 | 2 | 3 |
| Otros parientes(as) | 1 | 2 | 3 |
| Los paisanos(as) | 1 | 2 | 3 |
| Los maestros(as) | 1 | 2 | 3 |
| Los líderes | 1 | 2 | 3 |
| Los comerciantes | 1 | 2 | 3 |
| Las autoridades tradicionales | 1 | 2 | 3 |
| Los promotores de salud | 1 | 2 | 3 |
| Los funcionarios del Estado | 1 | 2 | 3 |

| 17. ¿Qué lengua utiliza usted en las siguientes actividades comunitarias? | | | |
|---|---------------------|---------------|------------|
| | Lengua y castellano | Lengua nativa | Castellano |
| Trabajo comunitario | 1 | 2 | 3 |
| Ceremonias tradicionales | 1 | 2 | 3 |
| Reuniones o asambleas | 1 | 2 | 3 |
| Talleres | 1 | 2 | 3 |
| Ceremonias religiosas | 1 | 2 | 3 |
| Fiestas tradicionales | 1 | 2 | 3 |
| Fiestas no tradicionales | 1 | 2 | 3 |
| Encuentros deportivos | 1 | 2 | 3 |

| 18. Usted prefiere hablarle a los niños de su comunidad en: | |
|---|--------------------|
| 1 | Solo lengua nativa |
| 2 | Solo castellano |
| 3 | Ambas |
| PASE A LA PREGUNTA 22 | |

| SOLO HABLA EL CASTELLANO | |
|--|--------------------------|
| 19C. ¿Dónde aprendió usted a hablar el castellano? | |
| 1 | En la familia |
| 2 | En la comunidad |
| 3 | En la escuela primaria |
| 4 | En la escuela secundaria |
| 5 | En la universidad |
| 6 | En otra parte |
| ¿Dónde? | |
| | |
| | |

| 20C. ¿A qué edad aprendió usted el castellano? | |
|--|------------------------|
| 1 | Entre 1 y 5 años |
| 2 | Entre 6 y 12 años |
| 3 | De 12 años en adelante |

| 21C. ¿Le interesa aprender la lengua nativa? | |
|--|----|
| 1 | Sí |
| 2 | No |

INFORMACIÓN DE LOS HIJOS DEL JEFE DE HOGAR

22. ¿Tiene hijos?

| | | |
|---|------|-----------------------|
| 1 | Sí → | Continúe |
| 2 | No → | Pase a la pregunta 29 |

23. ¿Qué lengua(s) aprendieron primero sus hijos?

| | |
|---|------------------------------|
| 1 | Lengua nativa |
| 2 | Castellano |
| 3 | Ambas |
| 4 | Tiene hijos menores de 1 año |
| 5 | Otra, ¿cuál? |

24. ¿Tiene hijos en la escuela??

| | | |
|---|------|-----------------------|
| 1 | Sí → | Continúe |
| 2 | No → | Pase a la pregunta 29 |

25. ¿Qué lengua(s) se enseñan actualmente en la escuela donde estudian sus hijos?

| | |
|--------------|--------------------|
| 1 | Solo lengua nativa |
| 2 | Solo castellano |
| 3 | Ambas |
| Otra, ¿cuál? | |

26. ¿Qué lengua hablaban sus hijos cuando entraron a la escuela?

| | |
|--------------|--------------------|
| 1 | Solo lengua nativa |
| 2 | Solo castellano |
| 3 | Ambas |
| Otra, ¿cuál? | |

27. ¿Qué lengua o lenguas salieron hablando sus hijos cuando terminaron la primaria?

| | |
|-------------|------------------------------|
| 1 | Solo lengua nativa |
| 2 | Solo castellano |
| 3 | Ambas |
| 4 | No han terminado la primaria |
| Otra ¿cuál? | |

28. ¿Qué lengua o lenguas salieron hablando sus hijos cuando terminaron la secundaria?

| | |
|--------------|--------------------------------|
| 1 | Solo lengua nativa |
| 2 | Solo castellano |
| 3 | Ambas |
| 4 | No han terminado la secundaria |
| Otra, ¿cuál? | |

INFORMACIÓN SOBRE ACTITUD LINGÜÍSTICA

29. ¿En qué lengua(s) debería enseñarse en la escuela?

| | |
|---|--------------------|
| 1 | Solo lengua nativa |
| 2 | Solo castellano |
| 3 | Ambas |

En otra, ¿cuál?

¿Por qué?

30. ¿En la escuela, en qué lengua le gustaría que le enseñaran primero a sus hijos

| | |
|---|------------------|
| 1 | En lengua nativa |
| 2 | En castellano |
| 3 | En ambas |
| 4 | En ninguna |

En otra, ¿cuál?

¿Por qué?

31. Usted cree que al enseñar la lengua nativa en la escuela perjudica el aprendizaje del castellano

| | |
|---|---------|
| 1 | Sí |
| 2 | No |
| 3 | No sabe |

32. Usted cree que el aprendizaje del castellano en la escuela garantiza un mejor futuro para sus hijos

| | |
|---|---------|
| 1 | Sí |
| 2 | No |
| 3 | No sabe |

33. Usted cree que en la escuela, la lengua nativa debe tener el mismo uso e importancia que el castellano

| | |
|---|---------|
| 1 | Sí |
| 2 | No |
| 3 | No sabe |

34. Usted cree que en las oficinas del gobierno, la lengua nativa debe tener el mismo uso e importancia que el castellano

| | |
|---|---------|
| 1 | Sí |
| 2 | No |
| 3 | No sabe |

35. Usted cree que la lengua nativa debe ser utilizada únicamente en la familia y en las actividades tradicionales

| | |
|---|---------|
| 1 | Sí |
| 2 | No |
| 3 | No sabe |

| 36. ¿Usted cree que en la vida diaria, la lengua nativa tiene la misma utilidad e importancia que el castellano? | | |
|--|--------------------------|---------|
| 1 | <input type="checkbox"/> | Sí |
| 2 | <input type="checkbox"/> | No |
| 3 | <input type="checkbox"/> | No sabe |

| 37. Usted escucha programas de radio en: | | |
|--|--------------------------|--------------------|
| 1 | <input type="checkbox"/> | Solo lengua nativa |
| 2 | <input type="checkbox"/> | Solo castellano |
| 3 | <input type="checkbox"/> | En ambas |
| 4 | <input type="checkbox"/> | En ninguna |
| ¿Por qué? | | |
| | | |
| | | |
| | | |

| 38. ¿En qué lengua le gustaría a usted escuchar programas de radio? | | |
|---|--------------------------|--------------------|
| 1 | <input type="checkbox"/> | Solo lengua nativa |
| 2 | <input type="checkbox"/> | Solo castellano |
| 3 | <input type="checkbox"/> | En ambas |

| 39. ¿En la comunidad cuántos saben hablar la lengua nativa? | | |
|---|--------------------------|------------|
| 1 | <input type="checkbox"/> | Todos |
| 2 | <input type="checkbox"/> | La mayoría |
| 3 | <input type="checkbox"/> | La mitad |
| 4 | <input type="checkbox"/> | Pocos |
| 5 | <input type="checkbox"/> | Ninguno |

| 40. Número de hogares en esta vivienda: |
|---|
| |

| 41. Número de personas en este hogar: |
|---------------------------------------|
| |

| Averigüe cuántos grupos de personas que COCINAN POR SEPARADO hay en la vivienda |
|---|
| |

RECUERDE: Un HOGAR es el grupo de personas que siendo o no parientes, residen o viven bajo el mismo techo y comen de la misma olla

| | | | | |
|------------------|--|--|--|--|
| Cuestionario n°. | | | | |
|------------------|--|--|--|--|

| DATOS DE LAS PERSONAS RESIDENTES EN EL HOGAR | | | | | | | | | | | | |
|--|--|---|---|-------------------------------------|--|--|---|---|---|---|---|--|
| 42. | 43. | 44. | 45. | 46. | 47. | 48. | 49. | 50. | 51. | 52. | 53. | |
| Registre el nombre de todas las personas del hogar empezando por el jefe del hogar | El parentesco con el jefe(a) del hogar | Pueblo étnico al que pertenece la persona | ¿Qué edad tiene? (años cumplidos) Si es menor de 1 año escriba 0 Si tiene 99 años o más, escriba 99 AÑOS | Sexo Hombre.....1 Mujer.....2 | Nivel escolar Ninguno..... 1 Primaria incompleta..... 2 Primaria completa..... 3 Secundaria incompleta..... 4 Secundaria completa..... 5 Estudios universitarios.. 6 Estudios técnicos7 | Habla la lengua nativa No entiende y no habla.....1 Entiende pero no habla.....2 Entiende y poco habla.....3 Habla normalmente.. 4 | Lee en la lengua nativa Sí.....1 No.....2 | Escribe en la lengua nativa Sí.....1 No.....2 | Habla el castellano No entiende y no habla..... 1 Entiende pero no habla.....2 Entiende y poco habla.....3 Habla normalmente. 4 | Lee el castellano Sí.....1 No.....2 | Escribe el castellano Sí.....1 No.....2 | |
| 01 | | | | | | | | | | | | |
| 02 | | | | | | | | | | | | |
| 03 | | | | | | | | | | | | |
| 04 | | | | | | | | | | | | |
| 05 | | | | | | | | | | | | |
| 06 | | | | | | | | | | | | |
| 07 | | | | | | | | | | | | |
| 08 | | | | | | | | | | | | |
| 09 | | | | | | | | | | | | |
| 10 | | | | | | | | | | | | |
| 11 | | | | | | | | | | | | |
| 12 | | | | | | | | | | | | |
| 13 | | | | | | | | | | | | |
| 14 | | | | | | | | | | | | |
| 15 | | | | | | | | | | | | |

Ministerio de Cultura

Carmen Inés Vásquez Camacho
Ministra

Carmen Millán
Directora Instituto Caro y Cuervo

Mariana Garcés Córdoba
Ministra (2010–2018)

Paula Marcela Moreno Zapata
Ministra (2007–2010)

*

Jon Landaburu
Asesor del despacho de la ministra de cultura

*Director del Programa de Protección
y Diversidad Etnolingüística*

Moisés Medrano Bohórquez
Dirección de Poblaciones (2007–2018)

Universidad Externado de Colombia

Juan Carlos Henao Pérez
Rector

Marta Hinestrosa
Secretaria General

Lucero Zamudio Cárdenas
*Decana Facultad de Ciencias Sociales y Humanas
Centro de Investigaciones sobre Dinámica Social*

José Fernando Rubio Navarro
*Director del Programa Transversal de
Lingüística y Ecología de las Lenguas*

Magda Teresa Ruiz Salguero
*Directora del Área de Demografía
y Estudios de Población*

* * *

Fernando Hinestrosa
Rector (1963–2012)

Alejandro Angulo Novoa
*Director del Área de Demografía
y Estudios de Población*

